

من المسرح الكامي

# بيان الملوك

تأليف : تيموري مونييه  
ترجمة ودراسة : حمادة ابراهيم  
تقديم : زكي طليمات





مسلسلة  
من المنهج  
العالي

مسلسلة يشرف عليها

أحمد مشاري العدواني  
الوكيل المساعد للشئون الفنية

د. محمد اسماعيل الموافي  
أستاذ مساعد الأدب الانجليزي بجامعة الكويت

زكّ طليمات  
الشرف الفني لشئون المسرح

المراسلات باسم :

مُيل المساعِد للشئون الفنية  
رة الارشاد والانباء  
ند وقت يربيد ١٩٢٠



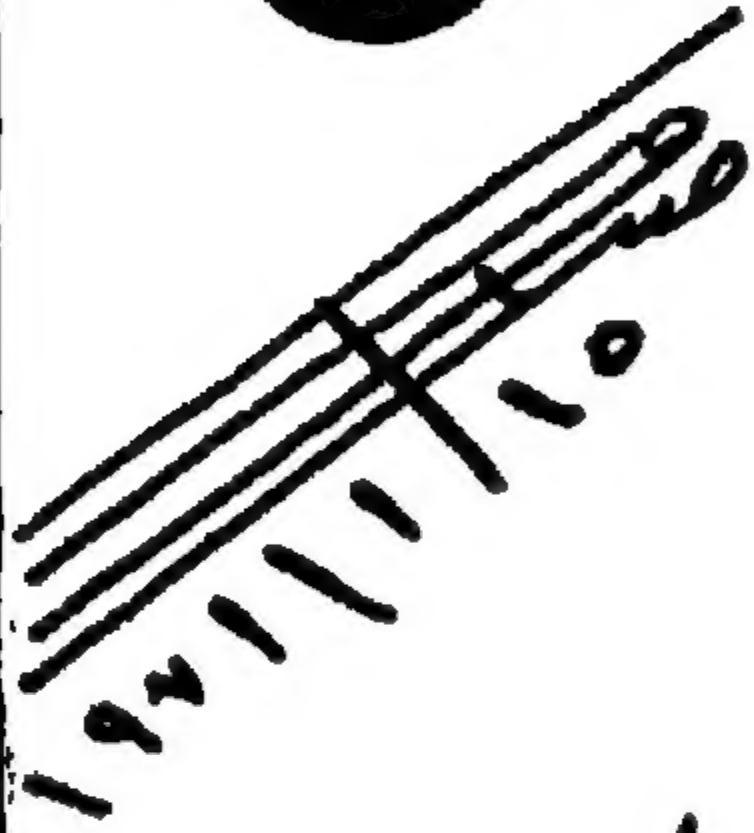




من المنسرح العنالي

اول مايو ١٩٧٠

شهرية



# سابق الملوك

تأليف : تيري مونييه  
ترجمة ودراسة : حمادة ابراهيم  
تقديم : زكي طليمات

تصدر عن : وزارة الارشاد والأنباء - الكويت



العنوان الأصلي للمسرحية

THIERRY MAULNIER

*LA COURSE  
DES ROIS*





# دراسة بقلم المترجم

## نظرة على المسرح الفرنسى المعاصر

إن تاريخ المسرح الطويل يشهد بأن هذا الفن له مقتضيات خاصة ينفرد بها عن سائر الفنون الأخرى، وأولى هذه المقتضيات هي التأثير أو الفعالية . فالمسرح ، قبل كل شيء ميدان الكلمة ، الكلمة المتحركة ، أو الحركة المتكلمة . فهو أولا نص مكتوب يتمتع بكل ما يتمتع به أي شيء مكتوب ، ولكن هذا النص متحرك ، أي أنه ينبض بالحياة أمامنا ، ويؤثر فينا ، ويقنعنا ، ويسيطر علينا ، بمقدار ما ينجح في تحقيق عملية التقمص أو التوحيد بين البطل وبين المشاهدين . وعملية التوحيد هذه من الممكن أن تتم بوسائل أخرى غير وسائل الأدب المحض .

إن الأدب المحض ليس إلا إحدى وسيلتين لتحقيق هذا التوحيد ، أما الوسيلة الأخرى فتتحقق بتأثيرات الوجوه والحركات والإيماءات والأصوات ، فهي وسيلة تنتمي إلى المجال الذهني ، وإلى المجال المادي في ذات الوقت . تؤديها الأفكار كما تؤديها الأجسام ، وعلى ذلك فهو مجال مركب غير واضح تماما . وبمقدار ما تعتمد عملية التوحيد على هذا المجال أو ذاك ، يمكن أن نميز نوعين متباينين من المسرح أو المسرحيات :- مسرح الأدباء أو الكتاب ، وهو المسرح الذي تتحقق المتعة منه عن طريق القراءة . ثم مسرح المسرح ، أو بمعنى آخر أوضح ، المسرحيات التي تكتب للتمثيل ، وهي المسرحيات التي جعلت للمشاهدة أكثر مما جعلت للقراءة وترتبط بالعرض المادي أكثر مما ترتبط بعالم الخيال .

وما لاشك فيه أن روائع المسرح العالمى المعاصر تندرج تحت مسرح الأدباء . ففي حين كان الأدب والمسرح فى آخريات القرن الماضى ، يسيران فى طريقين متمايزين ، أصبحنا اليوم نعيش عصر وراثتهما ، عصر اندماجهما واختلاطهما . فلقد شاهدنا فى هذه الثلاثينات عدداً كبيراً من كبار الكتاب والأدباء يخصص للمسرح جانبا من أعماله يختلف حجما وأهمية . وترجع عظمة « كوكتو » و « جيرودو » إلى أن كلا منهما قد أخرج إلى النور أعمالا تعتبر فى ذات الوقت نصوصاً أدبية ممتازة ، وأعمالا مسرحية من الطراز الأول . إن عملية الموازنة بين المسرح والأدب تتأكد فى مسرحية الآلة الجهنمية ( ١٩٣٤ ) ومسرحية الوالدان الزهيبان ( ١٩٣٨ ) والسلى . يستعرض مسرحيات « جيرودو » وابتداء من سيجفريد حتى مجنونة شايو ، يدرك أن هذا الفنان قد أعطى للمسرح روحه ولب عبقريته ، وإذا كان « جيرودو » و « كوكتو » قد فتحا هذا الميدان ، فإنه ظل يستقبل الكتاب .

وإذا كان « روجيه مارتان دجار » Roger Martin du Gard « وجان جيونو » Jean Giono لم يعطيا للمسرح أعمالا تضارع أعمالهم الأدبية الأخرى ، فإن « فرنسوا موريالك » François Mauriac بمسرحيته أسمودية ( ١٩٣٨ ) لم يهبط مستوى أروع مسرحياته ، وكذلك الحال بالنسبة لكل من « سارتر » و « كامو » و « صامويل بيكيت »

وتحت مسرح الأدباء تندرج أيضا مسرحية سباق الملوك « لتييرى مونيه » ، والمضمون « لموريس كلافيل » Maurice Clavel و ١٩٤٨ « بلان ليكور » Jean Lescure و مونسيرات Monsterrat « لروبليس » Roblés ، وكذلك مسرحيات « جابريل مارسيل » Gabriel Marcel .

وتحت هذا النوع من المسرحيات تندرج مجموعة أخرى من المسرحيات مع اختلاف بسيط وهو أن عنصر الشاعرية هو الذى أكد انتصارها على خشبة المسرح ، ومثال ذلك مسرحيات « روجيه فيتراك » Roger Vitrac ، ومسرحية أحياء القطاس « لهنرى



بيكيت « Henri Pichette ، ومسرحيات « جورج نوقو » الساحرة العميقة ، مثل شكوى  
ضد مجهول و رحلة تيزيه ، و الخادما « بلان جينيه » Jean Genet ومسرحية شهرزاد  
« سوبر فييل » Superviella ، ومسرحية الشرى « لأوديبيرتى »  
Audiberti و مهاجر بريسبان و السيد بويل « لجورج شحادة » Georges Schehadé  
ومسرحيات « ميشيل جيلديرود » Michel Ghelderode ، و يدخل فى هذا  
النطاق أيضا المحاولات المسرحية لكل من « أنطونان أرتو » Antoine Artaud ، و « وجاك  
بريفيو » Yacques Prevert ، و « هنرى ميشو » Henri Michaux .

أما بالنسبة لمسرح المسرح ، أو مسرح التمثيل فإن الأعمال المسرحية لا ترقى إلى مستوى  
الأعمال الأخرى لنفس الكتاب ، وأمثلة ذلك كثيرة ، فإن « ستيف باسور » Steve Passeur  
فى مسرحيته نبيل الذكرى يبدو أقل بكثير من مستواه ، فهو لم يبلغ مستوى المشترية  
أو سأعيش حبا عظيما . ومسرحية ماريا التى كتبها « أندريه أوبى » André Obey دون  
مستوى نوح التى كتبها عام ١٩٣١ كذلك فإن « مارسيل أشار » Marcel Achard فى  
مسرحيته بالقرب من شقراى ومسرحية باطاطا لم يرتفع عن مستوى جان والقمر  
ولم يأت بجديد .

أما بالنسبة لمسرح البولفار فإن أعظم ما كتب « لوى دو كرو » Louis Ducreux  
« أو أندريه روسان » André Roussin دون مستوى مسرحيات الفودفيل التى كتبها  
« فيدو » Feydeau وبالنسبة « لما رسيل بانيول » Marcel Pagnol فلا يتظر أن  
يلمع فى عمل مسرحى مرة أخرى .

إن أقوى ما كتب من مسرحيات من نوع مسرح المسرح هى مسرحيات « جان أنوى »  
ومسرحيات « أرمان سالاكرو » إن « جان أنوى » يتمتع بموهبة مسرحية عظيمة وقدرة  
فائقة على الإنتاج ، ومقدرة على التنويع ، فمسرحياته تجمع بين الرومانسية فى السمور  
الأبيض ، والواقعية فى مسافر بلا متاع ، والواقعية الأسطورية فى أنيجون ، كما تجمع

ين التشاؤم الأخلاقي في مسرحياته السوداء ، وبين الهوائية في مسرحياته الوردية . أما « سالاكرو » فهو يتمتع ببراعة فائقة لاتغنيه عن الانتحال . ونذكر من أعماله الراقية الأرض مستديرة و مجهولة آراس و ليالى الغضب التي تعتبر مع مسرحية سارتر موتى بلاقبور أعظم انتاج المقاومة .

ومع ذلك ، فرغم أهمية أعمال هذين الكاتبين ، فإننا نتردد أمام الحكم بأن هذه المسرحيات تعتبر أحداثا مسرحية بارزة . وإذا كنا قد رأينا أن أعظم الأعمال المسرحية اليوم هي مسرحيات الأدباء ، فليس في ذلك ما يبشر بالخير ، لأننا لانستطيع أن نطالب الأدباء بأن يسدوا ثغرات المسرح ، كل ما هناك أنهم يمكن أن يأتوا بعوض عن هذه الثغرات ، وذلك بما لديهم من أسلوب وأيدلوجيات .

إن مانخلص اليه باستعراض وضع المسرح المعاصر ، وهذا ينطبق أيضا على الأدب عامة ، هو أن الواقعية المسرحية قد نفذت كما هو الحال بالنسبة للرواية النفسية الطبيعية . وعلياً أن نتظر ظهور مجتمع جديدي وإنسان جديد . فالهوائية التي طرحت أبهى زهورها منذ عهد قريب لم تعد تجد في فرنسا تربة صالحة لكي تثبت من جديد . إنها تتحول الى شاعرية وبذلك تهدد بخرق متطلبات المسرح وضروراته . ومن العسير في يومنا هذا أن نبحث الأساطير القديمة وإذا كان صحيحاً كما يقول جوليان جراك Julien drac في مقدمة مسرحيته الاولى الملك الأثيم - أن أساطير العصور الوسطى لاتزال بكرا لم تمس ، فليس من المؤكده خصوصيتها .

ومع ذلك فهل هناك عمل مسرحي عظيم لايتصل من قريب أو بعيد بأسطورة معينة ، إن المسرح المعاصر ، وهو في ذلك أكثر من الأدب الذي يملك المصادر الأخرى ، أقول إن المسرح المعاصر يدوى ويضمحل بسبب انعدام الأسطورة المعاصرة أو استحالتها .

ومع كل فان أعظم العاملين في ميدان المسرح المعاصر ، وكذلك جمهور المشاهدين يشعرون شعوراً غريباً بحاجة للعودة إلى أمهات الأعمال الأسطورية . فمن الملاحظ أن



النهضة المسرحية التي بدأت في فرنسا « بكوبو » Copeau حتى « بارو » J .L. Barrant « وجان فيلار » Jean Vilar قد بعثت من جديد مسرحيات « موليير » Moliere « وراسين » Racine « وشكسبير » Shakespeare « وكالديرون » Calderon و « إيبسن » Ibsen وسترينديرج « Strindberg .

إن الرجوع إلى المسرحيات الكلاسيكية ، وموجة الترجمة والاقتباس الكبرى للموضوعات القديمة ، إذا كانت تؤكد تلك الحاجة ، فهي أيضا تشهد على جفاف المصادر الكبرى التي ينبغي أن ينهل منها المسرح المعاصر .

من هذه النظرة العابرة على المسرح المعاصر في فرنسا عرفنا أن « مسرح تييري مونييه » يندرج في قائمة مسرح الأدباء وبالذات مسرحيته سباق الملوك التي نقدم ترجمتها في هذا العدد .

كذلك فإن هذه النظرة على المسرح الفرنسي المعاصر توضح بعض الأسباب التي جعلت « تييري مونييه » يلجأ إلى الأساطير القديمة ، أما بقية الأسباب فسيأتي ذكرها في الحديث عن « تييري مونييه » .

### تييري مونييه ناقدًا

اسمه الحقيقي جاك لوى تالاجران Jacques Louis Talagrand اشتهر في دنيا الأدب باسم تييري مونييه .

ولد عام ١٩٠٩ بمدينة أليس Alès بفرنسا . بدأ حياته الأدبية ناقدًا ، له أسلوبه الخاص الذي يتميز بجزالة اللفظ ودقة التعبير وجمال التصوير . وهو يتخذ من الأدب المعاصر موقفًا أكثر مرونة ، وأكثر قبولًا ، وأقل عاطفية ، وأكثر موضوعية من زميله روجيه كابوا Roger Callois ، فهولا يكتب بيانات حماسية وإنما دراسات نقدية تحليلية ، ومع ذلك فانه عندما يتحدث عن « راسين » وعن « روبير جارنييه » Robert Garnier « وهوجو » Hugo ، وعندما يجمع مقتطفات من الشعر الفرنسي

في كتابه « مدخل إلى الشعر الفرنسي » ، فإنه يسير في نفس الطريق الذي سار فيه « بيندا » Benda أو « كابوا » أي ينحاز إلى الأدب الكلاسيكي لدرجة يجد معها أن الأدب المعاصر ليس جديراً بأن يقارن بالأدب الكلاسيكي ، ويدعو الكتاب المعاصرين إلى الرجوع إلى مصادر الأدب القديمة ، وينادي بحركة بحث أدبي تؤدي إلى كلاسيكية جديدة . ودعواه في ذلك لا تقوم على تحييد لعنصر العقل الذي يصبح الأعمال الكلاسيكية ، وهو العنصر الذي يستند عليه « بيندا » في انحيازه للأدب الكلاسيكي ، كذلك فإن دعوى « تييري مونييه » لا تقوم على تحييد عنصر الأخلاق الذي تراعيه الأعمال الكلاسيكية ، وهو العنصر الذي يستند عليه « كابوا » في تمجيده للأدب الكلاسيكي ، بل إن ما يشد « تييري مونييه » إلى الكلاسيكية ويعطفه عليها هو ما يتمتع به الأدب الكلاسيكي من روعة الأسلوب وجمال التعبير والتصوير .

وكان من الطبيعي أن يؤثر « تييري مونييه » الصنعة في الأدب ، والتحدلق والغموض والتوليد اللغوي ، كما أنه لا يرى في الفن المعاصر فنا توفرت له أسباب التكامل وأصبح في غير حاجة للاستقبال . وهو لا يرى في هذا الفن فنا مستقلاً عن الكلاسيكية .

وإذا كانت الكلاسيكية تفتن « تييري مونييه » كل هذه الفتنة حتى لا يجد لها صنوا ولا ندأ ، فذلك لسبب آخر غير الأسباب الفنية . هذا السبب الآخر هو سبب سياسي . إن إعجاب « تييري مونييه » بالقرن السابع عشر الفرنسي ، إنما هو إعجاب بالمجتمع السياسي في ذلك العصر أكثر منه إعجاباً بالأدب الكلاسيكي نفسه . فمنذ مطلع حياته ، بدأ « تييري مونييه » يحمل على نظم الحكم الحديثة وذلك في عدة أبحاث منها الأزمة داخل الإنسان و أساطير إشتراكية ، و فيما وراء القومية .

وفيها نقد مستنير للمجتمعات الحديثة . ولكن القارئ لهذه الدراسات يشعر بحنين كاتبها إلى العصور الكلاسيكية ، وبأسفه على انقضاء تلك العصور ، وهو شعور ينبع من أرسقراطية واضحة . ولكنه في كتابه « عنف وضمير » يعترف « تييري مونييه » بصحة النقد الذي توجهه الماركسية إلى الرأسمالية . وبذلك يكون قد اكتشف متأخراً ،



تلك الحقيقة الاقتصادية التي غابت عنه طويلا ، لكنه يرفض الحل الذي تراه الماركسية ، وخاصة ربط الثقافة بالمجتمع ، ويرى أن إدانة الرأسمالية لا تتضمن إدانة القيم الثقافية التي رسخت على الرغم منها ، وليس عن طريقها .

### تييري مونييه كاتبا

من الجدير بالذكر أن تييري مونييه تخرج في كلية المعلمين العليا ، وحصل على الاجريجاسيون في الأدب ، وبدأ حياته الأدبية مبكرا . كما حصل على الجائزة الكبرى في الأدب التي يمنحها المجمع الفرنسي وذلك عام ١٩٥٩ . كما أنه اختير عضوا للمجمع عام ١٩٦٤ .

وفي عام ١٩٣٣ كتب دراسة أدبية عن الفيلسوف « نيتشه » كانت أقرب إلى الاحتداد منها إلى الدراسة التحليلية المتأنية . ولكنه في عام ١٩٣٦ كتب عن « راسين » دراسات تجنب فيها ما يعيب دراسته لنيتشه ، فجاءت أقرب إلى الصدق .

وفي عام ١٩٣٩ وضع كتابه المعروف مدخل إلى الشعر الفرنسي الذي لا يزال من المراجع الهامة في هذا الميدان . وبعد ذلك عاد إلى « راسين » مرة أخرى فكتب قراءة فيدر .

ولقد استفاد « تييري مونييه » من دراسته للشعر الفرنسي ومن دراسته لراسين الذي يعجب به أشد الإعجاب ، استفاد من ذلك كله في تملك ناصية اللغة ، والتحكم فيها وتطويعها بحيث أصبح أسلوبه من أجمل ما كتب في اللغة الفرنسية .

أما عن المسرح فبالإضافة إلى سباق الملوك كتب « تييري مونييه جان وقضاتها (عام ١٩٤٩) ، ثم مدنس المقدسات (عام ١٩٥٠) ، ثم منزل الليل (عام ١٩٥١) .

كما أنه قام بمرحية رواية « أندريه مارلو » الشهيرة  
الوضع البشرى ( عام ١٩٥٢ ) ، ثم كتب الجنس والعدم ( عام ١٩٦٠ ) . وفى عام  
١٩٦٥ كتب « تييرى مونييه » مسرحيته بلاد الإغريق هذه التى ولدنا فيها .

ولقد استفاد « تييرى مونييه » فى تأليفه للمسرح من ثقافته الواسعة ومن ذكائه الوقاد  
وملكته النقدية الممتازة . ولنعرض هنا بعض هذه المسرحيات . قلنا إن مسرحية مدنس  
المقدسات كتبها تييرى عام ١٩٥٠ . ولقد عرضت المسرحية فى أعياد مدينة Avignon  
فى شهر يوليو من نفس العام ، ثم أعيد عرضها فى باريس على مسرح فيوكواوفيه .  
Vieux Colombier ثم على مسرح الأتينية Athénée وأخيراً على مسرح هيبيرو  
Hébérot ولقد حققت المسرحية فى جميع العروض ، ورغم هذه التقلبات ، نجاحاً عظيماً .

وتدور حوادث المسرحية فى ألمانيا فى القرن الثالث عشر حيث يقوم Wilfrid بحكم  
المدينة باسم فردريك الثانى المحروم من رحمة الكنيسة . ويتردد Wilfrid بين واجبه  
العسكرى وبين ثورة الشعب . والحقيقة أنه ليس موهوباً للنضال والبطولة وإنما للمتعة التى  
تمثلها فى المسرحية سيدتان يقوم بمغازلتها فى ذات الوقت

ويقارن النقاد مدنس المقدسات هذا الذى سمي كذلك لأنه لا يرفعى حرمان الدين ،  
يقارنه النقاد بجوتز Goetz بطل « جان بول سارتر » . ولكن الحقيقة أنه « دون  
جوان » لا أخلاق له ، أكبر منه ثائراً متمرداً ، ويرى « جول روا » أن إخلاصه  
لإمبراطوره أقل من إخلاصه لنفسه ، وإخلاصه لنفسه أقل من إخلاصه لمتع الحياة . إنه  
« دون جوان » رومانسى يتوق إلى « ذروة الحرية البشرية » وفى ذات الوقت يستسلم  
طائفاً منقاداً للمتعة . وهذه الصفة الأخيرة هى التى كلفته حياته . وعلى الرغم من غموض  
هذه المسرحية فى مضمونها الأخلاقى ، إلا أنها حققت نجاحاً عظيماً هى جديرة به .



أما مسرحية جان وقضاتها فهي مأخوذة عن حياة « جان دارك » واستشهادها .

وفي عام ١٩٥١ كتب « تييرى مونيه » مسرحية منزل الليل ، وفيها عرض للمشكلات السياسية والأخلاقية في الشيوعية . وتستغرق أحداث المسرحية ثلاث ساعات في منتصف الليل ، وذلك في منزل أحد المهربين على حدود وسط أوروبا التي يحاول بعض اللاجئين السياسيين اجتيازها . وبين الذين يحاولون الهروب في هذه الليلة وزير ليبرالي اختار الحرية . ولكن اثنين من أتباع النظام الآخر يقرران أن يمنعا الوزير من الهروب . وفيما يسرع أحدهما لاستدعاء الشرطة ، يحاول الثاني تعطيل الوزير مستغلا عاطفته نحو زوجته وحبها ، تلك الزوجة التي يتركها الوزير ويحاول الهروب . لكن هذا الشخص ويدعى « هاجان » Hagen يقع في الشرك الذي نصبه للوزير ويسلم نفسه للضابط الذي جاء للقبض على الهاربين .

إن إنسانية « هاجان » هذه تذكرنا بموقف « هودرار » Hoederer أو « هوجو » Hugo في مسرحية الأيدي القذرة . ولكبه بالنسبة لرفاقه الذين ظلوا مخلصين للحزب ، يعتبر إنسانا في حكم المنتهى إلى الأبد .

ومنذ سباق الملوك حتى منزل الليل ظلت مسرحيات « تييرى مونيه » شاهدا على المجهود الضخم الذي يبذله المؤلف تحقيقا لدقة أكبر في التعبير وصرامة في الفن المسرحي وصدق في التصوير .

وأخيرا يجب أن ننوه بالمجهود الضخم الذي بذله « تييرى مونيه » عندما نقل إلى خشبة المسرح درة أندريه مارلو وروايته الشهيرة الوضع البشري وذلك بنجاح عظيم . وعلى الرغم من الصعوبات التي صاحبت هذا العمل الضخم ، فقد كانت التجربة أكثر من رائعة . ومع ذلك فلا يمكن أن نقول إن المسرحية التي جاءت أقرب إلى الفيلم السينمائي قد أعجبت عشاق الرواية التي كتبها « مارلو » ، لأن المشاهد المسرحية العنيفة لم تستطع أن تحل محل التأملات والحواطر التي حفل بها الكتاب . أما بالنسبة للوحات الأخيرة والتي قام « مارلو » بنفسه بإعادة كتابة مشهدها الأخير ، فإنها جعلت شاعرية الرواية تنتقل إلى خشبة المسرح .

## هذه المسرحية

في مدينة « بيز » ، إحدى المدن الإغريقية القديمة ، يقوم الملك « أونوماوس » ، منذ سبع سنوات ، بتسخير العبيد والعمال والرعاة من أنحاء المدينة ، في بناء سور للمدينة يحميها من الغزاة ، ولكن مدينة « بيز » ليس بها خزائن يخشى عليها ، وليس لها أعداء يخشى منهم . إن بها ماهو أثمن من خزائن الأرض ، وإن بها ما يورق ملكها ولا يجعله يهنأ بنوم ولا يصحو . إن بها ابنته « إيبودامي » أجمل بنات الأرض قاطبة ، وحلم الأجيال المتعاقبة . ولكن « أونوماوس » لا يمنع ابنته من الزواج ، إنه يقدم ابنته لمن يريد أن يأخذها ، لمن يعرف كيف يأخذها . وليس العسير هو الذهاب إليها ، وإنما العسير هو الذهاب بها ، وإن هذا حقا لأمر عسير .

عسير كل العسر هذا الأمر ، بل إنه مستحيل ، ولا طاقة به « لإنسان » من بني البشر . إن « أونوماوس » يضع شروطا لمن يريد أن يتزوج ابنته ، وهذه الشروط أهون من الإيفاء بها قهر الجيوش واقتحام الحصون .

إن « أونوماوس » يشترط على الخطيب المتقدم أن يدخل معه في سباق للمجلات الحربية . فإذا فاز بالسباق ، فاز بالفتاة . وحتى هنا والأمر يبدو طبيعيا لا يثير الغرابة . ولكننا إذا علمنا أن عجلة « أونوماوس » يقودها نصف إله هو « ميرتيلوس » ، وأن الجياد التي تجر العجلة جياد إلهية أيضا ولا يمكن اللحاق بها ، عرفنا وجه المستحيل في الفوز بالفتاة .

ليس ذلك فحسب ، بل إن الأمير الذي يخسر السباق ، لا يذهب لحال سبيله ، بل يخسر حياته أيضا ، فهذا هو معنى ألا يفوز بالسباق . فالسباق عملية مطاردة أكثر منها سباقاً : يركب الخطيب عجلته وبجانبه الفتاة ، ويتقدم عجلة الملك بوقت معين ، ثم ينطلق الملك في إثره للحاق به حاملا حربته التي يصوبها نحو رأس الخطيب ، وما إن يصبح على مسافة مناسبة حتى يطلق هذه الجربة فيرديه قتيلا .

وبعد كل سباق ، وما أكثر السباقات ، يعود الملك بصحبة فتاته وهي لا تزال فتاة ،  
في حين يسيل دم الخطيب ليصنع مع تراب المدينة ، في مكان ما ، عجينة حقيرة .

وعلى الرغم من صعوبة السباق ، وعلى الرغم من استحالة الفوز به ، لا يوجد في بلاد  
الإغريق كلها ، ولا في جزر الشرق السعيدة ، بنات النور الغاليات ، التي يداعبها أبوها  
« النور » أول ما يداعب عند صحوه ، ولا في تسامي البدائية ، ولا في كريث المترفة ،  
ولا في مصر القديمة ، لا يوجد في هذه البلاد جميعها شاب واحد يمارس سباق الجياد ، دون  
أن يعلل نفسه بالأمل ، ويحدث نفسه قائلا : « أنا ، ربما أفوز »

لقد قبل جميع أمراء الإغريق أن يموتوا من أجل « إيبودامي » ، حتى قبل أن يروها ،  
فإن هذا الجمال الذي يؤرقهم في نومهم ، وينهش غطاء أسرتهم في حلق ، إنما هو نفحة لها من  
قبل الموت . إنهم يتدافعون نحوها بشجاعتهم البلاء ، وهم أكثر غباء من الحشرات التي  
تتدافع نحو اللهب لأنه يضيء ، فهم يتدافعون نحو اللهب لأنه يحرق . إن « إيبودامي » تمثل  
المستحيل ، والذين يحبونها كثيرون كمشاق المستحيل لا يحصى لهم عدد .

إن الرمز الذي تمثله « إيبودامي » له تفسيرات عدة ، وتأويلات كثيرة . فهي الأمل  
في شتى صوره . هي الفتاة الجميلة التي يعشقها كل شاب ويحلم بالوصول إليها ، ويجعل  
منها غايته في الوجود . وهي المجد الذي يتفانى في تحقيقه الطامحون إلى المجد  
وهي المال الذي يسعى إليه كل راغب في الجاه  
وهي الحرية لكل من يتطلع إلى الحرية .

إنها باختصار تمثل ما يطلق عليه في اللغات الأوروبية « المونوماني » Monomanie  
أو الفكرة المسيطرة ، أو جنون الفكرة الواحدة . وهي الفكرة التي تملك على الفرد عقله  
وتشغل قلبه ، وتصرفه عما سواها من اهتمامات .

و « إيبودامي » ، كهذه المعاني كلها ، لاتأبه بمن يسعى إليها ، إلا إذا نالها . فهل  
يخطر ببالها أن من يلقون حتفهم إنما يلقونه من أجلها ، إنها لاتبالي بذلك ، فهي لاهية



عن أفراح عرسها ، لاهية عن ترميها ، مستسلمة للسلب والاسترداد ، تعود إلى القصر بعد كل سباق ، حتى دون أن تلقى نظرة واحدة على « ذلك الرقيق الذى صاحبها ساعة من الزمن والذى أوشك أن يصبح زوجاً لها ، والذى راحت دماؤه تنزف على الأرض كالثور المنحور . إنها لا تنظر إلى المغلوب أبداً » .

ويتوالى الأمراء على خطبة « إيبودامى » ، ويقبلون التحدى ، حتى بلغ عددهم أحد عشر أميراً ، هم زهرة الأرض . جاءوا جميعاً يطلبون يد « إيبودامى » ، وكلهم يملكون جياداً رائعة ، ولكنهم يلقون حتفهم الواحد تلو الآخر ، حتى كف الناس عن المراهزات . ومع أن السكان لم يعودوا يريدون أن يقامروا بأموالهم فى السباق فهل سيستمر المجانيح يراهنون بحياتهم ؟ لقد باتت السباقات نادرة ، وراحت بلاد الإفریق ، شيئاً فشيئاً ، تقفر من أمرائها الشبان ، فلقد مات أشجعهم وأمهرهم ، فهل يلزم الآخرون بيوتهم ؟

هذا ما يريد الملك ، وهو ما كان ليترك ابنته لمصير السباق لو كان يعتقد أن فى الأماكن قهره . إنه يقوم على حراسة « إيبودامى » كما يقوم الزوج الفيور على حراسة زوجته ، وكما يسهر البخيل على كنزه ، وكما يقوم الكلب الأمين الفسارى على حراسة سيده النائم .

ولكن ماسر هذا كله ، ما سر هذا الحرص الشديد على « إيبودامى » ، ولماذا يجعل الملك من زواجها أمر مستحيلاً ، أليس من واجب الأب أن يسعى إلى تزويجها بمن يناسبها وترضى به زوجاً . هذا ما كان يجب أن يكون ، لو لم يستسلم الملك لهاتف الآلهة الذى أنذره قائلاً : « فى اليوم الذى تحصل فيه ابنتك على زوج لها ، ستفقد حياتك ومملكتك »

وما إن سمع الملك ذلك حتى قرر أن يحوطها بحرس شديد ، ويكرس من أجلها نظراته ، ويخصص لها عجلته وجياده ، و « ميرتيلوس » الحوذى . وألقى بتعديه فى وجه شباب الأرض جميعاً .

ولكن هل سيظل « أونوماوس » ، حتى يعون الآلهة ، يقاوم ، إلى الأبد ، ذلك الهجوم الذى تشنه عليه أقدار البشر وآمالهم ؟

ويأتى الخطيب الثانى عشر ، وهو أمير شاب ، جاء بجياد رائعة ، أربعة فى لون النحاس ، مزينة بصورة تثير حسد « أونوما رس » ، تتحل بقلائد من ذهب ، ويتم الاحتفال باستقباله ، ويعلن تحديه فى أسلوب مهذب ، ويتفق على جميع التفاصيل . ويتحدد موعد السباق ، فهل يفعل الثانى عشر ما لم يفعله الأحد عشر من قبله ؟

الشروط قاهرة ، والأمل مستحيل ؛ ولكن هناك الحب والحب يفعل الكثير ؛ ولكنه لا يفعل المستحيل . إن الذى يواجه المستحيل هو الحيلة . فليكن الحب وسيلة إلى الحيلة ، ولتكن الحيلة وسيلة إلى الفوز وتحقيق المستحيل .

إن « لوكونوئيه » ، وصيفة « إيبودامى » ، تحب « ميرتيلوس » الخوذى ، وهو لا يجد فيها إلا ما يشبع غرائزه ، وهى لاتطمع منه فى أكثر من ذلك ، لأنها تعلم وتلاحظ ، منذ زمن بعيد ، أنه يحب « إيبودامى » ولايستطيع أن يصرح بذلك « منذ ثمانى سنوات مضت وأنت تحب « إيبودامى » ، وحدها ، ومن حقى أن أتألم لذلك . لا ، أنا لآلومك ز مادمت ، حتى قبل اللحظة التى وافقت فيها على أن أهبك نفسى ، كنت أعرف أنك لست لى وإنما لها . ومنذ ثمانى سنوات لم تجرو مرة واحدة على أن ترفع عينيك إلى عينيها . وقد كنت سعيدة إذ أراك شقياً ، كنت سعيدة إذ أراك مغلوباً . ولست أدرى أى جنون جعلنى اليوم أنحاز إلى جانب مصلحتك أنت ضد مصلحتى أنا . وإذا كنت لا أفكر إلا فى نفسى . لقدمتها قربانا حتى تستمر فى صمتك ولكنى أفكر فىك ، وأقول لك : لقد حان الوقت فتشجع ، وتكلم ، فإذا أعلنت اليوم حبك « لآيبودامى » ففسد تنالها ، أما إذا لزممت الصمت ، فقد ضاعت منك إلى الأبد .

أهو الحب الذى يبلغ درجة الإيثار. ونكران الذات ، أم هى الخديعة والمكيده ، كيد المرأة العظيم ، تريد به أن توقع الرجل فى شر أعماله ليعود إليها صاغراً تائباً ، و « ميرتيلوس » ، كيف يفتنع بذلك ، وكيف يتصور أن « إيبودامى » تحبه أو من الممكن أن تحبه وهو منها بمكانة السجنان من السجين ، كيف يرأوده مثل هذا الأمل ، وهو الذى بسببه « ظل جمال « إيبودامى » معطلا ، وجسدها وحيداً كمانس يزدريها

الرجال ، هو الذى يحمل مفتاح سجنها ، ويحول بينها وبين الحياة ، ويحول بينها وبين  
الأمل ، ويحول بينها وبين الحب ، ويحول بينها وبين العالم . إن « ميرتيلوس » يدرك  
ذلك تمام الإدراك ويدرك أنها تحتقره بل إن الاحتقار شئ كثير ، إنها تجهل وجوده ،  
فهو لا يعدو فى نظرها أقل خدم أبيها قدارة وغباء .

ومها كان الأمر ، فقد ذهب « ميرتيلوس » للقاء « إيبودامى » يدفعه إلى ذلك الأمل ،  
فالإنسان لا يفقد الأمل حتى وهو على أبواب الموت ، فالأمل هو الحياة ، والحياة هى  
الأمل ، ولا وجود لأحدهما بدون الآخر . ولعل « ميرتيلوس » لم يكن مخيراً فى ذلك ،  
لأنه كان يعلم مسبقاً أنه فاشل لا محالة فى سعيه هذا . « إن فشل حقيقة دامتة تبهر الأبصار  
كهذه الشمس التى لا تطلق » . « أمن العقل أن تسمع « إيبودامى » يوماً من الأيام كلاماً  
فى الحب يخرج من فمى » .

إنه يذهب للقائها وهو يعلم أن سعيه هذا لا يقل جنوناً عن سعى الأمراء إليها وقبولهم  
بالسباق فى سبيل الحصول عليها . إن قوة قاهرة تدفعه إلى هذا اللقاء ، أشبه بالقوة التى تدفع  
الفراشة الى النور حتى تحترق . فهل يريد أن يحترق بنار الحقيقة ؟

وتكون النهاية المنتظرة من اللقاء . ويدرك « ميرتيلوس » أنه كان يجب أن يستمر فى  
لزوم الصمت . وتسود الدنيا فى عينيه ، حتى إن الشمس لتبدو له وكأنها ترتدى الحداد .

ولكن « إيبودامى » تدرك أن حب « ميرتيلوس » لها هو القوة الوحيدة التى يمكن أن  
تساعدنا فى الوصول إلى ماتريد ، خاصة وقد تكشف لها فى أبيها الأنايية وحب الذات ،  
صحيح أنه يحبها ، ولكنه لا يحبها كما يجب الأب ابنته ؛ بل إنه فى سبيل الحيلولة دون  
تحقق البنوة ، قد لا يتورع عن إزالتها من الوجود لو سولت لها نفسها أن تعصى له أمراً  
أو تعارض له رغبة . « إنك تعرفين مانبشت به ، تعرفين أننى لا أستطيع أن أقبل حريرتك  
إلا إذا قبلت نهاية سلطانى ، ونهاية حياتى . فإن الرجل الذى سينالك ، سينال منى كل  
شئ . »



ليس هذا فحسب ، بل لقد تكشف لها في أبيها وحش ضار ، قد أعمته أنانيته ، فتصور أنه يستطيع أن يجعل ابنته في غنى عن كل شئ ، فأغلق عليها من كل شئ ، وبقي شئ واحد لا يستطيع أن يعوضها عنه ، وهو الحب ، ليس الحب الأبوى . ولكنه لا يملك هذا النوع من الحب الذى هى فى حاجة إليه ولا ترضى عنه بديلا . إذن فليكن هو هذا الحبيب ، وليطأ بقدميه كل مقدس ، وليلطخ بالوحل كل حرمة . أليس بذلك ينقذ حياته وسلطانه ، أليس بذلك يمنع النبوءة من أن تتحقق ، إذن فليكن أى شئ ، ومن بعده الطوفان .

وبدأت الحقيقة تحرق العالم ، وتحاصره بلهيبها . واكتملت حلقاتها ولم يعد ثمة مجال للشك ولا للتردد . لقد اعترفوا جميعا . فتورة « إيبودامى » كانت وراء حجاب فتمزق الحجاب باسم « بيلوبس » . وحب « ميراتيلوس » « لايبودامى » كان وراء حجاب ، فأصبح يهر الأَبصار . وغرام « أولوماموس » كان خافيا على « أونوماموس » نفسه فأصبح كالشمس التى تلهب المدينة بسياطها . كانوا جميعا يسرون فى ظل أسرارهم بخطى مسترقة ، واذا بهم ، فجأة ، تحت ضوء الصاعقة .

وتتفق « إيبودامى » مع « ميراتيلوس » إن هو خلصها أن تدفع الثمن ، والثن باهظ فلتقبل الصفقة فى سبيل خلاصها وخلاص من تحب وبعدها يكون ما يكون . وتم المكيدة قبل أن يحل الليل فيدارى الظلام جثة ملك ، ومدينة فى الحداد ، وعرساً على جوانب ماتم .

حمادة إبراهيم



## تقديم

# بقلم زكي طليمات

---

إن عنوان هذه المسرحية ، يدفع بنا دفعا رقيقا إلى أن نعبّر جسراً من الواقع المائل ، إلى الماضي ، إلى ما كان قائماً من قبل .

ولكن سرعان ما نجدنا ، بعد أن ندور في أحداث المسرحية ، نفوس في أغوار الماضي البعيد الزاخر بخرافاته وأساطيره ، إذ كان يحلو للآلهة أن تتهاوش مع البشر وتعبث وترسم أقدارهم .

والمعنى المباشر ، أننا في هذه المسرحية أمام أسطورة من أساطير ذلك الزمن الموهل في القدم .

غير أن الأسطورة هنا لم ترد لذاتها ، أي أنها ليست مجرد فاتح شهية من شأنه أن يستثير الفضول ، ويغذي التطلع ، ويلبى نداء المجهول فينا ، بل إنها تسير بالمسرحية إلى أبعد من هذا ، إلى تناول قيم إنسانية تشكلت منذ أن قام الإنسان ووعى ، وتطوف بنا في خبايا القلب ، وسراديب الوجدان حيث تكمن الغرائز في وعينا الباطن .

والمحور الذي تدور عليه هذه المسرحية ، وإن كان ظاهره أسطورة ، فإن باطنه غير ذلك ، إنه من صميم الحياة التي نعيشها .



## أسطورة حية

وما الأسطورة في هذه المسرحية ،

في سالف العصر والأوان ، وفي بلاد الإغريق ، عاش ملك عظيم الشأن ، لم يرزق من من الخلف إلا ابنة واحدة ، ثم توفيت الأم فأصبحت الابنة من الأب حبه الكبير ، ثم صارت همه الأكبر إذ تفتحت لاستقبال الشباب ، فكان أن ازداد حرصا عليها ، وأقام حول المدينة الأسوار والحصون ، يعلو بها يوم بعد يوم ، كما أحاط القصر بحراس شداد ، وكأنه يخشى أن يسطو مغامر ينتزع هذه الابنة من بين ذراعيه .

وهكذا شبت الابنة .. ثم سواها الجمال على أبداع ما تكون ، وذاع بلهاها صيت تجاوز بلاد الإغريق إلى غيرها من الأمصار ، فتوافد على خطبتها الأمراء الشباب من كل فج .

إلى هنا وكل شيء يبدو في مجراه الطبيعي ، لو لا أن هناك أمرا من جانب الملك يدعو إلى العجب العجيب ، وذلك أن الملك اشترط شرطا غريبا على من يتقدم إلى خطبة ابنته ، إذ جعل الفوز بيدها رهينا بأن يفوز المتقدم أولا في سباق للمجلات يجري بينه وبين الملك .

## سباق الموت

وموضع النظر ، أن هذا السباق جد خطير ، إذ أن فوز المتقدم إليه يكاد يكون مستحيلا ، نظرا إلى أن القوى والقدرات بين الطرفين المتسابقين غير متكافئة ، فالخياد التي تنطلق بعجلة الملك في حلبة السباق من خيول الآلهة ، فهي ذات قوى خارقة ، كما أن السائق الذي يلهب ظهورها بالنسوط وهي تجري بالمجلة ، هو بدوره ابن غير شرعي لإله ، وتسعده في القيادة قوى لا تسكن أجسام البشر ، هذا في حين أن عجلة الأمير الخاطب تندفع بها خيول عادية ذات طاقة محدودة ، مثل طاقة من يقودها من الآدميين .

ثم هناك أمر آخر له خطره في نتيجة السباق ، وهو أن سائق عجلة الملك لا يرضى أن أن يخسر السباق ، فتنتقل الأميرة من قصر أبيها إلى قصر خطيبها المتسابق وبهذا تغييب عن

عينيه ، وهى دائما ملء عينيه وملء مخيلته ، إذ هو يحبها فى صمت ووجوم حبا ملاء عليه نفسه .

وفوق استحالة الفوز فى هذا السباق ، فان الموت فيه قائم يترصد كل أمير يقدم عليه ، لأن الملك ، وهو الطرف الآخر فى السباق ، يقف فى عجلته إلى جانب السائق شارعا حربة مسنونة بإحدى يديه ، ولا يتوانى عن أن يقطع رقبة الأمير المتسابق إذا لحق به .. وهو لا يد لاحق به .

وأغرب من هذا السباق وأدعى إلى العجب ، أن وفود الخطاب ، طالبى يد الأميرة ، ما برحت تتابع ، وهكذا سقط قتيلًا بحربة الملك ، أحد عشر أميراً ، كلهم فى زهرة العمر !!

والسؤال الذى يفرض نفسه الآن : ولم يسلك الملك هذا المسلك العجيب ؟  
والجواب أعجب : إن الملك كما يبدو مغلوب على أمره فى أن يسلك هذا الطريق ، لأن هناك نبوءة جاءت على لسان الآلهة تنذر وتوعد بأن الملك هالك ، وأن ملكه زائل إذا تزوجت ابنته يوما من الايام !!!

هذه هى الأسطورة فى جوهرها ، وهى المسرحية فى خطوطها العريضة .  
فإذا تناولنا شخوصها ، وجدنا أنفسنا أمام نماذج تتنفس ، وتروح وتجي ، وتفكر وتعمل ، ولكل منها سماته وأبعادها ، كما يعكس كل منها بشرا سويا فى تصرفاته .

## معادن من الناس

فهذا الملك الوالد ...

الايحسب سلوكه الأثرة أو حب النفس فى أكره مظاهرها ؟

هو لا يحب ابنته ، وإنما هو يسرف فى حب نفسه من خلالها ، وكان من شأن هذا الإسراف أن أصبح حبه إياها ، كحب البخيل ماله ، فصار لا يبالي فى سبيل الحرص عليها ، أن أن يسفك دماء الأبرياء .

بل هو يذهب إلى أبعد من هذا في اعتساف علاقته بهذه الابنة ، حتى ليبدو وكأنه محرف في هذا الحب ، وهو لا يدري في أول الأمر .

وهذه الابنة الأميرة الحسنة ..

إنها الاستسلام والخنوع أمام قوة تخشاها هي إرادة هذا الأب ، فهي ، مع إحساسها بالحاجة إلى زوج شاب يطبق عليها بلذراعين قويتين ، ويهمس في أذنها بما يتجاوب مع دقات قلبها - تعيش حياة سلبية إزاء هذه الإرادة بل يبدو أنها ألقت هذه الخشية وأحببتها في آخر الأمر ، فكان أن جمدت شعورها ، وتبلدت أشواقها ، وصارت لاثابه بما يجري حولها ، ولاتبالي بهؤلاء الخطاب الذين يقتلون في سبيل نيلها ، إنها العدم الذي لا يرق ولا يرثي للقرابين التي تسيل دماؤها تحت أقدامه . و ..

وسائق العجلة ....

هذا الذي بقوة ساعديه وبحلقة تنطلق الخيول تجر العجلة وتحقق للملك كسب سباقه مع الخطاب ... ثم هو من ناحية أخرى - ويا لبؤسه - المحب الوامق للأميرة الحسنة ، ولكنه يحب في ذل وبلا أمل ، لأن من يجب لاتبادله الحب ، بل هي لا تلتفت إليه ولا تأبه به ، فكان أن انطوى على نفسه ، بعد أن امتلأ كراهية وحقدًا على كل من يتقدم إلى خطبتها ، فصار يحرص على أن يورده حثفه بحربة الملك وكأنه يثار لنفسه من الإذلال الذي يميته . ثم هؤلاء الأمراء .

كيف يقبلون الدخول في سباق يستحيل فيه الفوز ولا يلقون فيه إلا حرا با تقطع رقابهم ؟؟

إننا إذا أزلنا هذه الشخص من منزلة الرمز - الأمر الذي أراده المؤلف ، بحكم أن كل ما يجرى بالقصة أو بالمرسوخة إنما يساق مساق الرمز والتمثيل ، طالعتنا قطاعات ، إنسانية جديرة بالتأمل .

أليس هؤلاء الخطاب الذين يتهافون طواعية على الموت هم طلاب المستحيل ، وعبيد الطموح الذي لا يتطامن ؟



أليسوا من مرضى الفكرة الثابتة ؟

وهذه الأميرة الحسنة ..

أليست زمرا للأمل البعيد ، للضوء الذى يجتذب الفراشة لتلقى مصرعها ؟

فأى عرض طريف تقدمه هذه المسرحية بشخصها الذين يسيطر عليهم قدر عفيف ولا إرادة لهم فيما هم منساقون إليه ، ولا اختيار !!  
وإنهم ليدورون فى حوادث المسرحية ، وفى كل دورة يلقي عليهم المؤلف أضواء مختلفة من الانفعالات تكشف لنا عن لمعات وجدانية ، وجسات عاطفية والتفادات ذهنية تخلد بنا إلى التفكير وإلى العبرة !!

## هذا الوالد

وأعجب ما يستلفت النظر فى سلوك هذه الشخص موقف الملك الوالد من الابنة الأميرة الحسنة ، وسلوكه معها ، باعتبار أنه يؤلف العامل الرئيسى الذى يقف وراء أحداث المسرحية ، ومنه تنطلق التيارات التى تحرك بقية الأشخاص .

ماماى هذا العامل ؟

الواضح البين عند النظرة الأولى ، أن هذا العامل يرجع الى الفرع الذى يساور الملك من أن تتحقق تلك النبوءة ، إذا تزوجت ابنته .

ولكن هل هذه النبوءة حق وصدق ؟

إذا كانت كذلك ، فإن هذا الملك ولاشك مغلوب على أمره فيما انتهى إليه من موقفه من ابنته ، إذ كان أمرا طبيعيا أن يحرص كل الحرص على ألا تتزوج ابنته حتى لا يفقد حياته وعرشه . وحينما اشتد به هذا الحرص ، اندفع إلى المغالاة والإسراف فى حبه لها ، بحيث قامت حالة لبسته على الرغم منه ، حالة لم يكن يقدر قيامها .

ويطرح السؤال نفسه مرة ثانية ، إذ ليس بين أيدينا دليل ماضى واحد يجزم بهذا الصديق ويؤكدده :-

ألا يمكن أن تكون هذه النبوءة أكذوبة نسجها ذهن شارد مخبل ، ذهن أب أسرف في حب ابنته وأمن في الحرص عليها إذ كان يلوح فيها - وهو لا يشعر صورا وأطيافا من مظاهر الأنوثة التي حرمها بعد وفاة زوجته ، فإذا هو يحب ابنته ويعشقها عشقا محرما في وقت واحد ؟؟

إن علم النفس يحدثنا أن الانحراف والشذوذ مكتوبان على كل انفعال يتجاوز منطقة الاعتدال ، كما أنه يشير إلى أن في أغوار النفس كهوفا ومسارب مظلمة تتخوى فيها أخلاط من الغرائز التي تخجل من رؤية النور ، فلا تفصح عن نفسها مباشرة ، ولكنها تداور وتداول ، مؤثرة في سلوكنا بدفعات لاشعورية .

إن هذا الأب، كما هو واضح، ظاهره غير باطنه ، لأن أفعاله تناقضها أفعاله ، فهو يقول بزواج ابنته ويفتح باب خطبتها على مصراعيه ، وهو في الوقت نفسه يجعل ، بالفعل وبالعمل ، هذا الزواج أمرا مستحيلا .

## نحن لا نحس لمعات الوعي الباطن !!

ويقفز سؤال :

وكيف تأتي أن هذا الوالد لم يتدارك أمر نفسه ، قبل أن يتورط فيما تورط فيه ، والجواب :

إن هذا الوالد لم يكن يحس بما تورط فيه إلا بعد أن غمره ذلك الإحساس الآثم . ولو أحسه في أول الأمر ، لحزم الأمر ولاشك .. إن بادرنا الوعي الباطن ودفعات اللاشعور ؟ لانحسها وهي تنساب في أعماقنا وتتحكم في أعمالنا .

وإذا أخذنا بمذهب « الجبرية » فيما وقع فيه هذا الملك ، فلا نتردد في القول بأننا لانختار حين نحب ، ولانحب حين نختار !!

## الحب يعمل

وتتأزم الحوادث بالمرحية وتندلج بأن مذهبة على الأبواب ..

قدم أمير يخطب الأميرة ، وهو الخطيب الثاني عشر ، قدم مجازفاً بحياته بدخول هذا السباق وكأنه لم يسمع أن أحد عشر أميراً قبله لقوا حتفهم فيه !!

بل إن الأمور لتتعدد ، لأن عاملاً جديداً أطل برأسه ولم يكن قائماً من قبل .

فقد حدث أن التقى الأمير الوافد بالأميرة على غير ميعاد وفي غفلة من الملك ، فهب ضرام من الحب يلهب قلبهما فجأة .

وسرعان ما يفعل الحب أفاعيله ويعمل على تغير الأوضاع . فاذا هو ينتزع القناع عما كان مستوراً وخافياً في نفس الملك ..

وإذا الأميرة تعرف ، ويالهول ما عرفته ، لماذا جعل الملك زواجها أمراً مستحيلاً .. وإذا هي تتمرد على إرادة هذا الوالد ، إذ لم تعد تخشاه اليوم ، بل هي تذهب في تمرد لها إلى حد أنها أصبحت تكره من كانت تخشاه بالأمس ، وتمقتة ، وكأنها تثار لنفسها بهذا المقت عن سابق خضوعها وخشيتها . إن صيحة الانطلاق والتحرر تبعث فيها حياة جديدة . وإذا الخطيب الوافد يزداد إصراراً على أن يخوض هذا السباق في معركة فاصلة بينه وبين الملك ولايبالي بالنتيجة . وإذا الحب أيضاً ، يملأ قلب سائق العجلة مرارة فوق مرارة بعد أن انتهى إليه أن الأميرة ، معبودته الصامته اللاهية عنه ، مدلهة في حب هذا الأمير الذي سيدخل معركة الحياة أو الموت مع الملك ، وهي المعركة التي يسيطر هو وحده على نتائجها . إن الحب ينفع في كل مكان قادراً ومقتدراً ..

ولكن هل يكفي الحب وحده في إيجاد حل لما يجري ، وفي مقدمته أن يتغير وجه المعركة القادمة في السباق بأن يخرج الأمير الخاطب متصراً بدلاً من أن يلقي حتفه ؟؟

من يدري ؟؟

ولكن الذى ندرىه أن الحب إذا عصف بقلب امرأة فسرعان مايفجر فيه ينابيع الخيلة ، ويلهمها أسباب المكيدة والمداورة .

والمرأة هنا ، هى الأميرة وقد أصبحت تحب وتحب .

إن الخلاص مفتاحه فى يد سائق العجلة التى ينزل بها الملك إلى السباق ، فهو وحده القادر على أن يغير وجه المعركة وأن ينتزع الفوز من الملك إذا شاء .

هذا ماتوقن به الأميرة ، كما هى توقن كل اليقين فى الوقت نفسه ، أن سائق العجلة مدله فى حبها مغلوب على أمره أمامها .

ولكن كيف يتأتى أن يغير سائق العجلة من وجه السباق بما يحقق فوز الأمير واندحار الملك ، وهو يعلم حق العلم أنه إذا فاز الأمير ، فسيصلبه إلى الأبد ، كل شئ فى حبه ، حتى رؤيته وجه الأميرة ؟

أمر بعيد الاحتمال ولاشك ..

ولكن ماذا يكون الموقف إذا صارحت الأميرة السائق بحقيقة حب الملك لها ، هذا الحب الآثم ، ألا يثور السائق على الملك ، إذ يرى فيه الغريم الممقوت ؟

ألا تدفعه الغيرة إذ ذاك الى أن يتخاض من الملك بأن يغير من نتيجة هذا السباق ؟ أمر محتمل .. ولكنه لا يحل الموقف فى نظر السائق إذ يبقى الغريم الآخر ، الأمير ، وهو منافس خطير له .. لأنه محبوب من الأميرة كل الحب ..

أمران كلاهما مر وصعب ، وكلاهما لا يحسم أمرا ، بل يسير بالموقف إلى طريق مسدود.

### ويسقط قتيل

ولكن هناك دهاء المرأة وسحر المرأة ..

ويتم اللقاء بين الأميرة وسائق العجلة .. وهو لقاء مثير بمصارحاته ، صاحب



بأنفعالاته ، عجيب بما يجرى فيه من مساومة ، وقد تعرت الأشياء عن كل مظاهرها ،  
وتسمت بما يجب أن تسمى به ...

لقد صحت إرادة الأميرة على الخلاص بأى ثمن ..

وصح عزم الأمير على أن ينالها بأى ثمن ..

وعقد سائق العجلة إصراره على أن يستمتع بجسد الأميرة بأى ثمن أيضا ..

وحينما تنتهى الأمور إلى مثل هذا الموقف ، فلا بد أن تتحرك إصبع القدر وترسم هاية ..

وهذه النهاية أترك أمر الوقوف عليها للقارئ نفسه ، أو لمشاهد هذه المسرحية .

والقدر فى هذه المسرحية واضح الأثر بمد أن ترك بصماته على وجوه شخوصها  
الرئيسيين الذين يدورون فى أحداثها ، إذ زج بهم فى طريق العذاب وهم مرغمون ، وكتب  
عليهم شقاوة لم يسعوا إليها ، ولم يعتمدوا الوقوع فيها .

وواضح أن المؤلف ، بإحياء هذه الأسطورة الإغريقية وجعلها أساسا لمسرحية تتناول  
القيم الإنسانية الدائمة وتقدم شرائح من القلب ، وشوارد من الوجدان ، ينزع نزعة  
كلاسيكية فى كتابة المسرحية ، والكلاسيكية فى كتابة المسرحية ، وذلك قديماً وحديثاً ،  
اتزان فى المعالجة ، وبساطة فى حبكة الحوادث ، وانضباط فى المخيلة والعاطفة ، وجمال  
وصدق فى التعبير ، ووضوح ووضاءة فى الأسلوب البياني ، مع إعطاء « الكلمة » المقام  
الأول فى التعبير .

هذا والأسطورة فى كل مكان وعلى الزمن ، غذاء مستطاب نحن إليه بالفطرة إذ نجتر  
معه ذكريات الماضى ، الماضى الذى هو الشرفة التى نطل منها على الحاضر ، وهو أيضا  
الدرب القائم بين ما كان قائم وما سيجى .

زكى طلحيات



## شخصیات المسرحیۃ

---

أونوماوس	: ملك « بیز »
ایبودامی	: ابنة أونوماوس
لوكونوئیة	: إحدى نساء القصر
میرتیلوس	: حوذي أونوماوس
یلوبس	: ملك فرجینی
المعماری	: مهندس معمارى
جلوكوس	: جندى
بروكلیس	: جندى
الاركادى	: عامل
میلون	: عامل
أجاتوكراتیس	: عامل

## الديكور

ديكور « ريمون فور » هو نفس الديكور المستدى في الفصول الأربعة ، وهو يمثل ربوة عالية تشرف على السهل . وإلى اليمين مدخل قصر ، طراز قديم ، عمارة فخمة . أعمال البناء التي في المدينة والمباني التي تبدو للعيان لم تتم بعد .



# الفصل الأول

## المشهد الأول

( ميلون ، الأركادى ، المعمارى ، أجاتو كراتيس . . )  
( الشمس ساطعة ، والعمال يستريحون ، وقد أرهقتهم حرارة الجو )

أجاتو كراتيس : لعمري ، إننا لم نشهد في حياتنا عاما أشد حرارة من هذا العام ، إن الشمس لم تدع على الأرض من برودة الصباح شيئا إلا وشربته .

الأركادى : وعندما تغيب تكون قد ألهمت سطح الماء فأحالته كسقف الآتون ، حتى الليل لا يخفف من حدته ، فيبدو أن شمساً أخرى تسكن الظلام ، شمساً سوداء تتلظى ، أشعتها تحرق ولا تضيء .

ميلون : إن شمسنا هذه تكفى وحدها للعمل ، انظروا إليها إنها غضبي ، ثابتة لا تتحرك ، إن الناظر إليها ليظن أنها لن تغيب أبداً ، بل ليظن أنها ستظل ماثلة

هناك ، ، راسخة في جوف السماء . تلهب  
الأرض وتجفف البحر حتى أغواره . إن الناظر  
إليها ليظن أنه لن يكون هناك ليل على الإطلاق .

المعماري : ليس ثمة ما يدعو لشكواكم اليوم ، فإنني مضطر  
لإيقاف العمل في مناطق الشمال كلها ، لأن عمال  
المحاجر متأخرون عنا ، وعلينا بانتظار خامات  
جديدة ، وبينما تسعدون أنتم بالنوم ، والشرب  
والضحك مع الفتيات ، سيظل البقارة يتعبون ويسبون  
حتى يخل المساء .

أجاتو كراتيس : إن الحرارة كانت تهون لو لم يكن هذا التراب ، لو  
لم يكن هذا الضباب الحجري الذي نُرغم على أكله  
بأفواهنا وعيوننا ، انظروا ، يبدو أن الشمس تذيب  
الأسوار ، ويبدو أن المدينة تتبخر .

الأركادي : ليس هناك من خطر ، إن بواكير رياح الربيع تكفي  
لتبديد قصور البرد التي يشيدها الشتاء فوق جبال  
« أركادي » أما قمة « بيز » فتأبته ، إنها أجمل  
قمم بلاد الإغريق جميعا ، إنها تستعصي على أنياب  
الصقيع ، وعلى ألسنة نيران الصيف الحارور وستظل  
هناك حيث أقمنها ماثلة إلى أبد الآبدين .

ميلون : إن الملك « أونوماوس » لفخور بها ، ويحق له

ذلك ، فهى ذى سبع سنوات مضت منذ أن شرع يكس هذه الكتل الحجرية التى تقف الطاقة البشرية عاجزة عن تحريكها ليقم هذه الأسوار ، هاهى ذى سبع سنوات مضت منذ ذلك اليوم الذى أمر فيه بتعبئة جميع العبيد وتجنيد الصناع الأحرار ، وطالب فيه رؤساء القبائل بتقديم ضريبة من الأيدى العاملة ، وأمر فيه بإنزال الرعاة وقطاع الطرق من فوق الجبال مقابل أجور ضخمة ، ولقد ظنه الكثيرون معتوها ، والآن يأتى الناس لرؤية مدينتنا من أقصى « إيبير » ومن الساحل الشرقي

المعماري : ويبدو أنهم يريدون تقليدنا في « ميسين » ولكننى أتحداهم ، إن لديهم في « اليز » وفي « أولميا » حصونا من الطوب والطفال الجاف ، بينما ستصبح « بيز » بعد عامين من الآن ، قد اكتملت من حولها بأحكام مشدها (١) من الأسوار وبدرعها الذى انتزعت كل حلقة فيه من سلاح أفعوان أرضى . ستصبح أجمل المدن وأقواها ، وأسعدها أيضاً . هل تعرف أيها الأركادى ، أنهم لكى يستجلبوا لها الحظ ،

---

(١) تشبيهه لأسوار المدينة بالشد الذى يشد جسم المرأة .

قد وضعوا في قواعدها الأساسية ستة عشر أسيراً ؟  
أجاتوكراتيس : أجل ، وستصبح الأميرة « إيبودامي » في مأمن أكثر  
من ذي قبل ، وسيستطيع « أونوماءوس » أن  
يحتفظ بابنته العذراء في مدينته العذراء وأن يتحدى  
جميع المغتصبين ، وسأقول لكم رأيي في هذا الشأن :  
إذا كان الملك يرهق شعبه بهذه الطريقة منذ سبع  
سنوات ، فذلك لكي يحق له أن يستريح يوماً ، يوم  
أن يحمي ابنته في مكان آمن ، ضد الاغتصاب  
والخدعة والحب ، وحتى ذلك الحين لن يغمض  
له جفن .

ميلون : أنا ، أعتقد أنه ينام مفتوح العينين ، واقفاً أمام باب  
الفتاة كحارس ليلي ، واقفاً وعيناه مفتوحتان طول  
الليل .

المعماري : إنكم جميعاً مخطئون أيها الأصدقاء ، فإن  
« أونوماءوس » لم يضع فوق جبل « بير » هذا  
الغطاء الحجري الذي يأخذ بياضه بالأبصار من أجل  
الدفاع عن « إيبودامي » إن « أونوماءوس » رجل  
شهم وهو يقدم ابنته زوجة لمن يريد أن يأخذها ،  
لمن يعرف كيف يأخذها . وليس العسير هو الذهاب  
إليها ، وإنما العسير هو الذهاب بها وإن هذا حقاً لأمر  
عسير .



## المشهد الثاني

---

( نفس الأشخاص ، جلو كوس . . )

( يدخل جلو كوس آتيا من القصر )

جلو كوس : إنك لمحق أيها المعمارى ، ويستطيع الشاب الغريب أن يدلى برأيه في هذا الشأن.

المعمارى : هل لديك أخبار جديدة؟

أجاتو كراتيس : إن « جلو كوس » يعرف كل شيء دائما ، فليس عليه حرج في دخول القصر ، وذلك في الغالب لمتعة الخادومات وليس لنوبة الحراسة.

جلو كوس : لقد احتفل أمس باستقبال الشاب الفرجينى ، وقد أعلن تحديه في أسلوب مهذب ، واتفق على جميع التفاصيل ، وسيجرى السباق بعد ثلاثة أيام ، وستنطلق العربات من بوابة الجنوب ، وقد تلقينا التعليمات بذلك .

الأركادى : تقول الفرجينى ، أهذا اسمه ؟

جلوكوس : كلا ، هذا نسبة إلى وطنه الذى يقع في مكان ما من آسيا ، فيما وراء البحر الشرقى ، أما اسمه فهو « يلويس » .

أجاتوكراتيس : إن هذا الاسم ليس من أسمائنا .

جلوكوس : وجياده أيضاً آتية من آسيا ، وقد ترك سفينته في أحد موانئ الشرق ، وتابع رحلته بالطريق البرى .

الأركادى : ها هى ذى الجياد الآن تنزه في عرض البحر .  
( يضحك الآخرون ) .

جلوكوس : جياد رائعة ، أربعة بلون النار ، أضال من خيول بلادنا ، ولكنها أكثر منها رشاقة ، قوائمها نحيفة وهى مزينة بشكل يشير حسد « أونومايوس » نفسه ، وتحلى بقلائد من ذهب صنعت بطريقة لا نعرفها سدينا ، لقد رأيت هذا عن كثب ، فقد كنت من بين حراس الإستطبالات .

أجاتوكراتيس : فلتأت من آسيا ، وليغطيها الذهب من نواصيها حتى حوليها ، فلن تنقذ الفرجينى ، فبعد ثلاثة أيام سيعود « أونومايوس » إلى القصر في صحبة فتاته وهى

- لا تزال فتاة ، في حين يسيل دم الخطيب الثاني عشر ليصنع مع تراب « إليلد » الجاف في مكان ما من المناطق المجاورة « عجينة حقيرة ».

الأركادى : أهو الثاني عشر؟

أجاتو كراتيس : الثاني عشر ، أيها الأركادى ، أليس هذا أمرا معروفا في جبالكم؟ فقد جاء قبله منذ سبع سنوات أحد عشر شابا ، زهرة الأرض ، جاءوا يطلبون يد « إيبودامى » وكانوا يملكون جيادا كذلك رائعة . من آسيا ، فكيف يصنع الثاني عشر أفضل مما صنع الأحد عشر؟ ليس في الدنيا أيها الأركادى جياد يمكن أن تنافس جياد ملكنا.

ميلون : .... وليس في الدنيا من يقود الجياد ويعنى بها كما يفعل « ميرتيلوس » فليات الأجانب.

جلوكوس : أنا لا أقول إن الأسوى يستطيع أن يفر من « أونوماوس » بل أقول إنه سيكون سباقا رائعا.

ميلون : حقا إنه لسباق رائع ، ولكننى سبق أن شاهدت أحد عشر سباقا رائعا . إن السباقات لتتشابه جميعا .

المعمارى : ألا تحب مشاهدة الجياد وهى تعدو ؟

**ميسون :** إننى أحب مشاهدة الجياد وهى تعدو إذا كان من الممكن أن نراهن عليها ، هلا عدت بذاكرتك إلى خطبة « إيبودامى » الأولى ، لقد كان حفلا حقيقيا اشتركت فيه المدينة عن بكرة أبيها قبل السباق بأيام وكان المتراهنون منقسمين ، فقد كان ثلثهم على الأقل يراهن لصالح جياد الخطيب ، ذلك الشاب الجميل الذى أتى من « لاكونى » لقد رثيت له ، صدقنى ، فراهنت لصالحه . أما اليوم فانزل إلى الشوارع تجدها خلوا من الحياة ، فليس هناك مجنون واحد يقامر بأجر يوم واحد على حظ الخطيب ، وقد يذهب الناس معا لمشاهدة السباق ، ولكن لن يكون هناك تلهف أو حماس .

**جلوكوس :** من الممكن أن نراهن على المسافة ، إننى أراهنك بأجر يومين على أنه لن يلحق بيلوبس قبل علامة حدود الطرق الأربعة .

**ميسون :** إنك لتسخر منى ، فمع التقدم الذى أعطى له ، يجب عليه أن يسمح بحياده بقضم العشب على حافة الطريق ، حتى يمكن اللحاق به قبل الطرق الأربعة ، كلا ، احتفظ بنقودك يا جلوكوس ، فقد نتقاتل .



**الأركادى :** إن الناس جميعا يعرفون الآن أن جياذ « أونوماءوس » قد منحت هدية من الإله « إيكارلات » فهي جياذ إلهية ، ومن الطبيعي أن تفوز في جميع السباقات ، ولا يجب أن يُسمح باستخدام الجياذ الإلهية في سباقات العربات .

**ميلون :** إننا نرى بوضوح أنك لست من هذه البلاد أيها الأركادى ، وأنت تصدق القصص التي ترويها الفلاحات في الأسواق ، إن جياذ « أونوماءوس » هي أعظم جياذ في العالم ، « وميرتيلوس » هو أعظم حوذي في العالم ، وليس ثمة سر وراء ذلك .

**المعماري :** ولكن « بيرتيلوس » هذا الذي تتحدث عنه ، أتذكر أيضا أنه ابن الإله الطائر ؟

**ميلون :** كلا ، بالتأكيد ، فإن أمه ، ولا بد أنها تعلم ذلك ، تفخر بقول ذلك لمن يريد أن يسمعه ، ان لم تكن تباهى به .

**المعماري :** أنت تعرف إذن أن « ميرتيلوس » هو ابن إله ، فهل رأيت في حياتك نصف إله حوذا ؟

**ميلون :** إنه يقود عربة الملك .

**المعماري :** فهو إذن حوذي الملك ، اعترف بذلك ، إن حوذي الملك ، نادرا ما يكون ابن إله .

ميلون : ماذا تقصد بذلك ؟

المعماري : هل تظن أنه إذا كان الإله الطائر يوافق على أن يصبح ابنه حوزيا ؟ فهل ذلك ليقود أية جياذ كانت؟

ميلون : إن جياذنا التي تربت في « إيلد » ليست كغيرها من الجياذ .

المعماري : إن الآلهة لا تكرر ليايلها في انجاب حوزيين لجميع جياذ « إيلد » فإذا كان ابن الإله الطائر قد تلقى من أبيه رسالة بالسهر على جياذ « أونوماءوس » فذلك لأن الجياذ أيضا إلهية .

أجاثوكراتيس : هذا أمر مؤكد .

ميلون : إلهية أولا — فهي تفوز بجميع السباقات ، ولا يوجد هنا مجال للمراهنات

الأركادي : أما أنا فلم يسبق لي المجئ إلى هنا ، وسأرى المشهد لأول مرة ويبدو أنها ستكون مباراة رائعة — تلك التي يتخذ عنها الناس في جميع أنحاء بلاد الإغريق . ذلك السباق بين الحياة والموت ، حيث يكون الموت أكبر مبادرة ، بقي أن يحسن المرء اختيار مكانه على حافة الطريق منشهد في بادئ الأمر مرور السابق ،

وإلى جواره على العجلة أجمل فتيات الدنيا وأكثرهن  
تمتعا بالصفات الملكية ، وهو يظن أنه قد أصبح  
مالكا لها إلى الأبد ويحدث نفسه بأنه سيأخذها بين  
ذراعيه مجردة من ثيابها ، وهي مجردة فعلا ، ولكن  
كخنجر في قلبه ، وعندئذ يلهب جياده بالسياط ،  
ويلهب ويلهب ، وإذا بعجلة « أنوماءوس » في أثره  
تطير فوق الأرض كطيور المارتينيه (١) قبل العاصفة  
يقال إن « ميرتيلوس » لا يقود العجلة إلا بصوته .

ميلون : حقا .

الاركادى : فإذا بالخطيب وقد قضى نحبه ، وإذا بالأميرة وقد  
استردت تعود إلى قصرها هادئة دون أن تلقى نظرة  
على ذلك الرفيق الذى صاحبها ساعة من الزمن «  
والذى أوشك أن يصبح زوجها لها ، والذى راح ينزف  
دمه على الأرض كثور قد نُحر ، يقال إنها لا تنظر  
إلى المغلوب أبدا .

أركاتوكراتيس : حقا .

المعمارى : ترى ، هل يخطر ببالها أن الحادث يقع بواسطتها ومن  
أجلها ؟ قاتلة ، لا تبالي ، سلبية ، لاهية عن أفراح  
عرسها وعن ترملها ، مستسلمة للسلب والاسترداد

---

( ١ ) = طائر يشبه السنونو ولكن جناحيه اضيق وذيله اقصر

بازدراء ، أسيرة غريبة ، ويبدو أن هذا كله لا  
يبحث في نفسها مجرد السرور .

الأركادى : لا يمكنكم أن تشكروا أن المشهد سيكون رائعا .

مليون : أيها الساذج المسكين ، إنك لا ترى شيئا على الإطلاق  
، ونحن كذلك لانشهد إلا الرحيل والعودة . إن  
أجمل ما في الاحتفال لم يشهده أحد منا . باستثناء  
جلوكوس ، مرة واحدة .

جلوكوس : مرة واحدة . أجل ، كان الخامس ، وقد مضى على  
ذلك أكثر من ثلاثة أعوام ، كان الخطيب شابا  
شابا من « تسالي » ...

الأركادى : إنهم في « تسالي » يملكون جيادا عظيمة .

جلوكوس : أجل كانت الجياد عظيمة ، ولكنها لم تكن عظيمة  
بما فيه الكفاية ، فقد لحقوا بها عند مفرق الطرق التي  
كنت من بين حراسها ، أقصد أنني رأيته عن كثب ،  
كنت مسرورا .

الأركادى : كيف حدث ذلك ؟ ..

جلوكوس : أسرع مما أستطيع وصفه ، لقد شاهدت العجلتين  
تندفعان نحو تنافسان على السرعة ، كانت العجلات

التي يطوقها الحديد تغوص في التراب الكثيف تارة ،  
وتارة تقفز فوق الأحجار وتنتزع منها نارا .  
وعندئذ كنت أسمع كراسي محاور العجلات تن  
من الألم كما تفعل النوارس في الشتاء والسفن عند  
رسوها .

المعماري : إن « أونوماءوس » يريد أن يعدل بين الآثار .  
جلوكوس : كان من العسير تمييز أشكال الجياد والعجلتين ، فقد  
كانت كل عجلة تطير وسط جو من الغبار حتى لقد  
بدأ السباق وكأنه سباق بين سحابتين وفي وسط  
السحابة الأولى كان ثمة وهج يبرق ، كان ذلك هو شعر  
« إيبودامي » الذهبي ، وفي وسط السحابة الثانية  
أيضا كان ثمة وهج يبرق ، وكان ذلك هو رأس  
الحربة وكان رأس الحربة يقترب من الشاب التسالي ،  
يقترب ، ويقترب ، وهو لا يراه إذ يقترب ، ومع  
ذلك فكلما اقترب رأس الحربة مال هو إلى الامام  
على الزمام ، كما لو كان يشعر بثقله على رقبتة .  
وبالقرب من هذا الرجل الذي كان يزيد من الميل  
في كل خطوة كانت هناك « إيبودامي » منتصبه  
صلبة كالخربة ، وعندئذ لحقت عجلة  
« أونوماءوس » بعجلة التسالي . وفجأة ، إذا برأس



التسالى يغوص بين كتفيه وكأنه ارتعد بشغل برودة مميتة ، وكان الموت هو الذى يخلق فوق رأسه وليست البرودة ، فقد انفرجت السحابة فجأة عن عود الرمح ، يقذف سلاحه إلى الأمام فتشعل فيه الشمس ضوئاً لم تستطع العين أن تتحملة ، ولاح أن الشمس هي التي حملها « أونوماءوس » على طرف حربته ليغرقها ويطفئها في ظهر التسالى .

الأركادى : هل رأيت ذلك ؟

المعماري : لقد رآه مرة ، ولكننا نحن لم نره أبداً ، ولن نراه أبداً .

إن جياد « أونوماءوس » لا تنقهر ، والجميع يعرف ذلك ، وإذا كان سكان « بير » لا يريدون أن يقامروا بأموالهم في هذا السباق ، فهل تعتقد أن المجانين سيستمرون طويلاً يراهنون بحياتهم ، لقد باتت السباقات نادرة ، وراحت بلاد الإغريق شيئاً فشيئاً تقفر من أمراثها الشبان ، لقد مات أشجعهم وأمهرهم ، وسيلزم الآخرون بيوتهم .

أجاثوكراتيس : هذا بالضبط ما يريده الملك ، وهل تظن أنه كان يترك ابنته لصهر السباق لو كان يعتقد أن في الإمكان

قهره ؟ إن الملك يقوم على حراسة إيبودامى كما يقوم الزوج الغيور على حراسة زوجته ، وكما يسهر البخيل على كنزه ، وكما يقوم الكلب الضارى الأمين على حراسة سيده النائم ، فلو سلبوه إياها لبذل في سبيل استردادها خيوله ومدينته وقوته وكبريائه وأقوالها لكم ، ما إن يلين قلب الرجل القوى القاسى مرة واحدة لنظرة امرأة ، حتى يحب جرحه ، ويدافع عنه بيدين متأهبتين للقتل ، إن « إيبودامى » هى نقطة الضعف في « أونوماوس » . لذلك فهو يجد لذة في القتل ، وإذا كان يدع ابنته على الطرق مع خطيب موثقت ، فذلك لكى يجعل من كل رجل يجروا على التطلع إليها صيداً له ، إنه يفعل ذلك لكى يقتل .

( يدخل ميرتيلوس ، ولوكونوثيه )

المعمارى : إن أوضح ما في الأمر هو أن « إيبودامى » ستهرم وهى لم تزل عذراء .

## المشهد الثالث

(نفس الاشخاص ، ميرتيلوس ، ولوكونوثيه ).  
( يتنحى ميرتيلوس جانبا ، وسيتكلم كما لو كان  
يتحدث إلى نفسه ونادرا ما سيوجه حديثه للعمال  
إلا حينما يصل إلى قمة غضبه في النهاية . )

ميرتيلوس : من يستطيع أن يقول ذلك ؟

جلوكوس : ( يقرب من لوكونوثيه ) من يستطيع أن يقول ذلك ؟  
أنت نفسك يا « ميرتيلوس » وأكثر من ذلك أيضا .  
أيتها البيضاء الجميلة العاشقة « لوكونوثيه » أليس  
« ميرتيلوس » هو أعظم حوذي في العالم ؟

لوكونوثيه : أعظم حوذي في العالم ، إنه حبيبي .

جلوكوس : أولا يقود أعظم خيول في العالم ؟

لوكونوثيه : أعظمها بكل تأكيد . إنه حبيبي .

جلوكوس : فهل من الممكن أن يهزم في سباق العجلات ؟

- لوكونوئيه : مستحيل ، إنه حبيبي .
- جلوكوس : وعلى ذلك فأنا أعظم جندي في العالم .
- لوكونوئيه : لقد كنت كذلك .
- جلوكوس : كنت كذلك ؟ أيتها الفتاة الشقية ، هل تعلمين أنني قد لا استقبح أن تغازليني في يوم من الأيام ، بعد إذن « ميرتيلوس » طبعاً .
- لوكونوئيه : للأسف إنه يأذن لي .
- ميلون : دعوا « ميرتيلوس » يتكلم ، « ميرتيلوس » ذلك المعصوم ، « ميرتيلوس » الذي يقوم بمهارته وخبوله على حراسة « إيبودامي » خيراً من المزالج والأسوار « ميرتيلوس » يشك في أن « إيبودامي » ستهرم وهي « ميرتيلوس » يشك في أن « إيبودامي » ستهرم وهي عذراء ، « ميرتيلوس » ، قل لنا الأسباب التي تستند عليها .
- ميرتيلوس : ماذا يهمكم من أمر « إيبودامي » وعذريتها ؟ دعوها في سلام ، ودعوني في سلام .
- ميلون : ماذا يهمنا ؟ إنك لتمزح يا « ميرتيلوس » إذا كنت قد بدأت تشك في نفسك ، وإذا كنت قد بدأت تفقد

إيمانك في مقدرتك على الغلبة ، عندئذ يمكننا أن نتكلم.

ميرتيلوس : راهن إذن ياميلون ، راهن ، قامر ببضعة دراهم ضد « أونومايوس » . فان ذلك الحظ له نهاية ككل حظ بشري .

أجاتو كرايتس : ولكن حظك أنت يا « ميرتيلوس » ليس بشريا خالصا فالآلهة تجري إلى جوارك .

ميرتيلوس : لا تنطق بكلمة الحسظ وأنت تتحدث عني يا « أجاتو كرايتس » فأنا نفسي أجهل ما إذا كان حظي انتصارا أو هزيمة ، وأجهل ما إذا كنت أحبه أو أبغضه .

ميلون : هيا يا « ميرتيلوس » لا تمثل دور الشاعر ، فالواقع هو الواقع . هل تعتقد أن عجلة الأجنبي يمكن أن تنافس عجلتك في معجزة السباق ؟

ميرتيلوس : لا هي ولا أية عجلة في العالم .

ميلون : وهل تعتقد أنه سيظل في بلاد الإغريق شبان مجانين يأتون إلى « بير » ليتزوجوا الموت وفي اعتقادهم أنهم إنما يخطبون « إبيودامي » .



ميرتيلوس : إننى أعتقد أنه لا يوجد في بلاد الإغريق كلها ،  
ولا في جزر الشرق السعيدة ، بنات النور الغاليات ،  
التي يداعبها أبوها النور أول ما يداعب عند صحوه ،  
ولا في «تسالى» البدائية ، ولا في «كريت» المترفة ،  
ولا في مصر القديمة ، أعتقد أنه لا يوجد في هذه  
البلاد كلها شاب واحد يمارس سباق الجياد دون أن  
يحدث نفسه قائلا : «أنا ، ربما أفوز» .

المعمارى : إن الحصول على «إبيودامى» شئ جميل ، أوافق  
على ذلك ، وأوافق على أن المرء يتمنى لو يأخذها ،  
ولو ليلة واحدة ، وفي رأى كذلك أن هذا لا  
يساوى الحياة ، بل ولا عاماً من الحياة ، إن المتعة  
التي يحصل عليها المرء بقيامه برحلة إلى جوارها  
تستغرق ساعة من الزمن وسط العرق والتراب ،  
دون أن يكون في استطاعته مجرد النظر إليها ، لأنه  
يكون مشغولاً بحياده التي يلهبها وبجسده الذي يحاول  
إنقاذه ، تراوده فكرة رأس الحربة اللعينة التي تقترب  
من رقبتة . فى رأى ، هذه متعة مجانين يشترونها  
بالموت .

ميرتيلوس : لأنهم يأتون بسبب الموت ، أيها المعمارى ، حقا

قلت ، إن على الأرض عشرين ابنة ملك . جميلات  
كلهن كإيودامى ، فلألام كانت تصير هذه الأميرة  
المغرورة ؟ لو لم يقم حراس أيها الضواري بوضعها  
فوق قمة « ييز » بادية الناظر من أطراف الأرض  
في سحابتها التى صيغت من الدم والمجد ؟ ومهما نظر  
المرء إليها من بعيد ، فإنه يرى خلفها شبح العملاق  
والحربة ، فإن القاتل لا يسعى إلى الضحية وحدها ،  
ولكنه يسعى كذلك إلى الجلال ، لقد قبل جميع  
أمراء الإغريق الشبان أن يموتوا من أجل « إيودامى »  
حتى قبل أن يروها ، فإن هذا الجمال الذى يورقهم  
في نومهم وينهش غطاء أسرته في حلق إنما هو  
نفحة لها من قبل الموت ، إنهم يتدافعون نحوها  
بشجاعتهم البلهاء وهم أكثر غباء من الحشرات التى  
تتدافع إلى اللهب لأنه يضى ، فهم يتدافعون إلى  
اللهب لأنه يحرق ، إن « إيودامى » تمثل المستحيل ،  
والذين يحبون « إيودامى » كثيرون كعشاق المستحيل ،  
لا يحصى لهم عدد .

جلوكوس : هذا كلام ، فالناس لا يحبون أن يموتوا ، إننى أقول  
ما أعرف ، فأنا جندى .

لوكونويين : ... إن الناس جميعا يسرون إلى الموت يا جلوكوس ،

ولكنهم يسرون القهقري إلى الوراء ويحدث لبعضهم  
وهم في نحو العشرين من عمرهم ، أن يسمعوا نداء  
من خلفهم ، فيتعرفوا إلى هذا النداء ، وهم كذلك  
فخورون ان وقع عليهم الاختيار ليواجهوا الموت ،  
إذا بهم يلتفتون ويدخلون السباق.

ميرتلوس

: إنه لملك مجنون ، ملك أبله ، يستسلم حتى يقع في  
شرك هاتف الآلهة. إن الهاتف طعم تستخدمه الآلهة  
لتقودنا حيث تشاء ، إنه الغراء الذي تصطاد بواسطته  
أولئك الذين يعتقدون أنهم أحرار ، فماذا قال  
الهاتف لأونوماوس ؟ : « في اليوم الذي تحصل فيه  
ابنتك على زوج لها ستفقد حياتك ومملكتك » وما  
إن أنذر « أونوماوس » بذلك حتى راح يضحك  
تهكما ، فلسوف يحوطها بحرش شديد ، واسوف  
يكرس من أجلها نظرتة وحربته وجياده التي حصل  
عليها من الآلهة ، و « ميرتلوس » وهو حوذي  
عظيم ، إذن فهو يفعل ما كان يجب ألا يفعله ، إذ  
كان ينبغي عليه أن يبحث لابنته بنشاط وبلا ضجيج  
عن زوج طيب مسالم ، أمير مناسب ، وبعد ذلك  
يمكنه أن ينام هادئ البال ، ولكن ها هو ذا يلقي

بتحديه في وجه شباب الأرض جميعا. أخبرني إذن عما يمكن أن يحلم به أى شاب عنيد ، أينما كان إن لم يكن بالاستيلاء على « إبيودامى » ، هل تعتقدون أن ملككم ، حتى بعون الآلهة ، سيفضل يقاوم إلى الأبد ذلك الهجوم الذى تشنه عليه أقدار البشر وآمالهم ؟ ففى يوم ما سيجد في مجابته الصدفة أو الحيلة : التراب الذى يدخل في عين حوذه : الحجر الذى يحطم عجلته : جزئء من الحفظ الذى يأتى بكل هؤلاء الشبان المتهورين ليجربوه هنا ، وبسبب هذا الجزئء من الحفظ يكون ضياع « أونوماءوس » .

مياسون

إنك لتتظاهر بالتواضع يا « ميرتيلوس » ولكنى أعرف أننى لن أقامر بذرهم واحد ضدك ، فمادمت موجودا أنت وجيادك فان ابنة « أونوماءوس » في مأمن عظيم .

ميرتيلوس

إن « أونوماءوس » هالك ، أقولها لكم ، ففى يوم من الأيام على الرغم منه وعلى الرغم منى ، ستنتزع منه ابنته ، وإذا ما سألتمونى ما إذا كان ذلك اليوم سيكون بالنسبة لى يوم هوان وقنوط ، أو يسوم خلاص ، فإننى أقول لكم إننى لا أدرى من ذلك

شيئا ، سأقول لكم إننى أجاهد بكل مالى من قوة  
وبكل ما فى نفسى من حنق حتى لا يحل ذلك اليوم ،  
وإننى مع ذلك أنتظره ، هل فهتم ؟ ... ، هل  
فهتم ؟... إذا لم تكونوا قد فهتم فلا أهمية لذلك .

جلوكوس : ها هو ذا قد بدأ يغضب .

ميرتيلوس : دعونى الآن ، انصرفوا وتدبروا بعيدا عنى أمر  
« إيبودامى » وعثورها على زوج ، وما تكلفكم أو  
تجلب لكم عذريتها ، انصرفوا عنى ، اذهبوا  
لتراهنوا على الحياة والموت ، على الأمل وعلى الحب ،  
انصرفوا انصرفوا .

ميلون : هيا بنا ، فها هو ذا قد ملكته نوبة من نوبات الغضب  
التي لا يدرك معها شيئا .

( يخرجون )



## المشهد الرابع

( ميرتيلوس لوكونوثيه )

---

ميرتيلوس : فلتفاخر بنفسك يا ميرتيلوس ، وليملاك الغرور ،  
إنك تثير إعجاب القوم وتحظى بمدحهم ، أيها الخادم  
الأمين ، أيها السجان العظيم ، يا من باع مهارته  
وشجاعته لشخص آخر ، يا ابن الإله وتعيش عبداً ،  
حامياً نظير أجر ، لسلطان ليس سلطانك ، ولسعادة  
ليست سعادتك ، ولحب ليس حبك .

لوكونوثيه : حب هو حبك يا ميرتيلوس .

ميرتيلوس : بالله عليك ، ألا أمسكت بالوكونوثيه ، فلأنى لم  
أصرف أولئك القوم لكى تأتى أنت فتضايقينى ،  
وأنت تعرفين ذلك ، فلقد أخبرتك به ، فإذا كان  
هذا الحب يثير سخطك أو قنوطك ، فلأنى لا أملك  
شيئاً ، وإذا كنت تشعرين بالانتصار في قرارة نفسك  
إذا علمت أنى لا ألقى في حبي غير الازدراء ، فلا

تأتى للزراية بي ، وإذا كنت ترثين لحالى ، فأنت تعلمين أن العزاء الوحيد الذى أنتظره منك إنما تمنحينه لى فى الليل ، وفى الصمت.

لوكونوئيه : لقد حان دورى لكى أوقفك عن الكلام يا ميرتيلوس  
إننى لم آت اليوم لكى أقدم لك العزاء ولكى أظهر لك  
الزراية ، ولا لكى أعرض عليك مشهد بكاء أو  
عتاب ، إنما جئت لكى أساعدك ، هل تريد أن  
تحصل على « إيبودامى » ؟ استمع الى إذن .

ميرتيلوس : تريدن مساعدتى فى الحصول على « إيبودامى » ؟  
تريدن مساعدتى فى هجرك ؟ تريدن الإسهام فى  
متعة تبغضينها ؟ تريدن مساعدتى ضد غريمتك ؟ ...  
كلا يا لوكونوئيه ، هذا كثير ، كفى ! كفى ! إننى  
لا أعرف أى شركٍ تعدّين ، غير أننى أعرف أنك  
تبحثين لى عن نقطة ضعف .

لوكونوئيه : لقد قلتها أنت ، سأساعدك ضد نفسى ، وضد نفسك  
أيضا ، ضد هذه العاطفة التى تسكنك فتمزقك ،  
سأساعدك .

ميرتيلوس : ولماذا تفعلين ذلك ؟

لوكونوئيه : لا تسألنى .

ميرتيلوس : لا أريد أن أستمع اليك .

لوكونوثيه : ستستمع إليّ ، فسأخبرك بأن « إيبودامي » يمكن أن تحبك ، وأن احتمال حبها لك شيء يتعلق بك أنت .  
استمع إلي .

ميرتيلوس : وأية مساعدة يمكنك تقديمها ؟

لوكونوثيه : ميرتيلوس ... هاهي ذي ثمانى سنوات مضت وأنت تحب « إيبودامي » ، وحدها ، ومن حقى أن أتألم لذلك ، أنا لا ألومك ، مادمت حتى قبل اللحظة التي وافقت فيها على أن أهب نفسي لك ، كنت أعرف أنك لست لى ، وإنما لها ، ومنذ ثمانى سنوات وأنت لا تجرو مرة واحدة على رفع عينيك إلى عينيها ، وقد كنت سعيدة بحيائك هذا ، أجل كنت سعيدة أنا التي أتمنى أن أموت من أجلك ، كنت سعيدة إذ أراك شقيا ، كنت سعيدة إذ أراك مغلوبا ، ولست أدري أى جنون جعلنى اليوم أنحاز إلى جانب مصلحتك أنت ضد مصلحتي أنا ، فإذا كنت لا أفكر إلا في نفسي لقد متها قرباذا حتى تستمر في صمتك ولكننى أفكر فيك وأقول لك ، لقد حان الوقت فتشجع وتكلم ، فإذا أعلنت اليوم حبك لإيبودامي ،

فقد تناولها ، أما إذا لزمتم الصمت ، فقد ضاعت  
منك إلى الأبد .

ميرتيلوس : إذن ، فماذا حدث لكى يصبح هذا اليوم أهم من  
من الأيام الأخرى ؟

لوكونوثيه : لم تقع بعد أحداث ، ولكننى أكاد أرى « إيبودامى »  
في كل ساعة ألاحظها ، فأجد أنها لا تتأثر بشئ ،  
هادئة كعهدنا بها دائما حتى إننى لا أستطيع أن  
أعرف عليها ، ولكننى أعرف أن تغييرا مريعا  
يكتمل في ليل قلبها ، أعرف أنها وصلت إلى غاية  
انتظارها وصبرها . لم تقع أحداث بعد ، ولكن  
مهما سيكون ذلك الحدث الذى يوشك أن يقع ،  
فإنه سيقع وشيكاً ، وإن « إيبودامى » لمتأهبة  
لاستقباله .

ميرتيلوس : إذن فسأنتظره أنا أيضا في صمت .

لوكونوثيه : لاشئ يأتى بالصمت .

ميرتيلوس : ألا ترين مقدما أن فشلى حقيقة دامغة تبهر الأبصار  
كهذه الشمس التى لا تطاق . ؟ أمن العقل أن تسمع  
« إيبودامى » يومامن الأيام كلاما في الحب يخرج  
من فمى . ، وأن تتقبل في وقت من الأوقات فكرة

ترك جسدها الأنوف في عناق نثن مع سائس الخيل؟  
إن قولي بأنها تحتقرني شيء كثير يالوكونوثيه . إنها  
تجهلني ، إنني لست في نظرها إلا أقل خدم أيها  
قذارة وغباء. إنني في نظرها غير موجود .

لوكونوثيه : إن وجودك شيء يرجع إليك أنت.

ميرتيلوس : ألا تدركين إذن أنه لا تصل بيني وبينها طرق ولا

أبواب للحب أو الكراهية ، فكري يا «لوكونوثيه»  
في وضعي بالنسبة لها ، فبسببي أنا ، ظل جمالها  
مضطربا ، وجسدها وحيدا كجسد عانس يزدريها  
الرجال ، أنا الذي أحمل مفتاح سجنها ، إنني أحول  
بينها وبين الحياة ، أنا الذي أتمنى أن أكون لها الحياة  
وأحول بينها وبين الأمل ، أنا الذي أتمنى أن  
أصبح لها الأمل . وأحول بينها وبين الحب ،  
وأحول بينها وبين العالم ، ومع ذلك فلأنها حتى ....  
... لا تبغضني ، أواه !! لشد ما أتمنى أن أرغمها

على بغضني .

اعترف أن هذا ليس ما تتمناه في قرارة نفسك .

اسكتي ، اسكتي ، فيكفي أن تخرج كلمة الأمل  
بالقرب مني فمن فلم حتى ، ولو كان ذلك بنعمة

لوكونوثيه

ميرتيلوس



كاذبة ، حتى يقتل ذلك في نفسى كل أمل ، ويعيد  
إلى الرغبة في اليأس ، إذا كنت قد فقدتها إلى الأبد .

لوكونوثيه : ألا أستطيع يا « ميرتيلوس » أن أصبح بالنسبة لك  
أكثر قليلا من ذلك الجسد الذى لم تعد تشتهييه مع  
ذلك ، ألا أستطيع أن أكون أكثر قليلا من تلك الرفيقة  
الصامته التى تطلب إليها أن تروّح عنك دون أن  
تنقذك أو تفهم أغوار نفسك ؟ إننى لا أزعج أن  
« إيبودامى » على استعداد لأن تحبك ، بل إننى  
أوافق على أنها تحتقرك ، ولكننى أعرف مقدار حبك  
لها ، صدقنى ، إننى أعرف أنك الرجل الوحيد الذى  
يستطيع أن يقترب منها ويتحدث إليها دون أن  
يعرض نفسه للموت ، وأعرف أنه قد جان اليوم  
الذى تستطيع فيه أن تصبح بالنسبة لإيبودامى ما  
يمكن أن يكون أعلى شئ في الدنيا بالنسبة لأميرة  
شبه أرملة عذراء ، رجلا يفيض حيوية .

ميرتيلوس : ألا تعرفين « أونوماوس » ؟ ألا تعرفين أنه قد  
أعلن الحرب على كل رجل يتجاسر على التطلع إلى  
« إيبودامى » بعينى رجل ؟ وإذا استطعت يوما  
ما أن أستميل « إيبودامى » فمن يستطيع أن يستميله هو ؟

لوكونوثيه : « إبيودامي » — إنه لم يصفح في حياته عن أحد من أولئك الذين طمعوا فيها ، لكنها لم تطلب في حياتها الصصح عن أحدهم ، وهو لم يرفض في حياته طلبها لها ، إن حبه لها هو نقطة الضعف عنده .

ميرتيلوس : إن حبه لها لا يرحم ، إنه سيقتلها هي لو سولت لها نفسها ، أن تفر منه يوما ما ، إنها تزوته ، إنها نفسه ، فلتطلب أن تعيش حياتها ، إذن فلن يبقى لها أثر في الوجود ، هل قرأت النظرة التي يصوبها إليها عندما تسير إلى جواره ؟ وهي قد تبدو غريبة لا يمكن سبر أغوارها ، ولكنها وديعة ، إن هذه النظرة مطلقة كالموت .

لوكونوثيه ولكن نظرة « إبيودامي » يا « ميرتيلوس » .. هل تجرؤ أن تحدثني عنها ؟ أنا التي أراها في كل يوم .  
ميرتيلوس : إنها نظرة خاوية ، خالية من الإحساس .

لوكونوثيه : إنها نظرة نائمة ، تفيض وعدا حلوا ، ووعيدا مرعبا ، كنعاس الطفل ونوم القاتل .

ميرتيلوس : إن مياه نظرتها التي تصوبها نحوي لشبيهة بمياه تلك المستنقعات السحرية التي لا تستطيع نسمة أن تحرك ،

سطحها ، والتي تطبق على الحجر الذي تلقية فيها  
دون تموج أو اضطراب ، لقد شاهدت بهذه  
النظرة أجمل شباب الأرض وأشجعهم يموتون عند  
قدميها من أجلها ، دون أن ينتقض لها هذب .

لوكونوثيه : إنها لم تكن تراهم ، لقد كانت ترى وراء المغلوبين  
من يمكن أن يكون غالبا ، وراء أولئك الذين عجزت  
أصابعهم فراحت تחדش الأرض في تشنج الموت ،  
كانت تتطلع إلى ذلك الواقف الذي يضمها إلى  
صدره ، إنها عمياء حيال كل ما في الدنيا إلا ذلك  
الذي لم يتخذ بعد اسما ولم تتحدد معالم وجهه بعد ،  
والذي سيحطم سلاسل العبودية الطاغية التي تقيد  
حريتها ، ليحل محلها أساور أذرع تفيض حياة ،  
وهي لا تدري بعد أنها تختق لا تنس ذلك ،  
لا تنس يا « ميرتيلوس » أن الساعات تمضي وأن  
الأمور تتحول في الخفاء تحت ستار الظلمات الجامد ،  
وإن الشياطين تستيقظ يوما في قلب الحنان الأبوي  
والخضوع البنوي ، وأنه في هذه اللحظة التي أتحدت  
إليك فيها الآن ربما استحق هذان الشعور أن  
تطلق عليهما اسمين آخرين .

ميرتيلوس : كانت قد بلغت سن الحب وسن التمرد ، عندما سقط أول خطابها في تراب الطريق ، ومنذ ذلك الحين مضت سبع سنوات وسرعان ما سيفوت الأوان.

لوكونوثيه : ولذلك فقد أتى اليوم الذى ستبلغ فيه « إيبودامى » غاية انعزالها وصبرها ، أتى اليوم الذى ستضع فيه قناع ثورتها على وجه رجل من الرجال ، وعندئذ سيصبح ذلك الوجه بالنسبة لها أجمل وجه على الأرض وعندئذ سيتكشف لها في أيها أنه وحش ضار ، وسيتكشف لها في أول رجل يتقدم لها أنه حبيب خصتها به الأقدار ، لا يمكن استبداله بسواه ، وستكون هذه هى الصحوة التى تتغير معها ألوان الأرض والسماء في عينيها ، الصحوة التى تفيق معها ، وتنتبه إلى قيودها ، فليحذر « أونوماءوس » من الحقد النائم .

ميرتيلوس : إنك تحلمين ، وأنا لا أريد أن أحلم .

لوكونوثيه : قد لا أستطيع إقناعك ياميرتيلوس ، ولكننى سأندرك. إننى أعرف ذلك .

أعرفه دون أن أدري لهذه المعرفة سببا ، إن الصاعقة توشك أن تقع فوق بيت « أونوماءوس » وسيكون

محرك هذه الصاعقة وجه رجل ، وهذا الوجهه  
— وجهك — عجل بكشفه لتلك التي تراه كل يوم ولم  
تره بعد ، أظهر نفسك « لايبودامى » ياميرتيلوس  
أظهر نفسك الآن ، لقد حانت اللحظة ، ولقد  
أعددتها لك .

ميرتيلوس : ماذا تعنين ؟

لوكونوثيه : لقد قلت لايبودامى بالأمس إن « ميرتيلوس » يريد  
أن يتحدث إليها صباح اليوم قبل الجولة التي تقوم بها  
كل يوم مع والدها لزيارة العمال في أماكن عملهم ،  
ولذلك جئت بك اليوم إلى هنا ، وستراها الآن .  
وقد لا تصدقنى حين أقول لك إننى فعلت ذلك من  
أجلك وأنا أشعر بنوع من الفرحه التي تمرقنى .

ميرتيلوس : أنت فعلت ذلك ؟ وبماذا أجابت ؟

لوكونوثيه : بأنها ستأتى .

ميرتيلوس : ألم تفاجأ لذلك ؟

لوكونوثيه : كلا لم تفاجأ بالضبط ، ولكنها بدت كالمهتمة بحدث  
لم يكن في الحسبان يتصل من ناحية ما بذلك الحدث  
الذى يشغل بالها — أواه ! لا تستتج من هذا أية

نتيجة عاجلة ، ولكن « ايودامى » تبدو لى منذ بضعة أيام مختلفة عن ذى قبل ، وأكثر شروداً مما اعتدنا أن نراها فى الماضى ، وأكثر بعداً عن عاديّات حياتها . ونظرتها الآن تلمع بفعل انتعاش غريب لا أدرى كنهه .

ميرتيلوس : وهل تعتقدين ؟ .. ولكن هأنذا أقع ضحية لمؤامرتك البلهاء ، مؤامرات المرأة ، ستظهر الآن فى هذا المكان ، أمامى ، كما تقولين ، فى انتظار أن أتحدث إليها ، ولكنى لن أستطيع إلا أن أتحصن فى صمت مهين ، أو أن أقول فى الحب كلاماً يثير السخرية ، فأكون بذلك هدفاً لسخريتها ، وهذه هى النتيجة التى تنتظرينها من وراء خدماتك ، تريدن رؤيّة « ميرتيلوس » مطروداً إلى حظائره كندل وقح ، إننى أعرف يالوكونوثيه ، أعرف أننى لست جديراً إلا بحب الخادمت ، أعرف أننى جدير بك وأننى لا أساوى أكثر من ذلك .

لوكونوثيه : ما كان أجدرنى بالبكاء أمام إهاناتك لنفسك لو لم أكن أدرى أنك لا تفكر قط فى إهانة نفسك ، « ميرتيلوس » يا ابن الإله ، أنت لست عبداً ، إن هذا الحق الذى



يتملكك فيدفعك إلى إهانة نفسك إنما ينبع من الكبرياء ،  
وهو في هذه اللحظة يضيف على نظرتك بريق نار  
سامية ، فليسطع بريق تلك النار فهي نفسها ، التي  
يشعلها نفس الكبرياء في هاتين العينين اللتين سترفعهما  
في تلك التي تحبها ، إن ابنة « اونوماوس » نفسها  
ستعجب بهذا البريق .

ميرتيلوس : هل تريدون ذلك ؟ ليكن ، لقد دفعتني إلى « إبيودامي »  
وأنا في طريقى إليها ، ولكن حذار ، فسواء قبلتني  
أو رفضتني فلا أمل لك يمكن رجاؤه مني .

لوكونوثيه : وهل تعتقد أنني لا أعرف ذلك ؟ إنك إن نجحت ،  
فإن الجرح الذي سيسببه لي هناؤك سيكون شديدا ،  
غير أنني قد أجيد فيه لذة ، ولتذكر ذلك  
لو استطعت ، كان من العسير على أن أفعل ما فعلت  
يا « ميرتيلوس » ، كان من العسير على أن أقول  
ما قلته وما أقوله لك مرة أخرى من أعماق أعماق  
قلبي . انتهز الفرصة التي هيأتها لك ، انتهزها بجرأة ،  
فقد لا يكون هناك وقت آخر لذلك . ها هي ذى  
« إبيودامي » .

إلى اللقاء يا ميرتيلوس ، لقد فعلت من أجلك ما  
استطعت أن أفعل .

## المشهد الخامس

( ميرتيلوس - إيبودامى )

---

( يتردد ميرتيلوس ثم ينهيا للهروب ، تبدو  
« إيبودامى » على درجات سلم القصر وتوفقه ) .

إيبودامى : أتريد أن تتحدث إلى يا ميرتيلوس ؟

ميرتيلوس : ربما .

إيبودامى : ترى ، أبدون أن تدرى بعد ، أرسلت في طلبى ؟

ميرتيلوس : إذا كنت قد حضرت وفي اعتقادك أنك ستستمعين  
إلى شكوى أو التماس يتقدم به أحد الخدم ، فليس  
لدى ما أقوله لك .

إيبودامى : يبدو لي أن أبى لا يعاملك معاملة الخدم .

ميرتيلوس : لا تعينى كثيراً الطريقة التى يعاملنى بها والدك ،  
فالأمر هنا لا يتعلق به ، وإنما بك أنت .

إيبودامى : إنك لغامض يا ميرتيلوس ، خبرنى إذن بذلك الأمر

الذى لا هو بالشكوى ولا هو بالالتماس ، فلا بد  
أن لو كوثيه قد انخبرتكَ بأننى لن أستطيع أن أنفـسـق  
معك وقتاً طويلاً ، وأن أكثر من شاغلٍ يتعجّلنى ،  
غير أننى سأستمع لك بود صادق .

ميرتيلوس :

أه .. إننى لأبغض ودك هذا .

إيبودامى :

وهو مع ذلك صادق حتى إننى لن أتأثر بالكلمات  
التي سمعتها الآن ، واعلم جيداً أن هذا الود الذى  
تحتقره ، يجعل بى فى هذه اللحظة أن أحتفظ به  
لك .

ميرتيلوس :

فى هذه اللحظة ؟ ماذا تعنين ؟ يشهد قلبى أننى لم أقصد  
إهانتك ، فعندما يرفض رجل ود امرأة فاعلمى جيداً  
أن هذا لا يكون أبداً بغرض الإهانة ، أترانى أنا  
المخطيء إذا حدثتني امرأتان فى لحظة واحدة عن  
ودهما ، وإذا بدا لى لأسباب تختلف بواعثها ، أن  
هذين الودين لا طاقة لى بهما ؟

إيبودامى :

أقول امرأتين ؟ لم أكن أظن أننى أبـدو لعينيك غير  
ابنة مليكك .

ميرتيلوس :

إنك لست ابنة مليكى الآن يا « إيبودامى » ولتعلمى  
ذلك جيداً ، ربما أسىء فهمى . إنك ابنة ملك ،

حقاً ، ولذلك فإن ما سأقوله لك لا أستطيع أن أقوله  
إلا إذا كانت نظرة كل منا في مستوى نظرة الآخر .

إيبودامى : إننى أمنحك هذه المساواة .

ميرتيلوس : ليس لديك ما تمنحنيته لى ، إننى ندد لك ، فأنا ابن  
إله ، ألقى بى وسط البشر لأشغل وظيفة تكاد تكون  
وضيعة ، أدنى منك منزلة . فلدى أكثر منك أسباب  
تدعونى للخجل ، ولدى أكثر منك أسباب تدعونى  
للفخر ، فمن اليسير بالنسبة لك أن تستسلمى للطاعة  
والشيخوخة .

إيبودامى : كلا ، ليس بالقدر الذى تعتقد .

ميرتيلوس : على الأقل ، فإن الشقاء والظلم اللذين تعانون منهما  
هما فى مستواكم ، فإن من حقكم أن تتألموا سوياً ،  
وأن تجابهوا سوياً ، أما أن يلقى بى بعيداً عن الآلهة  
فهل تعتقدين أننى أشعر بأننى أقرب إلى البشر ؟  
إننى لست من هذا الجنس أو ذاك ، منفى فى كوكب  
غير مفهوم ، وحيد ، وحيد ، وحيد ، إن زواج  
الآلهة غير المناسب قد لا يكون له هدف إلا إلقاء  
أبنائهم الغرباء عنكم بينكم ليقدرُوا عارهم ، وليدخلوا  
بدون تنازل أو تعود ، فى حياتكم وموتكم .

**إيبودامى :** إن عنفك ليدهشنى ، وأعترف أننى لم أكن أظن أن مثل هذه الكبرياء يمكن أن تصدر عن « ميرتيلوس » المخلص ، وأن مثل هذه المهانة يمكن أن يشعر بها « ميرتيلوس » المجيد أمهر إغريقى يقود الجياد فى السباق ، والمفوض لدى « أونوماوس » من قبل ، حماية قادرة ، وأبعد حراسى جميعا عن الملامة

**ميرتيلوس . :** أبعدهم عن الملامة ، فعلا ! وهذا هو السبب الذى من أجله يقّدرّون « ميرتيلوس » فبفضله يكتسب بيت الملك فى « بير » عاما بعد عام ، بهاء جديدا ، وبفضله تفقد بلاد الإغريق خيرة أبنائها ، أو أغباهم. وبفضله تظل « إيبودامى » فى سلطان أبيها المحبوب كما هى طاهرة لا تمس .

**إيبودامى :** وأخيرا ، ماذا تريد منى ؟ إننى لا أظن أن فى إمكانى أن أسوى خلافاتك مع الآلهة أو مع البشر ، ولا أدرى بعد ما الذى جعلك تعرض على مظالمك بهذه الحرارة الغريبة ، بهذه الحشونة التى تقترب من الإهانة ؟ إننى لست مسئولة عن الحراسة التى تساعد أبى على القيام بها نحوى أليس من الغريب أن يأتى سجنائى فيحدثنى عن سجنه هو ؟ ؟

ميرتيلوس : أيمكن أن أنصور أنك تعتبرين نفسك أسيرة هنا ؟

إيبودامي : لست أدري ، ولكنه يبدو لي أنني قد بدأت أعتقد

ذلك أنا نفسي ، إنك أول من أقول له هذا ،

قبل أن أقوله لنفسي بطريقة واضحة ، ولقد سمعته

فإذا كانت علاقتك بأبي تحتم عليك أن تطلعه على

ذلك ، فلتطلعه عليه .

ميرتيلوس : ألم تعد سباقات العجلات تحظى باعجابك ؟

إيبودامي : إنني لا أطيعها ، أتراني فريسة ، أو غنيمة يتنازعونني ؟

إحدى عشرة مرة يا « ميرتيلوس » حملوني بعيدا

عن « بير » دون أن يسألوني ما إذا كنت أريد ذلك ؟

وأنت الذي تشكو عبوديتك ، إنك على الأقل في

هذه الجولات تكون الصياد لا الفريسة ، اللاعب

لا الرهان .

ميرتيلوس : فلتنطقى بالكلام الذي أنتظره يا « إيبودامي » ولن

يقوم السباق المقبل ، ولن يقوم أى سباق آخر ،

وتكونين هنا حرة .

إيبودامي : ميرتيلوس ... أحقا تقول ؟

ميرتيلوس : فلنتحد ، إننا مقيدان بنفس السلسلة ، فلنحطمها

سويا .



- إيبودامى : ماذا تريد أن أفعل ؟
- ميرتيلوس : إن جياذ « أونوماوس » لا تطيع أحدا غيرى ،  
 إننى أهبها لك ، وبذلك تستطيعين الرحيل .
- إيبودامى : الرحيل ، تعرض على الرحيل ، تعرض على الرحيل  
 اليوم ؟ ترى أيمكن للصرخة الوحيدة ، التى يطلقها  
 أملى الصامت أن تجذب نحوى منقذا ؟  
 أيمكننى الرحيل ؟؟
- ميرتيلوس : آه يا عزيزتى البصيرة « لوكونوثيه » أكان حداثك  
 صحيحا ؟ ترى أكانت اللحظة التى دفعتنى فيها نحوها ،  
 هى اللحظة الوحيدة فى عمرينا ؟
- اللحظة الوحيدة فى أبد الأزمان التى يمكن أن يتحد  
 فيها مصيرانا ؟
- إننى أفتح ذلك الباب الذى أملك وحدى مفتاحه ،  
 وهاهى ذى « إيبودامى » تنتظر حريتها ، وربما كان  
 ذلك منذ زمن بعيد .
- إيبودامى : كلا ، ليس منذ زمن بعيد .
- ميرتيلوس : إيبودامى ، سنهرب غدا .
- إيبودامى : سنهرب غدا ، يا عزيزى ، يا عزيزى « ميرتيلوس » .

ميرتيلوس : انظري ، انظري إلى ذلك السهل الذي لا يحده غير السماء انظري في هذه الناحية إلى الروابي الجافة التي تمتد الأرض وراءها بلا حدود انظري إلى الطريق الممتدة في استقامة نحونا من الأفق كنداء يدعونا .

انظري إلى الفضاء الهائل ، إنه ملكك ، فأنا أهبه لك

إيبودامي : وأنا قبلته .

ميرتيلوس : غدا ، غدا لن يستطيع إنسان أن ينازعنا العالم ، غدا سنكون إلهين .

إيبودامي : سأحل شعري ، سأغسل وجهي في رياح الحرية .

ميرتيلوس : إن عجلتنا ستشق المدى كنجم مذنب معصوم ، فمن ذا يلحق بالنجم المذنب ؟ وسأكون إلى جوارك .

إيبودامي : إنك لا تستطيع أن تدرك ، لا تستطيع أن تدرك يا « ميرتيلوس » عظمة هذه الهدية التي تقدمها لي ، ولكنني سأخبرك بذلك في يوم من الأيام .

ميرتيلوس : الحياة إذن ليست كلها حقودة ، سخيقة ، مادام في استطاعة قلبين أن يتلاقيا في حلم واحد ، مادامت الأيدي الأربع التي تتلاقى قرب النبع ، تستطيع أن تغب الماء من فيض سعادة واحدة . ؟

إبيودامى : وسنكون طاهرين ، سنكون شاينين ، إننى غدا سأكون في السادسة عشرة من عمري .

ميرتيلوس : ترى ، ألم تكن مستحيلة تلك السعادة ؟ تلك السعادة التي كنت أرتعد عند عتبتيها ، ألم تكن مستحيلة ؟ هل توجد في الدهر لحظة ، وهل يوجد على الأرض مكان يستطيع الإنسان فيها ألا يحب وحده ، وألا يكون وحيدا ؟

إبيودامى : سأنطلق غدا إلى الزمان والمكان اللذين ستنهى عندهما وحدتي . آه ! بنفس السرعة التي تنطلق بها العجلة ، كم سيكون الطريق طويلا ؟

ميرتيلوس : ما أهمية طول الطريق ؟ ما أهمية نهاية السباق بالنسبة لمن وصلا ، وأحدهما بجوار الآخر ؟

إبيودامى : وصلا وأحدهما بجوار الآخر ؟

ميرتيلوس : لمن ليسا في حاجة للعالم ؟

إبيودامى : ولكن .. سأكون بمفردي معك يا ميرتيلوس .

ميرتيلوس : بمفردك معي ؟ دون أدنى شك ، سنكون بمفردنا .

إبيودامى : سأكون بمفردي .

ميرتيلوس : ترانى أخطأت فهمك ؟ ولكن كلا ، فلا يمكن أن  
أنخدع ، لقد قبلت محالفتى فوعدتى خيرا ..

إيودامى : لقد وعدتك بالعرفان ، أليس ذلك ما ترجسوه ؟  
آه .. ترانى أنا التى خدعت . هأنذا أذعر بدورى ،  
ماذا تنتظر ؟

ميرتيلوس : أواه .. ألن تساعدنى ؟ ألن تسبقينى على ذلك الطريق  
الوعر الذى لا بد من تسلقه بكلمات عسيرة ؟  
إيودامى ، إذا لم تكونى قد عرفت طلبى منذ الآن ،  
فذلك أنك ترفضينه .

إيودامى : إننى فى الواقع أخشى أن أعرفه ياميرتيلوس . أكان  
ذلك إذن ؟ لا تتكلم ، لا تتكلم أسرع مما يجب ،  
فربما لم أكن قد فهمتك ، وربما لم تكن قد فهمتنى ،  
وربما أملك وأملى ليسا أملا واحدا ، وربما مَحى  
هذا وذاك فى لحظة واحدة ، إذا نطقت بكلمة  
واحدة ، كلمة واحدة ، لا تقل هذه الكلمة ،  
لا تقلها الآن .

ميرتيلوس : ومع ذلك فيجب أن أسمعك إياها .

ايودامي : لا أريد ذلك ، لا أستطيع ذلك .

ميرتيلوس : لقد فات الأوان لكتمها . فلتنفجر ، ولتمح كل شيء .. أحبك .. هل سمعتها ؟ أحبك .

إيبودامى : قيلت الكلمة ، وأوصد الباب المنفرج .

ميرتيلوس : أحبك .. أحبك .. أحبك .. « ميرتيلوس » ،

أجل « ميرتيلوس » يتطلع إلى الشرف الذى من أجله يأتى إلى هنا أمراء الأرض جميعا لكى يموتوا ...  
تبتعدين عني .. أليس ذلك مضحكا ؟ فلتضحكى  
كما أضحك أنا نفسى ، منذ ثماني سنوات  
يا « إيبودامى » لم أنم يوما واحدا إلا على هدفة  
ذلك الحلم الذى صدقته لحظة ، منذ قليل ، كالأبله ،  
ذلك الحلم الذى تناثرت عند قدمي ، وعند قدمك ،  
بقاياها التى تثير السخرية ، لقد أحبيتك كما لن يحبك  
إنسان من الجنس البشرى الخالص ، لأن سر كساء  
وجوه البشر بطلاء المجد الإلهي ، لا يعرفه إلا أولئك  
الذين يحلمون مثلي ، ليس بالأمل الغبي ، وإنما  
بذكرى السماء ، لقد حلمت باللحظة اللامعقولة ،  
اللحظة المستحيلة ، التى يزكى فيها حبك جسدى  
وينقذه ويغسله ، جسدى البشرى ، جسدى الذى  
كتب عليه التعفن ، جسدى المحنط ، جسدى الذى

أبغضه ، لقد حلمت باللحظة التي أستطيع فيها في  
نهاية الأمر أن أرضى بجسدي مادمت قد رضيت به  
أنت ، هل أدركت إذن لماذا اضطربت منذ برهة  
عندما أعماني احتمال الحصول على سعادة من  
السطوع بحيث إن الشمس الآن ، وقد عاد كل شيء  
إلى ما كان عليه ، تبدو لي وقد ارتدت الحداد ؟  
هذا هو ما كنت أريد أن أقوله لك ، ألم أحسن قوله ؟  
أليس هذا اعترافا لبقا بالحب ؟ وإذا كانت قد  
أتيحت لي في حياتي فرصة لكي أثير إعجابك ،  
أتراني لم أضيعها هذرا ؟  
وداعا ... ، لقد تكلمت ، وكان يجب علي أن ألزم  
الصمت .

( يخرج ) .

إيبودامي : ( بمفردها ) كان يجب عليك أن تلتزم الصمت فعلا ،  
بل أكثر مما تستطيع أن تتصور ، كان يجب عليك  
أن تلتزم الصمت .



## الفصل الثاني

### المشهد الأول

---

( ميرتيلوس الأركادى ، المعمارى ، جلوكوس  
أجاتو كراتيس ، ميلون ، لوكونوئيه ، بروكليس )  
( يتحدثون بحماس ، تنتحى لوكونوئيه جانبا )

ميلون : أما هذه المرة فالأمر أكيد أيها الأصدقاء ، إن  
بروكليس يأتى في أثرى وسيؤكد لكم ذلك بنفسه ،  
إن فتاتنا الباردة قد بدأت تتأثر ، فلقد تبادلت في  
الليلة السابقة حديثا رقيقا مع الأجنبي ، في هذا المكان  
الذى نوجد فيه الآن .

ميرتيلوس : ميلون ، إنك لتكذب .

بروكليس : ( واصلا ) ، بل إنه يقول الصدق يا « ميرتيلوس »  
فبالأمس راح الناس في المدينة يتهامسون بأنهم رأوا  
عاشقين فوق المرتفعات بعد هبوط الليل .

جلوكوس : أهذا كل ما في الأمر ؟ ما إن يلتقى جندي بخادمة  
بعد خدمة اليوم فوق المرتفعات التي لا يقوم أحد  
حراستها ، حتى تضطرب المدينة وتتهامس النسوة  
فمن صورة تخيلها مخمور ينسج الناس فضيحة ملكية .  
ومن الممكن أيضا أن تكون تلك المرأة هي لوكونوثيه  
في صحبة واحد من العشاق .

لوكونوثيه : إنها أنا .

بروكليس : دعيني أتحدث ... ..

جلوكوس : تحدث .

بروكليس : فأردت أن أستوضح الأمر ، فعندما حانت نوبة النوم  
وراحت الأنوار تخبو فوق الأرض وشرعت السماء  
تضيء أنوارها ، صعدت إلى هنا متخفيا وجثمت  
فوق الأحجار وكانت لا تزال دافئة كبشرة المرأة ،  
يتأثر حرارة النهار ، ولم يطل انتظاري حتى رأيت  
المرأة والرجل يتوجهان كل إلى صاحبه ، وكانت  
هي آتية من القصر أما هو فقد كان آتيا من المدينة  
ثم تشابكت الأيدي كيدي هاتين .

ميرتيلوس : لوكونوثيه ، كنت تعرفين ذلك ، فدفعتنى في  
في الشرك وختني .

لوكونوثيه : بروكليس ، كيف تسنى لك أن تطلق على الخيالات  
أسماء ، إن القمر لم يكن قد طلع بعد .

بروكليس : طفل صغير يالوكونوثيه ؟ نحن ، معشر العامة ،  
إذا خرجنا للنزهة مع فتاة في وقت الغروب لا يكون  
لنا في الظلمة إلا بقعة صغيرة تكون أكثر  
إظلاما . ولكن غرام الملوك والممالك يضيء حتى  
الليل الذي يتوارون فيه ، إن قدارة العالم كلها  
تتماسك وتتجمد فوق أيدينا وجباهنا وما زرنا في وضوح  
النهار الصافي ، ان كل ما تسكبه النجوم على  
الأرض من ضياء خفى وسط الليل المظلم يجمعه  
شعر « إيبودامي » كعيون النمس ، كالفسفور .  
والأجنبي ، ما اسمه اذن ؟

أجاتوكراتيس : بيلوبس ..

بروكليس : « بيلوبس » ، هل رأيته يوم أن وصل إلى المدينة ؟  
هل رأيت عباؤه وأسلحته ؟ كان يتلأأ في مجوهرات  
الشرق ومزركشاته وكل أحجاره الكريمة ، فكيف  
يمكن أن تخطيء التعرف إليه مع هذا الصدر الذهبي ؟  
إن ملابس هذا الرجل لا تكون في الليل خيالا ، وإنما  
وهجا . إننى أقول لكم إننى قد رأيتهما يسيران جنبا

إلى جنب فوق هذه الربوة ، وأقسم لكم أن الكتف  
كان يبحث عن سند ومداعبة في الكتف الآخر ،  
وأن الذراع كان يضغط على القوام ، وأن الخطوات  
كانت مرتبكة حيرى .

لوكونوثيه : إذا كنت قد رأيتهما من مثل هذا القرب فلا بد أنك  
عرفت ما كان يقولان .

بروكليس : أجل لقد سمعت ما كانا يقولانه ، كانا يتحدثان عن  
قباقيب نساء طروادة ويقولان إنها أعلى من قباقيب  
نسائنا .

جلوكوس : أجمل بها من محادثة عاشقين .

الأركادى : يالك من جندى ساذج .. إن الحديث الحق في مثل  
تلك اللحظات ، إنما تتبادل الأيدي أيها الجندى ،  
إن الألسنة لا تتحدث إلا حياء حتى لا يصرخ ذلك  
الصمت عاليا .

لوكونوثيه : اذن فقد عرفت الأصوات أيضا يا بروكليس .

بروكليس : لوكونوثيه .. إننى لا ألغو بالحديث ، أقسم لك على  
ذلك ، إن العاشقين اللذين تواعدا مساء أمس على  
اللقاء فوق هذه الربوة هما الأمير الشرقي وفتاتنا  
الجميلة « إيبودامى » .

لوكونوثيه : وهكذا ، وهكذا يستيقظ اليوم جسد « إيبودامي »  
الراقد تحت سمع ميرتيلوس وبصره ، « ميرتيلوس »  
لقد ساعدتك بعد فوات الأوان .

ميلون : حسنا يابروكليس ، إننا نصدقك . ولكن يجب أن  
تعترف بأن هذا لم يكن في الحسبان ، لعمرى ما كان  
ليخطر لي على بال يوما من الأيام ، أن هذا يمكن  
أن يقع .

لوكونوثيه : كانت لا تعباً بحب الرجال كوثن لا يعبأ بالقسرايين ،  
وكان الشقاء يحل بواسطتها دون أن يبدو عليها  
أنها تهتم لذلك ، لقد تبدل كل شيء . ماذا عسى  
أن يقع الآن ؟

المعماري : لا تهتري يالوكونوثيه ، أظن أن شعور « إيبودامي »  
يمكن أن يهب خيول الفرجيني أجنحة تطير بها ، وأن  
خيول « ميرتيلوس » وقد أثارها مشهد غرام  
متبادل ، يمكن أن تثور على سيدها وتتحول عن  
المطاردة ؟ فسواء كان « بيلوبس » محبوباً أو لم يكن ،  
فسيموت بعد ثلاثة أيام ، وسيعود كل شيء إلى  
سابق عهده .

ميلون : إن يقينى في ذلك أقل من يقينك ، فمادمنا قد رأينا

« إيبودامي » عاشقة ، فيلسوف نسري أيضا  
« أونوماوس » مقهوراً ، ليس ثمة ما يمكن أن يثير  
دهشة .

لوكونوثيه : إن قواعد اللعب ثابتة ، ونهاية كل دور معروفة ،  
قوة « أونوماوس » بلا منازع وسلطان بيته بلا  
ترعزع ، ولكن غسرام « إيبودامي » لم يكن من  
المتوقع حدوثه في ظل هذا النظام الفظيع . ولم يخصص  
له فيه أى مكان ، وما هو ذا يعلن عن نفسه ، فمن  
يستطيع أن يخبرنا بما يحمل معه من حيلة وثبات ومن  
خيانة وعناد ؟ هاكم أول فرجة في درع  
« أونوماوس » الصلب ، أول صدع في مدينة  
« أونوماوس » ، تدبروا هذا الأمر ، ما إن يترأى  
للفتاة أنها يمكن أن تحب ، حتى تنخور قوة الأب .  
ومن الآن فصاعداً ما من أمر يمكن ضمانه .

ميريلوس : لقد فزت بالدور يا لوكونوثيه ، أردت رؤيتي مهانا ،  
« محقرا » أتواري في ركن ما حاملا ذلك العار الذى  
أعديته لي . لقد طبخت الآن نفسا ، ولكن إذا  
كنت تأملين أن تحولى فشلى لصالحك ، وأن تجدينى  
فريسة مشجعة تتسلى مقبدا لمواساتك الرقيقة ، فقد



خاب ظنك ، فليس لدى ما أقوله لك ، ولن يكون  
لدى ما أقوله لك في المستقبل .

جلوكوس : ما من شيء يمكن ضمانه ، والآن يمكن أن نراهن ،  
كل ما في حافظتي لصالح « أونوماوس » مساواة ،  
طبعاً .

ميون : إنني لن أراهن الآن ... كلا .

أجاتوكراتيس : إنني لا أدرك قيمة جياذ الفرجينى ، ولكننى أعرف  
أن ميرتيلوس سيفوز بالسباق .

لوكونوييه : لقد ساعدتك ، لقد أردت أن أساعدك ، فقد أحبتك  
أكثر من حبي نفسه . فلست أدري من أين تأتت لي  
تلك القوة الخارقة التى جعلتنى أدفعك إلى امرأة أخرى  
معتمدة أننى قد أستطيع أن أرى من خلال ستار  
دموعى صورة « لميرتيلوس » السعيد . وإذا الوقت  
قد فات ، ولكننى لم أكن أدري ذلك لم أكن أدري  
ذلك . لقد كلفنى ذلك غالياً ، يا « ميرتيلوس » ،  
أليس من العذ أن يقابل ذلك بنظرة حنان ؟ إننى  
لا أنتظر حبك ، لا أنتظره منذ زمن بعيد ، ولكن  
ألا يمكننى أن أحصل على نصيبي ؟ ألا يحق لى أن

أتوجه بدموعي إلى دموعك ؟ ولكن العالم يفتقر للحب  
..... العالم يفتقر للحب.

( يخرج ميرتيلوس دون أن يجيب )

آه .. إنه يحقد على .. إنه يحقد على .. أتراني أملك  
مجرد الشكوى من ذلك ؟ إن هذا الجرح الذي أصابه  
إصابة قد أولول أنا منها ، ترى هل تمنيته له ؟ هل  
أرادته له لوكونوية ؟ كلا ، إن توضحي ليست  
مراعاة . إنني لم أسع إلى فشله ، لا ولم أبغ لنفسي  
ثأرا ، لقد حاولت أن أضحي بنفسى في سبيل  
إنقاذه ، إننى لا أريد أن يشوب عذابى أى ابتهاج  
أبدا ، ولا أى شيء يشبه الابتهاج .

## المشهد الثاني

( نفس الأشخاص : أونوماوس ، إيبودامي ) .

( يظهر أونوماوس ، وإيبودامي عند باب القصر )

أونوماوس : ماذا يعنى هذا السكون في أماكن العمل ، وهذه  
الثروة أمام بابي ، أيها المعمارى ؟

المعمارى : ( يتقدم ) هأنذا طوع أوامرك أيها الملك .

أونوماوس : أوامرى ، أنت تعرفها ، هل أنت الذى أمرت  
بإيقاف العمل قبل منتصف النهار ؟

المعمارى : إن مناطق العمل في الشمال خالية اليوم كلها ، ولكن  
لا ضرر في ذلك . فإن الفرق المعاونة التى قمت  
بتوزيعها على الأسوار قد تقدمت عربات النقل في  
عملها ، فعلىنا بانتظار الأحجار .

أونوماوس : ألم تقم بإبلاغ مهندس المحاجر بأنه يجب عليه أن  
يضاعف فرق العمال ؟

المعماري : لقد أبلغته ، ولقد حاول إرضاءكم ، بيد أن دواب الحمل تعوزنا في عمليات النقل ، إن الحيوانات تنفق ، فإن المطلاع .سرف في وعورته والحسرة مفرطة في شدتها ، ولم يعد في « إلبد » ثور واحد يمكن شراؤه .

أونوماوس : إذا كانت الثيران تنقصكم ، فهناك الرجال ، فعليك بطلب خمسمائة عبد من المدينة ، فما جدوى تقدم العمل في الأسوار مادمنا نفقد بعد ذلك ، لعدم وجود مواد البناء ، الساعات التي انترعتها من الزمن . فلتعاقب مهندس المحاجر ! .

المعماري : إنه لمهندس عظيم أيها الملك ، وليس في مآدوره أن يعمل بسلطته منفردة على حل مشكلة النقل .

أونوماوس : يجب أن يفعل ذلك ، إن الوسائل من اختصاصك أنت ، فليس على أن أبين كيف تنفذ أراذري ؟ إنني آمر فقط .

المعماري : لقد استطعنا أن نتقدم عشرين يوما عن خطة العمل ، منذ نهاية الشتاء .

أونوماوس : يجب أن تتقدموا أكثر من ذلك ، فيجب استغلال كل دقيقة وكل ذراع حتى ينتهي العمل ، وعندها

تفرغ من إحاطة « بير » بحزام من الحجارة يفوق  
حجمه وروعته ومنعته ما عداه من الحصون، عندئذ  
يمكننا أن نستريح . ابعث برجالك إلى مناطق العمل  
في الجنوب ، فإن امكانيات البناء متوفرة هناك ،  
وليستأنف العمل هنا صباح الغد ، بل الفجر ، ولا  
يوقف أبدا .

المعماري : أملك مطاع أيها الملك ، تعالوا أنتم .  
( يخرجون )

## المشهد الثالث

إيبودامى : ما أشد ما يخشونك

أونوماوس : إنهم يخشوننى ويشكرون لى هذه الخشية ويحبوننى ..

إن الطغاة الأغبياء يقولون إنه لا يعينهم أن يكونوا

مكروهين مادام يخشى جانبهم ، أما أنا فأرى أن

الناس يحبون الخشية وأنهم فقط عند ما يكفون عن

الخشية يبدءون فى كره أولئك الذين كانوا يخشونهم.

إيبودامى : أمن الممكن إذن ألا يخشى جانبك ؟

أونوماوس : إن ولاء الشعب لمليكه ليس بالنسبة للملك إلا دليل

حظه ، فإن العطف الذى توليه الآلهة للملوك ، إنما

يستطيع الملوك أن يتعرفوا إليه فى نظرات شعوبهم

أفضل من قراءته فى تنبؤات منجم مجامل أو فى أحشاء

حيوان ميت . فعندما تتحول عنا حظوة الآلهة ، يكفيننا

لمعرفة ذلك أن نسأل عيني أحد الجنود ، أو أحد

العبيد ، كما يكفيننا أن نثبت نظرنا على سطح مستنقع



لكي نعرف دون أن نرفع رءوسنا ، أن الشمس قد  
أفلت . إن حب الشعوب يا « إيبودامى » لا يتيسر  
للملوك الطيبين ، وإنما للملوك السعداء ، ولسوف أقرأ  
في عيون شعبي أول تجعيدة تُخط في سعادتي وفي قوتي  
كما تقرأ المرأة على سطح مرآتها أول تجعيدة تُخط في  
جمالها .. إن المرأة تدرك جيدا أن التجعيدة ، لا تنشأ في  
المرأة ، وأنا أدرك ذلك أيضا .

إيبودامى : وماذا قرأت إذن في عيونهم اليوم ؟

أونومايوس : قرأت فيها أن إرادتي هي أقوى إرادة ، وأن ابنتي  
هي أجمل فتاة . وأن يدي لا تزال تقبض على الحربة  
في ثبات بحيث إن الفرجيني سيموت بعد ثلاثة أيام .

إيبودامى : بعد ثلاثة أيام ، يبدو لي أن عيون رعاياك تتعجل  
فتقول لك ما تعرف ، وتتملق أمانيك ، ترى هل  
عيناى أنا أيضا وديعتان ؟

أونومايوس : إننى لا أبحث في عينيك عن نفسى ، وإنما أبحث عنك  
أنت . فهما يحفظان سرّك جيدا . وربما كان هذا  
السر هو ما أحبه .

إيبودامى : ألا تقولان الآن شيئا ؟

أونومايوس : لا شيء ، على ما يبدو لي مما ليس في لغتهما المعتادة .

إيبودامى : لا شئ ؟ لا شئ حقا ؟ أمن الممكن أن تكون عيناى  
اليوم هما عينا كل يوم ؟

أونوماوس : ما هذه الحمى يا أبتى العزيزة ؟ إننى لا أرى فيهما أية  
صورة .

إيبودامى : ربما كان ظلك يملؤهما ، ظلك الذى يحجب الشمس  
عنى ؟

أونوماوس : فلتحفظى لى هذا الجميل ، فهى قاسية حقود .

إيبودامى : أوليس ظلك كذلك ؟

أونوماوس : إننى أريد أن تجديه رقيقا ، وأن يبلغ فيه وجهك منتهى  
تألقه . إيبودامى ، هل أخبرك أحد الشبان الذين أتوا  
إلى « بير » محاولين سلبك منى ؟ أنك جميلة .

إيبودامى : إنك لم تدع لهم وقتا ، ولكن ربما كانوا يفكرون  
فى ذلك .

ونوماوس : إننى أكره حتى أفكارهم ، وأود لو أقتل أفكارهم .

إيبودامى : إذا صدقنا هاتف الآلهة فإن أفكارهم هذه لا تطمع  
فقط فى ابنتك ، بل تطمع كذلك فى مملكتك ،  
وفى حياتك .

أونوماوس : أثبت حياتى ومملكتى .

إيبودامى : ها هي ذى جملة رائعة يا أبى ، جملة كان يروق  
لى أن أسمعها من رجل أحبه .

أونوماوس : ألا يروقك أن أقولها ؟

إيبودامى : إننى أعلم جيدا إن أى حد أنا ملك لك .

أونوماوس : أنت ثروتى ، أنت عقلى ، أنت ملك لى .

إيبودامى : هذه الحرارة لا طاقة لى بها ، فهل تتكرم على بشىء  
لم أطلبه منك حتى الآن ؟

أونوماوس : تكلمى ، وسترضين نفسك .

إيبودامى : إن قسرة الشمس ترهقنى ، وأتمنى لو لم أصبحك اليوم  
إلى مناطق العمل وأعود إلى حجرى ، ائذن لى بهذه  
الراحة .

أونوماوس : هذا طلب لم أكن أتوقعه ، إن جولتنا في مناطق العمل  
تستغرق ساعة بالكاد ، وأنت تضربين للعمال مثلا  
سيثا إذ ترفضين أن تقاسى اللحظة واحدة ما يقاسونه  
طوال اليوم وهم يبذلون مجهودا مضنيا .

إيبودامى : فلتمنحهم قسطا أوفر من الراحة .

أونوماوس : إن هذه المدينة مدينتك يا « إيبودامى » . ويسوعنى  
أنك تنسينها .

إيبودامى : ما أمهر أونوماءوس في فرض ما يهب ...

أونوماءوس : إننى أحب أن تأتى معى .

إيبودامى : إننى أدرك ثقل أوهمى رغباتك ؟ ومع ذلك فإنه

يحدث أن تصادف من يقاومها ، انظر ، إن حجارة  
المحاجر قد رفضت بالأمس أن تستجيب لها .

أونوماءوس : إنك تخطئين فهم ما أقول ، فأنا لست الآن ملكا

يصدر أوامره لأحد رعاياه ، ولا أبا يطلب إلى ابنته  
تنفيذ أمر من الأوامر ، وإنما عطفى هو الذى  
يناجى عطفك .

إيبودامى : وهو لا يتحدث بلا جدوى ، سأذهب معك إذن ،

ولكن ألم يكن أولى بك ، بدل أن تمنى أن أصاحبك  
أن تمنى أن أجسد في مصاحبتك شيئا من المتعة ؟  
وفي هذا الأمر فإن الاستجابة إلى طلبك هذا الصباح  
أمر خارج عن إرادتى .

أونوماءوس : ترانى أهتمك في شيء ؟

إيبودامى : لقد عهدتك مستجيبا لأقل رغباتى شأنا ، وإن المعاملة

التي ألقاها لى أقرب إلى معاملة ملكة من معاملة  
ابنة ، تحمىنى يدك القوية ، من جميع الأخطار ،  
ولكن كيف يتسنى لى أن أكافئ عطفك الزائد بكل

ما يستحق من حب ؟ إذا كان على أن أُلح وراء  
هذا العطف قوة لا تفتأ متأهبة للإكراه ، ومن  
جانبك أنت ، أية قيمة تعلقها على مبادرتي بإرضائك  
في كل أمر ؟ إذا كان على أن أضع دائماً قناعاً باسم  
فوق وجه الطاعة المستسلم ؟ ولكن ربما كان غاية  
ما تهوى هو أن تتصرف فيّ وكأنني كنز تمتلكه ،  
وفي هذه الحال ، فيم تهملك أفكارى ؟ فحسبك أنني  
ملك لك ، وهذا أمر لا ترتاب فيه ، وإذا كان  
لابد فوق ذلك ، إرضاء لك أن أصرخ لأقل إشارة  
منك ، فأقول .. « إنني سعيدة ، سعيدة ، سعيدة . »  
فلتطب بخاطرا ، فقد نفذت ما تريد .

أونوماوس : لست أدري في أى أمر آذيتك يا « إيبودامى » ؟  
ومع ذلك فتنبهى إلى أنني لم أغضب بدورى ، إن  
عطفى عليك يفوق كل حدود المعقول ، ولكننى  
لم أتعود هذه اللهجة الجديدة منك ولا من سواك .

إيبودامى : أرجوك يا والدى العزيز أن تغفر لى ما قلته الآن  
فهو ليس إلا مهاترة فتاة عصبية أرهقتها الحرارة  
وأهاجتها ، وهى لا يمكن أن تعنى شيئاً إلا أنني  
في حاجة إلى لحظة من الراحة ، وشئ من الظل ومن

السكون، اسمح لي بعدم مرافقتك هذا الصباح، إنني  
أسأل حبك هذا الفضل، حبك الذي أتجاوب معه  
بكل كياني .

أونوماوس : كان يجب عليّ ألا أسمح لك ، ولكنني لا أقبل أن  
أسيل دموعك بسبب عناد كعنادك ، في موضوع  
يمثل هذه التفاهة ، سأنزل وحدي إلى مناطق العمل ،  
لقد تغلبت علي .



## المشهد الرابع

(إيبودامى ثم ييلوبس)

(بعد لحظة انتظار تظهر إيبودامى لييلوبس الذى

لا يبدو للعيان من أعلى الربوة ، ويدخل ييلوبس )

إيبودامى : ظننت أنى لن أستطيع أن أفى بوعدى ، ظننت أنى  
لن أستطيع أن أتخلص منه ، ظننت أنى لن أراك أبدا .

ييلوبس : إيبودامى ، إننى لم أفز منك بغير لحظات خاطفة  
في الظلام ، دقائق مسترقة من نومك ، قبيلات عاجلة  
عمياء أطبعها على وجه لا أراه ، كلمات هامسة  
نتبادلها كلعينين يتآمران عند ركن حائط . لأول  
مرة ، ها أنت ذى أمامى في النور ، إننى أحبك ،  
ولأول مرة أرى تلك التى أحبها .

إيبودامى : اسكت .. يا للآلهة .. هل خطر لى ببال أنه في اللحظة  
التي سيقول لى فيها إنسان هذه الكلمة لأول مرة  
سأجد من الواجب أن أطلب إليه الصمت .

إننى ما رجوتك أن تأتى هذا الصباح لكى تحدثنى  
عن حبك ، لا أريد أن تحدثنى عنه ، إن عزيمةك  
يجب أن توازر عزمى ، لأنها لو قاومتها فلن يتسنى لى  
أن أدافع عن نفسى ، إن الدقائق التى تمضى لا يمكن  
تعويضها ، فقد أشتريتها نظير جهد كبير ، لقد  
منحنى أبى إياها فى غضب وارتباب وربما لا أستطيع  
أن أنزع منه غيرها ، قبل اليوم المهول ، بل لعل  
لن أراك قبل ذلك اليوم المهول ، إن الأمر هذا الصباح  
لا يتعلق بحبك ، وإنما يتعلق بحياتك أو مماتك .

بيلوبس : لا حياتى ولا مماتى أهم ما يشغلى اليوم .

إيبودامى : أتوسل إليك يا عزيزى بيلوبس .. أمن الممكن أن  
تكون شفتاى قد مست شفتيك ولم أقل لك بعد ..  
عزيزى بيلوبس ؟ لا تفرط فى قوتك ، إن هذه  
الكلمات التى قلتها لى الآن ربما تكون قد قلتها  
لنساء أخريات ، وربما قلت مجاملة لا خطر لها ،  
وربما كانت جزءا من قاعدة اللعبة بين الرجل والمرأة ،  
أما أنا يا « بيلوبس » ، فأنتى أسمعها لأول مرة ،  
ولم أسمع مثلها فى حياتى على الأقل صادرة عن رجل .

بيلوبس : عن رجل .. ..

إيودامى

: عن رجل أجد لكلماته معنى ، إننى فى السادسة عشرة من عمرى يا بيلوبس ، ولكن الغسالات اللاتى يبلغن الخامسة عشرة واللاتى يعاكسهن الشبان فى قصب النهر ، أكثر منى إدراكا وأشد منعة ، إننى أجمل بنات الإغريق ، ومع ذلك لم يقل لى إنسان ، إننى أحبك ، لم يقلها لى أحد مثلك ، إننى لا أعرف حتى ما إذا كنت أصدقك ، أولا أصدقك ، فإن هذه الكلمات تنساب فى كيانى كسائل من نار ، آه .. كيف أرفض هذه النشوة ؟ ولكن لابد من ذلك ، لا بد من ذلك ، فسيظهر أبى هنا قبل مضى ساعة من الزمن ، فنحن لا نملك ساعة من أجل إنقاذك .

بيلوبس

: إن التحديات التى أواجهها فى سبيلك يا «إيودامى» تجعلنى أقبل على الموت مختارا ، لأننى لا أطيق الحياة بدونك ، ولأننى إذا عشت فقد فقدتك .

إيودامى

: وإذا مت فقدتنى أيضا .

بيلوبس

: إذا مت فقدتك أيضا ، ولكننى لن أفقد حقى فى دموعك ، آه أيها الحبيب المجهول ، يامن أحبه قبل أن أراه ، أومن الممكن أنك لم تدر فى دمعة واحدة على على أى ممن ماتوا قبلى ؟

إيبودامى : أعتقد أننى حيال تلك الجماهير البلهاء التى كانت تتدافع من حولنا ، فى هذه الاحتفالات الشنيعة ، تلك الجماهير التى كانت تتجمع حول المتصارعين الأبطال ، حول حفلات العرس والعذاب ، أعتقد أننى لم أكن أبدى إلا وجه اللامبالاة ، إن شعورى الحقيقى قد لا أستطيع وصفه ، قد يكون غضبا مزدوجا ضد هاتين القوتين المتناضلتين اللتين تتنازعان شخصى دون رضائى ، فى لذة مزدوجة لفضيحة وجلاد ، لذة مزدوجة لامرأة تحمل معها جيشا حلت ثأرها وخضوعها .

بيلوبس : حبيبتى... انظرى إلى .

إيبودامى : لئنى انظر إليك .

بيلوبس : لو أن الحظ نخانى بعد ثلاثة أيام ، لو كانت جياد « أونومايوس » أسرع من جيادى ، عندئذ ، فى تلك اللحظة التى سأكون فيها مجرد هدف قريب أمام رأس الحربة ، سأبحث بالقرب منى عن هذه النظرة ، فإذا وجدتها فسيكون فيها عوض لحياتى .

إيبودامى : بيلوبس ، بيلوبس أيها العزيز القاسى ، ألم تفكر إذن فيما سأجدنى مضطرة لرويته فى نفس اللحظة ؟ ألا

تفكر إذن إلا في موتك ؟ ألا تفكر إلا في نفسك ؟  
من أجل أنا ، ألا تقبل الحياة ؟؟ ..

بيلوبس : كلا ، ليس بدونك .

إبيودامي : بيلوبس .. .. أواه .. أمام عنادك القريب ، لم يعد  
هناك ما أستطيع أن أخفيه عنك يا بيلوبس ، لماذا  
يكون ذلك بدوني ؟

بيلوبس : لماذا يكون ذلك بدونك ؟ إن ما سمعته الآن ، ترى ،  
هل قلته فعلا ، هل حلمت به ؟

إبيودامي : إذا أخبرتك بأنني سأهرب أيضاً ، فهل تهرب ؟

بيلوبس : إنك لاتستطيعين الهروب ، إنك تعرفين أن شبح  
« أونوماءوس » القوى وهو أقوى من الحراس ، ومن  
الأسوار ، يحتفظ بك أسيرة هنا .

إبيودامي : حتى الآن ، حتى الليلة السابقة ، كنت يائسة ،  
ولكن هذا الصباح طلب مني « ميرتيلوس » أن  
يتحدث إليّ .

بيلوبس : « ميرتيلوس » ، حوذي الملك « أونوماءوس » ؟

إبيودامي : ومن عليه أن يقود ضدك جياد « أونوماءوس » إن  
الجياد لاتطيع سواه ، وهو يحبني ، لقد أخبرني بذلك ،

فأنا أستطيع أن أستغل حبه لى ، عليك بالرحيل .  
ولتلجأ إلى أى مكان يمكن أن تكون فيه آمناً ،  
ولسوف أغادر « بير » في صحبة « ميرتيلوس »  
فأكون قد تخلصت من هذه الجياد نفسها التى يعتمد  
عليها « أونومايوس » في حراستى ، سأفعل ذلك  
يايلوبس ، هذا عهد منى ، وأنا أعرف أنك تثق بى .

يلوبس : أجل إننى أثق بك ، لماذا يتحتم علىّ في نفس اللحظة  
التى أثق بك فيها ، وأدرك فيها أننى جدير في نظرك  
باتخاذ أكثر القرارات شططا وأقلها عقلا ، وأجدينى  
فيها مبهورا أمام المصير الذى تصنعيه لى ، لماذا  
يتحتم على أن أقول لا ؟

إيبودامى : تقول إنك تحبى ولا تضعنى على قدم المساواة مع  
مجدك البغيض ؟ ألم أكن لا أزال بعيدة عما أجسر  
عليه ؟ لقد قلتُ إننى سأهرب أنا أيضاً ، فهل إذا  
قلتُ إننى لن أهرب إلا للحاق بك ، فهل ترحل ؟

يلوبس : لن أرحل .

إيبودامى : وإذا نطقْتُ بهذه الكلمات التى لا يزال معناها غير  
محقق بالنسبة لى ، تلك الكلمات التى ربما كان لا  
يزال يُشك في تمام صحتها منذ لحظة قصيرة ، والتى

ستصبح الآن ، حالما أسمعها تخرج من فمي ، حقيقتي  
الوحيدة ، حقيقتي الناهشة .. إذا قلتُ إن حياتك  
هي حياتي ، وإنني أموت إذا مت ، إذا قلت لك  
إنني أحبك ؟

بيلوبس : لا ينبغي فقط أن تخبريني بذلك ، بل ينبغي أيضا أن  
أعرفه .

إيبودامي : فلتعرفه .

( يتناولها بين ذراعيه ) .

بيلوبس : إذن ، فأنا المنتصر ، حيا كنت أو ميتا ، فأنا المنتصر ،  
« إيبودامي » .. إنني أستطيع بعد ثلاثة أيام أن أواجه  
المعركة بقلب مطمئن ، مادمت قد فزت بها مقدما ،  
مادمت قد اختطفتك مقدما ، كلانا لن يلحقه  
أذى . وحيث نكون معا ، معا ، معا ، حتى ولو  
كانت قوة إلهية تسري في أعضاء جساد « أونوماوس »  
، فلن يلحق بنا أبدا . أيها الوجه الجميل ، كيف  
تغفر لي أنني رفضت أن ألبى ما تطلبه مني وأنت  
منى قريب ؟ ومع ذلك ، فاعلم أنني وأنت ، حتى  
بالقرب منك ، وبخاصة بالقرب منك ، لا أستطيع  
أنشر في الدنيا سمعة شائنة ، مجدأ مهينا ، لا أستطيع



أن أدثر « إيبودامى » في عارى ، في ثوب العرس  
الحزين ، لا أستطيع أن أصبحبها إلى حجرة الزواج  
في موكب تحفه صيحات الاستنكار ، أيتها الذراعان  
المحبوبتان ، أطلاقاني الآن ، فإننى لا أعرف كيف  
أدافع عن نفسى أمامكما .

إيبودامى : اطمئن ، فستدعك ذراعى ، لقد أدركتا الآن أنهما  
لن يقنعاك ، مادام شيء لا يمكن أن يقنعك ، وهأنذا ،  
أضعف أمامك وتقسو ، وستفعل ما تريد ، ولو  
فعلت ما أريد أنا ، فقد ينقص حبي لك ، فانطلق  
إذن إلى هلاكك أيها الحبيب ، ولكن حذار ! إذا  
كان هذا طريقك ، فهو ليس طريقى ، إن ما يفرضه  
على وضعى كأمرأة أن أمنعه ، يفرضه عليك وضعك  
كرجل أن تقدم عليه . إننى لا أسألك شيئا إلا أن  
تقبل الحياة إذا كانت « إيبودامى » هى التى تمنحها  
لك .

## المشهد الخامس

(إيبودامى ، ييلوبس ، أونوماءوس ، الجنود وبينهم جلوكوس ، )  
( يدخل أونوماءوس دون أن يَرى ، وإيبودامى تنطق آخر كلامها )  
أونوماءوس : أيها الجنود ..... كلا . . . ، انتظروا أوامرى .  
( يذهب نحو « إيبودامى » ، ويتتظر أمامها فى صمت ) .

إيبودامى : مما لا شك فيه أنه يجب على أن أبرز موقفى ، فلا أحب أن أتصور أنك تستقبح حديث ابنتك ، مع أمير طلبها للزواج ، علناً ومنك أنت بالذات . فإذا كان من الممكن أن أصبح له زوجة بعد ثلاثة أيام ، أفليس من الممكن أن أتحدث معه الآن ؟

أونوماءوس : حتى صباح يوم السباق ، فهو بالنسبة لك غريب لا يحق لك أن تعرفيه ، إننى لا أمنح أى رجل حق الاقتراب منك ، طالما لم يفز منى بهذا الحق فى مباراة ملكية ، تبعاً للقواعد .

بيلوبس : أيها الملك أونوماوس ، لا أحب أن أنسى هنا أنني  
ضعيف عليك ، ولا أن ابتثك ملك لك . ومع ذلك  
فينبغي أن أخبرك بأنه إذا كان قد ارتكب خطأ ما ،  
فإن شطره الأكبر يقع على عاتقي ، لأنني أنا الذي  
لمحت عند عبوري فوق هذه الربوة ، خطيبتى أثناء  
عودتها ، فأوقفتها لأتبادل معها حديثاً عارضا .

أونوماوس : إن القوانين المتبعة في « بيز » تنص على أن أى مواطن  
في المملكة، وأى غريب عنها ، مهما كانت صفته،  
يجب عليه عندما يستقبله الملك ، أن ينتظر ريثما  
يدعى للكلام .

بيلوبس : إننى أعتذر عن هذا الخطأ الجديد ، غير أنه لا يعزى  
إلا إلى تفاد صبرى . فقد نفذ صبرى إذ رأيت وجه  
غضبك .

إبيودامى : بيلوبس ، لا تزد من غضبه ..

أونوماوس : إنها لرغبة متهورة ، إنه لا يستطيع أن يكسب لصالحه  
أصول الكرم والضيافة من يسىء استغلالهما ،  
فيتحدى مضيفه . لقد حظيت هنا باستقبال رقيق ،  
وعوملتَ معاملة كريمة ، ولكننى أنا وحدى السدى

أقرر ما تؤلّى من رعاية ، وليس حقك . وأنت  
لا تعيش في هذه المدينة إلا إذا أردت أنا ذلك .

بيلوبس : لكى تحدثنى بهذه الالهجة ، يجب أن أكون قد خالفت  
تعليماتك ، وهذا في الواقع أمر جائز ، ولكن لم  
يصلنى منك مرسوم عند دخول « بيز » يخبرنى بأن  
السلطة الأبوية تحجز على الفتيات أكثر مما يحبس النساء  
شك أزواجهن الغير . إننى أعترف بأننى تحدثت مع  
ابنتك ، ولكن ليس بطريقة تمس شرفها ، وإنما  
في ساحة عامة ، وفي وضوح النهار فما هو القانون  
الذى يمنعنى من ذلك ؟

أونوماوس : إن إرادتى هى التى تسن القانون وتلغيه ، فكل أمر  
لا يروقنى يعتبر جريمة ، وإن ما أتيت به ليس محظورا  
لأنه لا ضرورة هناك لحظره ، فإن حدود الاحترام  
التي وضعتها حول بيتى لا تحتاج لحمايتها إلى حراس  
أو حواجز ، وإن تحدّيتها لعمل\* لا تريت فيه ، وكان  
عليك أن تدرك ذلك .

بيلوبس : كان على أن أدرك ذلك ، بحسبوصا وأنى حتى قبل  
أن أغادر وطنى إليك كنت أعرف سمعتك .

أونوماوس : أفأنت هنا لكي تشينها ؟

بيلوبس : إني هنا لكي أقضى عليها .

أونوماوس : حذار .. فني أستطاعني ، لو شئت ذلك ، أن أسلبك حتى مجرد الفرصة لمحاولة ذلك ، إن المباراة القادمة بين خيولك وخيولي والتي تعطى لنفسك باسمها حقوقا ، ليست إلا مينةً أتفضل بها عليك وأستطيع أن أستردها ، إنك تبدو واثقا من حظك . إنك بتهجمك علىّ يمكن أن تجرد نفسك محروما من مجرد الأمل في الاشتراك في هذه المباراة ، ما من شيء يفصل بين حياتك ومماتك في هذه اللحظة إلا إشارة مني .

بيلوبس : فلتعط هذه الإشارة ، وبذلك يتأكد شعبك والشعوب الأخرى مما كانوا يرتابون فيه ، ويصرخون عاليا بما كانوا قد بدعوا يتهامسون به ، من أن الأمراء الذين يأتون إلى « بير » لا يتوافر لهم أمن جانبك أي ضمان من الضمانات التي تتوفر في المباريات الملكية ، وأنك بدلا مما تدعيه من أنك تحتفظ بابنتك لأمهر وأجلدر خطيب ، فانك إنما تريد أن تصرف عنها إلى الأبد أي فرصة للزواج ، وأن تحول بينها وبين آمال الشباب من أجل إرضاء عطفٍ مسرفٍ في استبداده ،

ويعلمون كذلك أنك قد بدأت ترتاب في نتيجة مصارعة أنت الذى وضعت قواعدها مع ذلك لصالحك ، مادام قد بلغ بك الأمر أن تفضل عليها الاغتيال .

أونوماوس : أخطأت يا بيلوبس ، لأنك ستموت قبل حلول الليل ، ودون أن ينال ذلك من مجدى ، فسيقام السباق الآن ، أيها الجنود .. أدركوا « ميرتيلوس » ، وانقلوا إليه مشيتى ، لينزل إلى الحظائر وليتفقد حال الجياد ، وليسرّج أسرع عجلاتى ، وليقدّها إلى بوابة الجنوب وأبلغوا ضباط الحرس بأن يقوموا بتعيين رجال يصرفون الناس عن نقطة بدء السباق ، وأن يُنزلوا فرسانا كافية إلى الطريق الشرقى لحراسة المفارق ، حتى إلى ما وراء أولمبيا ، وليعلن المنادون في المدينة وفي مناطق العمال توقف العمل حتى المساء ، وليكن الجميع على أهبة الاستعداد لحفل الغداء الذى سأتوجه إليه الآن ، ولترزّن المدينة بأعلام آلهتها .

إيبودامى : ( بعد لحظة ) . ماذا تصنع ؟ ماذا يقول شعب « بير » عن هذه السرعة التى لا تليق بالملوك ؟  
إنك تنساق للغضب ، لا تتعجل .

أونوماوس : إيبودامى ، إنما ينبغي أن أخشى بسببك أنت ، فاذا  
ترادى لك في هذا الأمر ألا تقرى أوامرى بغير  
الصمت ، وإذا كان غضبي لا يروق لك ، فاعلمى  
أنك سببه ، وأن هذه الوجهة التى يتخذها هذا الغضب  
إنما هى آخر ورقة في الحب الذى أكنه لك .  
بيلوبس ، لقد سمعت ما قلت ، فاعمل مايلزم لكى  
تكون عجلتك بعد ساعة عند بوابة الجنوب مجهزة  
للسباق ، وإن القانون يجبرك أن تنطلق على الطريق  
في اللحظة التى تسمع فيها طبول الاحتفال . أما عملية  
المطاردة فإنها تبدأ حينما ينتهى الاحتفال ، وسوف  
تجد إيبودامى في مكان اللقاء وعندئذ ستكون تحت  
سلطانك ، بعيدا عن أعين أيها وسلطته ستكون لك  
قدرما تستطيع أن تحتفظ بها .

بيلوبس : قبلت يا أونوماوس . وهكذا سنعرف هذا المساء  
أيهما يحظى بعطف الآلهة : أستبدادك أم حقى ، لأنى  
ذاهب وعلى الطريق الذى ستحاول أن تلحقنى فيه ،  
لاتنس أنه ليس عليك أن تسترد منى « إيبودامى »  
فحسب ، فأنا أيضا طالب مملكتك وخطيبتها ، وداعا  
ولو حدث أن تلاقينا وجها لوجه ، فإن أحد وجهينا  
لن يكون وجه حى .



## الفصل الثالث

### المشهد الأول

---

(إيبودامى - لوكونوئية)

(تبدو « إيبودامى » في ثياب فخمة استعدادا للحفل)

إيبودامى : لم يدع لى غير لحظة تهرب وتفرّ منى لكى أخترع  
الشرك الذى أوقع فيه هذه القوة الغاشمة ، لكى أرجى  
للمحظة واحدة بأية وسيلة - نتيجة هذه الأوامر التى  
لا ردّ لها ، والتى تدور الآن في أركان المدينة  
الأربعة ولن تلبث أن تتوقف ، مقدمة علامات  
الموت إلى السماء ، لحظة واحدة لكى ألبى ذلك القدر  
الأعمى الذى استيقظ وبدأ مسيرته . .  
إننى ألقى بين هذه الأسوار ، لا أجدى فتىلا ، بلا  
حلول وبلا فكرة ، وكل لحظة تمضى من الزمن  
إنما تنزف من شرايين حبيبي ، آه .. أيتها القدرة

البغيضة ، هل تدرين أنت نفسك قيمة هذه الأيام  
الثلاثة التي تحرميني منها ؟ كانت هذه الأيام أمامي  
رحبة فسيحة كالسنين خصيبة بالحيل والمفاجآت ،  
و كنت أزينها بالأمل ، ماذا عساي أن أصنع بمفردي  
في لحظة واحدة ضد أبي ، وضد انقانون والدولة ،  
وضد عزيزي « بيلوبس » نفسه ؟ لقد وضع الموت  
أمامي العالم في معسكره . حتى أفكاري ، وهي  
ملجئي الوحيد ، ترتعد وتفلت من قبضتي ولا يمكن  
الإمساك بها ، من يستطيع أن يعاونني ؟ من يستطيع  
أن يعاونني ؟ آه .. أيتها الصلوات .. يا شراب  
العشق ، يا أعشاب السحر .. آه .. يا حكمة الأصدقاء  
الناصحين ، آه أيتها الحظوظ التي تمنحها النجوم ..  
آه أيتها القوة التي حرمتها النساء .. آه يائدي  
الضعيفتين ، يدي المسكينتين .

لوكونوثيه : لا يوجد هنا لمساعدتك إلا ضعف أو هي من ضعفك.  
فأستعني على الأمل ، وإذا كان هناك أمل لك فلن  
تكتشف علامته إلا في الهدوء ، فأهدئي أتوسل اليك  
وأخبريني بما أستطيع أن أصنع من أجلك .

إيبودامي : ما تستطيعين أن تصنعي من أجل ؟ انتظري .. أي

محبى ، أيها الإله الواحد الذى أتضرع إليه ، إذا لم  
تمنحنى القدرة لكى أسيطر على أفكارى ، فسيلقى  
بيلوبس فى القبر الذى يبتلعه كما تبتلع الدوامسة  
القارب . انتظرى . . . إننى لا أستطيع أن أبتعد عن  
هذا المكان ، فلن يلبث أبى أن يخرج ، فيجب أن  
أحتجزه هنا ، يجب أن أتوسل إليه ، يجب أن أوقظ  
الحنان فى قلب هذه الصخرة ، فى قلب هذه الشجرة  
العتيقة التى صيغت من الغرور والقسوة . سيكون  
الفشل نصيبى ، سيكون الفشل نصيبى ، فبينما أنا  
أتضرع إلى إله الموت ليمنح الحياة لحبيبي فإن  
ميرتيلوس فى هذه اللحظة يتنقل بين السلطائر ليعد  
ضد « بيلوبس » جيادا مريعة وعجلة لا تحيب ،  
« ميرتيلوس » الذى تحدث إلى صباح اليوم . . . . . إنه  
يحبنى يالوكونوثيه ، لقد أخبرنى بذلك ، سأخاطب  
حبه ، فقد أستطيع أن أثنيه عن مقصده ، سأسرع إلى  
« ميرتيلوس » ، ولكن ماذا أدرى عن « ميرتيلوس »  
إننى أعرفه منذ هذا الصباح ، وأعرف حب أبى منذ  
مولدى وفوق ذلك فلى مأخذ عليه هو أيضاً ، من  
الممكن أن تكون تأثيرته قد هدأت ، وقد يلين إذا

رأى وجهي ، كلا ، إنه لن يلين ، فمن الحماقة  
أن نحاول المستحيل ، ويجب مع ذلك أن نحاوله ، يجب  
أن أبقى هنا ، يجب أن أذهب إلى « ميرتيلوس » ولكن  
إذا كان « ميرتيلوس » يحبني فإنه ينبغي موت  
« ييلوبس » أيضاً ، فعلى أي الردين أقامر بهذه  
الحياة التي هي حياتي ، بهذا الدم الذي هو دمي ؟ آه..  
إنني مقيدة إلى هذا الباب ، وأتمنى لو مزقت نصفين  
من نفسي ، لوكونوئي أنقذيني .

لوكونوئي : ماذا أفعل ؟

إيبودامي : إنني أنتظر أبي هنا ، سأحاول أن أثنيه عن قصده ،  
أوعلي الأقل أن أؤخره ، أما أنت فذهبي إلى  
« ميرتيلوس » ، واطلبي منه أن يتعجل أمره ، وأن  
يأتيني فوق هذه الربوة قبل أن يذهب إلى ساحة  
السباق . أخبريه بأن « إيبودامي » تنتظره بمفردها ،  
أخبريه بأن « إيبودامي » يجب أن تتحدث إليه قبل  
المباراة ، وأخبريه بأن حياة « إيبودامي » معلقة بهذا  
الحديث . كلا ، فليس هذا كافياً ، أخبريه .. أخبريه  
بأنه لم يجرح إحساسي بسبب الشعور الذي أبداه لي  
صباح اليوم ، وبأنه إذا هرع إلى هنا لكي يعيد علي  
ما قاله لي ، فسيلقاني أقل استهجاناً وأكثر قبولاً .

لوكونوئيه : سأخبره فقط بأن « إيبودامي » تطلب منه المجيء ، فلا يلزم أكثر من ذلك .

إيبودامي : إنني أقدر ما تفعليه من أجل حق قدره يالوكونوئيه .

لوكونوئيه : لست أدري إذا أنا فعلت ذلك ، هل أخدم غرام « ميرتيلوس » أم غرامك ، أو إذا كنت بذلك آمل على الرغم مني ، أن أخدم غرامي ، تراني أعمل من أجل ييلوبس ؟ أم من أجل ميرتيلوس ؟ أم من أجل أنا ؟ إنني لأريد أن أنزل إلى أعماق قلبي .  
( يظهر أونوماوس ) .

إيبودامي : انطلقى إلى « ميرتيلوس » واثبتني بجوابه .

## المشهد الثاني

---

( يبدو أونوماوس حاملا رمحه متهيئا للسباق )

أونوماوس : إن موعد سعادتي يقترب ، لقد انطلقت الدابة ،  
فلتسرع ولتكسب مسافة . إن هذا التقدم من الحياة  
الذي ستناله ، سيلد لي أن ألتهمه بعد ذلك ، دورة  
عجلة بدورة عجلة ، ثانية بثانية ، سيلد لي أن  
أطويه فأجعله في طول هذا الرمح ، إن الصيد لم  
يكن بهذه الروعة أبدا . ماذا تصنعين هنا أيتها  
الخطيبة الصغيرة ؟ إن الزوج الذي يبدو أنه يروق  
لك ينتظرك وهو يتحرق شوقا عند باب المدينة ،  
عند باب الموت .

إيبودامي : إن الوقت الذي قدرته له وأنت مسرف في تقثيرك ،  
لم ينقض تماما . ثم إنني في حاجة إلى لحظة أخرى .

أونوماوس : إلى لحظة أخرى ؟ لا تعتقدى أنك عندما تؤخرين

بداية المغامرة سوف تؤخرين نهايتها ، إنك إذا لم  
تكونى فوق عجلة « بيلوبس » عندما أعطى الإشارة  
ببدء الإحتفال أمام المعبد ، فاعلمى جيدا ، أن كل  
جزئىء تضيعينه من الزمن سوف يخصم من رصيدك ،  
ان كل جزئىء من الزمن سيمثل بالنسبة لسايك  
العزير نبضة قلب على الأقل ، هل تعتقدين أن أمامه  
حياة أطول من اللازم ؟

إيبودامى : إننى إذا كنت قد زدت من الخطر الذى يتهدها ،  
فذلك لانتظار مجيئك . وعندما أريد أن أزيده أكثر ،  
فلأن من الضرورى أن اتحدث إليك .

أونوماوس : ليس لدى وقت ولا رغبة للاستماع إليك .

إيبودامى : ربما كُنت استحق غضبك صباح اليوم ، فأخشى  
أن أستحقه أكثر إذا لم تستمع إلى . أى ملكى ، أى  
أبى ، إن هذه الثورة العمياء لا تليق بمن هو واثق من  
انتصاره وحقه ، فإذا كنت لا تخشائى ، فهل تخشى  
نفسك ؟

أونوماوس : مافى نفسى مكان لفكرة أخرى غير هذه ، إن الرجل  
الذى تجاسر وطمع فيك ، وحاول خيائتى ، واستطاع  
أن يقترب منك بالإغراء وبالخدع ، هذا الرجل سيفر



الآن أمامي كما يفر الوعل أمام كلاب الصيد ، إنه نصيبي وأنا قابض عليه لا محالة .

إيبودامي : إذن فأنا لا أعد شيئا في نظرك ، وأتحمل العواقب فحسب .

أونومايوس : إنك تسعين دون تبصر إلى استغلال عطفي عليك ، بعد أن أهنته إهانة شنيعة . فدعيني أنصرف إلى مهمتي ، وسأستمع إليك في هذا المساء .

إيبودامي : ( بدون أدنى انفعال ، وإنما بتصميم يائس ) انتظر إذا كنت لا تبغضني ، فانتظر . إنك لن تستمع إلي في هذا المساء ، لأنني سأصبح أمامك خرساء إلى الأبد ، إذا لم استطع أن أتحدث معك الآن .

أونومايوس : خرساء إلى الأبد .... إيبودامي .. .. ..

إيبودامي : أقسم لك على ذلك .

أونومايوس : ليكن .. تكلمي مادمت تريدني ، ولكنني أنذرك بالألا يكون ذلك عن « بيلوبس »

إيبودامي : ومع ذلك فإن الأمر يتصل به ، أو بالأحرى يتصل بي أنا ، وبك أنت أيضا ، ليس لأنني أهتم به اهتماما . يزعجك ، إنني أعترف بأنني نظرت إليه بدون

ضيق ، وأعترف بأننى سمحت له بأن يتحدث معى ،  
بل وأعترف بأنه تبادل معى حديثا في الحب وأعترف  
بأننا بذلك قد تعدينا على محرماتك ، ولكن ، هل  
تعتقد بأنه كان أول من حصل منى على مثل هذه  
الخطوة التافهة ، التافهة حقا بالمقارنة بحياته التى  
سيفقدها ، هل تعتقد بأنه كان أول من عصيتك من  
أجله ؟

أونوماوس : هل استطعت ... أهكذا تجرئين على تحدى أوامرى  
ونخيانة ثقتى ؟؟ ألم تخافى إذ تعرضين شرفك لمؤمرات  
سيئة ، وتتبادلين أحاديث في الخفاء وتمنحين الوعود ،  
وربما القبل أيضا ؟ هل استطعت بلا خوف ولا  
حياء أن تنحدرى إلى هذه الدرجة من السفاهة ؟  
كلا ، إنك لم تفعل ذلك ، إن ابنتى « إيبودامى »  
الشريفة الطاهرة ، التى ظلت عفيفة طيلة هذه السنوات  
السعيدة ، ليست اختراعا يرضى سذاجتى ، أو  
وهما يصوره غبائى ، إن « إيبودامى » إنما هى  
هى حقيقة واقعة ، لا تحاولى تحويل غضبى عن هدفه  
الحقيقى إلى أطياف خيالية . فلا جدوى من أن  
تسفهى نفسك أو تسفهينى .

**إيبودامى :** أى والدى ، ياذا الحذر الأعمى ! وياذا العطف الذى يقف مغمض العينين أمام أبسط الحقائق . . أمن الممكن أن تكون غير عالم بقلب الفتاة ؟ ألا تتصور ماذا يعنى بالنسبة لفتاة وجه رجل يقترب منها لكى يعبدوها ويقهرها . إن كل أولئك الشبان الذين كنت تذهب لتقتلهم ، والذين قتلتهم ، إنما جاءوا إلى هنا من أجل . ومن أجل كانوا يهبون حياتهم ، كانوا يهبوننى حياتهم ، كانوا يحبوننى . ولم ينالوا منى إلا ازدراء وسخرية . لم ينالوا منى إلا عدم اكتراث ؟ كانوا يحبوننى ولم اكن أبتسم لحبهم ، ولم أكن أخاطب حبهم . ؟

**أونوماوس :** لاتنطقى بلفظة الحب يا « إيبودامى » . فماذا تعلمين أنت عما تسمينه الحب ؟ هل ترين ؟ إننى أستمع لك . وأبذل مجهودا لكى أفهمك . لقد كانوا يتمنونك ، وكانوا يساعدونك على أن تدركى أنك جميلة . وكانوا بخاصة يقتربون من الموت ، أجل ، كانوا يقتربون من الموت . اعترفى بأنك إنما كنت تشفقين عليهم . اعترفى بأنك فقط إنما كنت تشفقين عليهم .

يودامى : لئننى لم أشفق عليهم ، وانما كنت أحبهم .

أونوماوس : إنك لم تكونى تحبينهم .

إيودامى : لقد حاولت أنا أيضا أن أطلق على ذلك شفقة ،

ولكننى كنت أعلم في قرارة نفسى أنها لم تكن التسمية الصحيحة . لقد أحببت الرغبة التى كانوا يسعون بها نحوى ، والشجاعة التى كانت لديهم من أجلى ، والعيون التى كانوا يتطلعون بها نحوى . لقد أحببتهم .

أونوماوس : إنك لم تحبهم . . . . إنك لا تحبين ييلوبس ..

إيودامى : لقد أحببتهم ، ولئننى أحب ييلوبس . ولسوف أحب

من يأتى بعد ييلوبس . إن كل انتصار لك إنما هو ضربة في صميم أملى الذى يتشبث بالحياة . وفي كل مرة أرى فيها نصيبى ، نصيب المرأة ، هنائى ، هناء المرأة ، وقد صرعته حربتك ، يحتضر عند قدمى . فإذا كنت لا أقوى على الصراخ ، وإذا كنت لا أموت ، فإنما ذلك لأننى أعلم أنهم سوف يبعثون . هل من الممكن ، هل من الممكن أنك لم تفكر في ذلك أبداً ؟

أونوماوس : لم يكن من السهل كما تتصورين ألا أفكر في ذلك .

**إيبودامى :** إن كل من يأتون إن هنا لكى ينتزعوننى منك ، أجد لهم نفس الوجه . وجه الرجل الذى أنتظره .

**أونوماوس :** وهل تعتقدن إذن بأننى كنت أضربهم بمثل هذا الفرح وهذا الغضب إذا لم أكن أنحشى ذلك ؟ آه .. لقد فعلت كل شىء لسكى أطرده هذا الخوف من تفكيرى ، فلم يكن يبدو إلا فى حمية مطار دنى وحقن ضرباتى . كان خوفا صامتا ، وها أنت ذى تنزعين عنه الكمامة ، وها هو ذا يصرخ الآن .

**إيبودامى :** كانت هذه الكمامة كمامتى . وإن هذا الصراخ صراخى ، ولقد سمعته فى النهاية .

**أونوماوس :** وهكذا ينهار كل شىء . « إيبودامى » مليكتى البريثة ، التى كانت تشع فى سمائى أنقى ضياء وأبهى سنا ، لم تكن سوى أنثى فائرة ، تطلب المتعة ، وتتسم متعة الرجال الكريهة . لقد كنت أكسوها بالأعجاد وأزينها بالممالك . كنت أمد من حولها يوما بعد يوم ، رويدا رويدا ، أطراف مدينة أرويا بعرق عشرة آلاف من الرجال ، مدينة تنمو كحصاد من الحجارة . كنت أصوغ لها يدي مصيرا لا يقارن . أما هى ، عديمة الشعور ، العمياء ، فلم تكن تنتظر

إلا معانقة حمقاء من رجل ، لم تكن تنتظر إلا أول  
قادم غبي .

إيودامي : كنت أنتظر ذلك الذي سيمنحني العالم . لقد منحتني  
أنت كل شيء ، ما عدا العالم .

أولوماءوس : إنك لا تدركين أن هذا الذي تضعينه فوق كل شيء  
سيبدو لك في يوم من الأيام شيئاً تافهاً . إنك  
لا تدركين أن معانقة الرجل التي تحتفى بها الفتيات  
ويزيننها بذهب أحلامهن ، ليست إلا وهماً وخداعاً .

إيودامي : إنني أدرك ثمن هباتك . وإنني لأرثى لك حتى البكاء  
إذ تراها تقابل بالازدراء . ولكن هذا الحب الكبير  
الذي أراد أن يهبني حتى المستحيل ، لماذا كان يمنع  
عني دائماً ما هو ليس بفريد ولا بمنقطع النظر ؟؟  
إنني لم أنطق من لحم يختلف عن لحم النساء جميعاً .  
أى والدى المريع . . . ، أى والدى العزيز . . . . . إنني  
امرأة كغيري من النساء .

لا تسقط من حسابك ما أحفظ لك من ود وعرفان ،  
وآلاف الساعات التي أمضيتها بالقرب منك . إنني  
لك بمقدار ما تكون الفتاة لأبيها . ولكن ليس أكثر  
من ذلك . فكما يطيب لي أن أكون ملكاً لك ووثناً

المعبود ، يجب أن تتصور أن هناك شخصا آخر  
يمكن أن يكون لي أنا ، يجب أن تتصور أني أعيش .  
يجب أن تتصور أنني أرى الأيام التي لا يمكن  
تعويضها تنقضي يوما في أثر يوم منذ سبع سنوات ،  
وأن كل فترة تنقضي من شباني إنما يمهرها خطيب  
ميت ، وأن الأمل الذي لا يزال يلزمي ، لن يلبث  
أن يبلغ حدوده التي لا يتجاوزها ، ويدعني وحدي  
أتابع الطريق . ترى أهذا ما أراده حبلك لي؟؟

أونوماوس : إن أملى ينهار ، وكثرى يتناثر . . . . كل شيء  
يكذبني ويديني ، اسكتي . . . . اسكتي لحظة  
يا « إيبودامي » . تفضلي على بلحظة صمت ، إن  
فكرى يهرب مني . لقد فقد العالم ضيائه ، ولن يكون  
للأيام الآتية من معنى إذا كنت تضيقين بي صدرا ،  
حتى الماضي يفقد بهاءه ، ويسقط ترابا من يدي  
أواه ! ! . ماذا تريدن إذن مني ؟ أن أسلمك ،  
أن أنمحي من حياتك ، أن أموت ؟

إيبودامي : ألا يمكنك بدون أن تموت أن تعدل عن إبقائي سجينه  
حبلك ، وعن خنقي تحت وطأة حبلك ؟

أونوماوس : إنك تعرفين ما نبئت به ، إنك تعرفين أنني لا أستطيع



أن أقبل حريرتك إلا إذا قبلت نهاية سلطاني ونهاية حياتي . فإن الرجل الذي سينالك سينال مني كل شيء .

إيبودامي : آه . . . . لا تخش ذلك الهاتف الذي يكذب . . !  
ولكنك لا تخشاه مطلقا . إنك تستشهد به لأنه الشيء الوحيد الذي يبرر مسلكك . إن ابنتك سجيئة وتستغيث بك ، أفلا تخلصها ؟؟

أونومايوس : ماذا تريد مني ؟

إيبودامي : إنني أسألك ، أنت يامن غمرتنى بأثمن الهدايا وأندر العطايا ، أسألك أحقر وأردأ شيء في الوجود ، أسألك أن تضع نهاية لهذه السنة البربرية التي تقضي على بوحدة يغمرها الموت ، بشيخوخة يائسة . فلا تكن لك ابنة كما تكون الفتيات الأخريات لآبائهن ، وليقدمني حنانك يوما من الأيام ، ليس اليوم ، وإنما يوما من الأيام ، بين ذراعي حنان آخر ، في زواج سعيد .

أونومايوس : هاهو ذا إذن ماتطلبه مني تلك التي لا أرفض لها طلبا . . إنها تنتظر مني الحياة ، فعلى أنا أن أراها تبعد عني إلى الأبد يحملها سابٍ متصر ، وهي

نفسها منتصرة ، وأن أبقى وحيدا ، أو أن أستبقها  
بالتقرب منى مرغمة ، متمرده ، متجمدة ، تكرس  
حذقها وعنادها في نسج مشاريع لا تنتهى بغية الهروب .  
ومع ذلك ، فلتبق ، فلتبق . . . . ليس بغضها  
أفضل من غيابها ؟ هذا أو ذاك ، هذا هو الاختيار  
الذى تعرضه على ، أن أفقدها أو أفقدها أيضا  
إن السعادة الوحيدة التى آمل أن أحصل عليها منها  
هى أن أرى ، إذا أردت ذلك ، زهرة ابتسامة  
سعيدة تفتح مرة على شفيتها .

إيبودامى : إننى أعرف ، أعرف . إننى لست خلوا من الاحساس  
والرحمة . فبأى حق أتهمك ؟ كيف كان يتسنى لك  
أن تدرك شقائى طالما كان يبدو على الرضا ، طالما  
كنت فى أغلب الأحيان راضية ؟ أما اليوم ، فقد  
تكلمت ، ولا يمكنك أن تنسى أنى تكلمت ، فكيف  
وقد علمت ما علمت ، يمكن أن تستمر فى إقامة هذه  
الحراسة المميته من حولي ؟؟ كيف يلذ لك أن تعذبني ؟  
تخل عن هذا الصراع الذى لا روية فيه مادمت قد  
تأكدت الآن أنك تشنه ضدى ، وأننى أنا التى أتلقى  
الضربات .

أونوماوس : حسن . . . . على إذن أن أسعى إلى الهزيمة ، وأن أرضيك .

إيودامي : وهل تريد رضائى ؟

أونوماوس : وهل أردت في حياتى شيئاً آخر ؟

إيودامي : ( تسقط بين ذراعيه ) آه . . فليحببك الحظ إلى الأبد كما سأحبك .

أونوماوس : تريدون العفو عن « بيلوبس » . . . تريدون أن تذهبي مع « بيلوبس » وتهجرينى ؟

إيودامي : لا تعتقد ياوالدى الحبيب أن « بيلوبس » يهمنى إلى هذا القدر . فالיום ، لكى أضع حداً لصبرى الذى كان من الممكن أن يظل صامتا ، كان لابد من انفجار غضبك . فقد كدت أدعه يموت كمات غيره ، ولكنك أرغمتنى على قطع هذا الصمت . ولقد تكلمت من أجلى وحدى ، فلتأمر فقط بالتنازل عن السباق ودع « بيلوبس » يعد إلى وطنه .

أونوماوس : لا تكذبى . . . إن « بيلوبس » يثير إعجابك ، وتريدينه زوجاً .

إيودامي : يثير إعجابى . . . إن رجلاً جرح إحساسك ، ولو

كان ذلك عفوا ، لا يمكن أن يثير إعجابي تماما، أى  
والدى ، لاشئ الآن يتعجل فراقى لك ، دع هذا  
للزمن . فسيمكننى أن أنتظر إلى جوارك .

سيمكننى أن أنتظر في سعادة . فلقد انتهى جزعى  
الطويل . وقد لا تكفينى حياتى كلها لكى أكافئك عنى  
الفرحة التى وهبتها لى اليوم .

أونوماوس : إيبودامى ، إن رقتك نفسها ليست إلا فيض هذه  
الفرحة ، شطط هذه الفرحة . إننى لا أقبل أن  
تكافئينى على سعادتك بالشفقة . لا ترفق بى لا تكذبى  
إنك تريدن « بيلوبس » ، إنك تريدن هذا الرجل .

إيبودامى : آه . . . . . أيمكن أن يكون كرمك قاسيا . لا تمنحنى  
ما يفوق دعواتى رحماك . . . . . فأنا ضعيفة أمام  
عطايك . . . . .

أونوماوس : غاية الضعف ، أليس كذلك ؟ حتى إنك تقولين  
مرة أخرى : لا . وهكذا يتضح الآن كل شئ ، إنك  
تخبينه ، تخبينه كما لم تحبى في حياتك . سعادة غير  
رحيمة ، نظرة تنشق من الدموع ، ذراع ذهبيّة  
يرعشها الخوف مع الأمل . جسد يزدهر بالسعادة  
كما تزدهر الأرض بعد العاصفة ، هذا هو كل ما

يُقَدِّمُ لِيلوبس ، كل ما يوهب له ، إنك منعطفة  
تماما على بيلوبس يا إيبودامي ، ومداعبتك لاتداعب  
على وجهه إلا الثقة التي يمنحها لك وجهه ، وان  
انفراج شفتيك عن وعدهما ، وارتفاع صدرك  
وانتشار شعرك ، كل هذا ليس لمصارحة بنوية ،  
ولأنما لطقوس أخرى لا تعلمينها ، تلتهمك مقدا .

إيبودامي : ماذا تقول ؟ ماذا تريد أن تقول ؟ فلتهدأ أتوسل  
إليك ، فان صوتك يخيفني ويديك تؤلماني .

أونوماوس : آواه !! . أيتها المجنونة ، مجنونة ، لعمري  
مجنونة ، يامن جئت تلقين بين ذراعي من قبلات  
العرفان الحافظة ، من قبلات الوداع ، كل ما يفلت  
منهما الآن ، كل ماتسليبينهما الآن ، يامن تريدان  
أن أفكهما من حولك ، لماذا دنوت مني هكذا مادمت  
لاتريدان أن تكوني لي . مادمت قد أصبحت له ؟  
لأنك له ، أليس هذا صحيحا ؟ ترى هذا الجسد  
الذي خرج مني ، هذا الشعر الذي في لون النور والذي  
لايزال يحتفظ على وجنتيك برقعة شعرك إذ كنت  
طفلة ، ورقة هذا الجسد تحت الأنامل ، وكل هذا  
الجمال ، ترى أيُسلب مني كل هذا ليعطى لشخصٍ

آخر ؟ ترى ، هذه الصورة الجديرة بالخلود التي  
تبدو في صورة فانية ، أيمن أن تُجرّد من حليتها  
السامية ، أيمن أن تعرى وتترك نهبا للسلب ،  
لضمة دنسة من شخص لا تعرفينه ؟ ألا يجب منع  
ذلك ؟ ؟ ألا يجب عقاب ذلك ؟

إيبودامي      أي شيطان ركبك ، وأى هذيان هذا ؟ ؟ فمنذ لحظة  
وجيرة كنت طيبا ، ومصيبا ، كنت تحسني .  
أونوماوس : كنت غبيا . كنت جبانا . كنت أجرد نفسي من  
سعادتي ومجدي بتأثير بضعة دموع تافهة لن تلبث  
أن تنسيها غدا ، كنت واثقة أنك ستهجريني ،  
كنت تريد أن تهجريني ، كنت تنتشين من  
السعادة لفكرة هجري . كنت أحس سعادتك  
تسرى في جسدك الذي راح يتجمد الآن ويحاول  
الخلاص من يدي كما يحاول الصيد أن يتخلص من  
الشباك . لقد فرحت مبكرا أكثر مما ينبغي . فإن كان  
« بيلوبس » يريدك ، فليأت لكى يأخذك . إنك  
لى . إنك لى .

( تدخل لوكونوثيه ) .

**إيودامي :** لقد سخرت مني . أوقعتني في الشرك وتعتقد أنك ستحتفظ بصيدك . آه .... دعني ، دعني ، فان يديك ترعباني .

(يرخي يديه اللتين تضمّانها وتشرع نفسها منه) .

**أونوماوس :** إنك أنت التي أردت أن تقيدي ذراعي ، ولم يكن حنانك إلا تديرا . والكني استعدت بصيرتي وقوتي . لن تتصرى طويلا . سأختبر قوتي بقوة « بيلويس » ، ولكي أضعاف قوتي عند تحطيم قوته ، سأذكر جسدك ووجهك ، عندما كنت ، وأنت بين ذراعي ، تعتقدين أنك تحت ضغط ذراعيه .

**إيودامي :** أجل ، لقد خسرت الدور وقضى عـلى بالسجن الأبدى ، وستقتل الرجل الذي أحبه ، ولكن على الأقل ، فسيكون كل شيء بيني وبينك واضحا منذ الآن . ولقد أجبرتكم على خلع القناع ، فلا تحاول بعد ذلك أن تضعه من جديد .

**أونوماوس :** ماذا تقصدين ؟

**إيودامي :** أقصد أنك فقدت الآن قدرتك على إخفاء رغبتك المنحرفة . لحظة واحدة بصرتني . حسنا . . هأنذا



أمامك ، فانقض على ، فأنت تستطيع ذلك واضربني  
ولكن ليس الضرب هو ما تبغى ، أليس كذلك ؟  
لتكشف أخيرا عن حقيقة نفسك .

أونوماوس : لقد فقدت صوابك . . . .

إيبودامى : إننى لا أشعر نحوك باحترام ولا بخشية . وتستطيع أن  
تقتلى بكل نظرتك ، بهذه النظرية الطويلة الثقيلة  
التي تنبعث منها حرارة لا يمكن الإقرار بها ، تلك  
النظرة التي أحس فيها بخطر مهول ، يتربص  
بى ، إن جسدنى نفسه يعرف معناه ويقشعر أمامه .  
إننى أراك على حقيقتك فلتجروا وانظر إلى نفسك  
تجراً وسمّ حبك باسمه ، تجراً وانطق به . . . .

أونوماوس : سأعرف كيف ألزمك الصمت .

إيبودامى : أجل ، إنما هو الصمت ما تبغيه عاطفتك . ولكن لن  
يكون هناك صمت فى « بير » إلى الأبد . لا لها  
ولا لك . فهذه الحقيقة التي ترتعد أمامها أيها الملك  
المتكبر ، أيها الملك الذى لا يقهر ، سأصرخ بها فى  
وجهك حتى يحين أجلى . ولسوف تدوى فى أركان  
المملكة الأربعة وسترجعها إليك كل الأصداء .  
ولن تسمع غيرها .

أونوماوس : إيبودامي .. .. إنك تعتقدين بتحكيدك لغضبي  
أنك تحولينه عمن تريدن إنقاذه ، ولكنني أعرف  
كيف أعاقبك ، وإنما إلى عقابك أسعى الآن .

إيبودامي : ستلحق بعجلة « يلوبس » . وستقتل « يلوبس » ،  
ولكن الحقيقة قد أفلتت . ولا تستطيع جيساد  
« ميرتيلوس » أن تلحق بالحقيقة ، وأنت لا تستطيع  
أن تقتل الحقيقة .

ستجد نفسك مكرها لأن تعيش بصحبتها ، وستجد  
نفسك مكرها لأن تعيش فيها ، لأنني سأعرف كيف  
أجعلك تعيش فيها . وداعا .. .. إنطلق  
لتأخذ بئارك ، ولتطلع على بعد ذلك بغضبا إلى ،  
بغضا مضاعفا بسبب انتصارك وغرامك . وأنت  
تعرف ماذا ينتظرك ، فإذا أردت أن تحب البغضاء  
فأحبنى .

( ينطلق أونوماوس قبل أن تتم حديثها )

## المشهد الثالث

إيبودامي : سيقتل . شد ما يلذ له القتل . . لوكونوئيه . هل استجاب لك « ميرتيلوس » ؟ هل سيأتي ؟

لوكونوئيه : إنه آت يا « إيبودامي » . لم أجد صعوبة في إقناعه بالمجيء . لقد حملت إليه نداء منك .

إيبودامي : إنه آت ، يحمل لي آخر قبس في نصيبي . أفتراني أحفظ بنفسي كاف لإذكائه ؟ آه !! . . أي ذلك الأمل الضعيف العنيد ، هل ستجد القوة لإلهاب ذلك الجسد الذي يفنى ؟ أي ذلك الإغراء الحلو باليأس والبكاء ، والنوم ، يجب أن أستمّر في مقاومتك واقفة ، يجب أن أظل واقفة . هل رأيت أبي يا « لوكونوئيه » هل أدركت موقفه ؟ سنوات كاملة من ورائي تتضح معالمها الآن ، سنوات كاملة مسمومة . « ميرتيلوس » . . . هل أنت متأكدة من أنه سيأتي ؟ هل أقسم لك على ذلك ؟ ؟

لوكونوثيه : إنه آت . لأنك تنادينه . إنه آت لأنه عرف أن الساعة قد حلت ، الساعة التي لا يرجأ فيها شيء ، لقد نطقت الآن بكلمة الحقيقة يا « إيبودامي » إن الحقيقة تحرق العالم من حولنا . ولقد اكتملت حلقاتها ولم يعد ثمة مكان للشك ، ولا للهروب ، ولا للتردد . إنه آت . لأن كل شيء يجب أن يتقرر الآن . لقد اعترفوا لك جميعا : فجزع « إيبودامي » وثورتها ، كانا وراء حجاب تمزق باسم « ييلويس » : وحب « ميرتيلوس » كان وراء حجاب فأصبح يبهر أبصارنا ، وغرام « أونوماوس » كان خافيا على « أونوماوس » نفسه ، فأصبح من المحتم أن ينظر إليه بعينين مفتوحتين . كنتم جميعا تسرون في ظل أسراركم بخطي مسترقة ، وها أنتم أولاء في الدهول . وقد تجردتم من كل شيء ، وأنقذتم في ضوء الصاعقة ، ولا تزالون أنتم الأربعة واقفين ، ومع ذلك فقد انفجرت الصاعقة ، وخلال هذه اللحظة التي يستغرقها الضوء فقط ، فإن الموتى ، الذين لم يجدوا وقتا كافيا للرقود ، يحتفظون بمظهر الأحياء . . . . إنه آت . هاهوذا .

إيبودامي : دعينا .

## المشهد الرابع

(إيبودامى — ميرتيلوس)

إيبودامى : ميرتيلوس ، لقد جئت إذن .

ميرتيلوس .. : وهكذا ترسل إيبودامى في طلب « ميرتيلوس » ،  
وتتظره ، وتندفع نحوه في شوق العاشقة . أأست  
أهلاً للصدّ إذن ؟ أأست محقّراً ؟ وهذه النظرة التي  
كانت تنفذ من خلالي دون أن ترانى أدركت أن  
جسدى كثيف غير شفاف ، وهذا العجب الجليدى  
يذوب لمجرد القرب منى ، وهاتان اليدان تمسكان  
بيدى ، ينبغى لى أن أسعد لشقائقك يا « إيبودامى » ،  
مادام شقاؤك وحده يمكن أن يجعلك في حاجة لى ،  
فما هى حاجتك ؟ فإن الوقت يمضى حثيثاً بالنسبة لك  
أكثر منه بالنسبة لى .

إيبودامى : إن الوقت يمضى حثيثاً أكثر مما تتصور يا « ميرتيلوس »  
إن جياذك وجياد « بيلوبس » لم تتحرك بعد . ولكن

جياذ القدر قد بدأت شوطها ، إنها تنقض علينا ،  
إنها ماثلة .

ميرتيلوس : لم هذا الشرود ، وهاتان اليدان المرتعدتان ؟ تكلمى  
فإن إشارة الطبول لن تلبث بعد لحظة أن تعطى  
« بيلوبس » الحق في الاستيلاء عليك والفرار بك .  
وكان يجب أن تكونى إلى جواره الآن .

إيودامى : ماذا أقول ؟ أوه . ماذا أقول ؟ إننى على وشك أن  
أنهار من الضنى والحمى ، يلاحقنى عدو الزمن .  
يجب أن أبحث عندك يا « ميرتيلوس » عن أعجب  
وأغرب عون .

ميرتيلوس : ماذا تطلبين منى بعد أن رفضت أن تهينى الحياة ؟

إيودامى : إننى لم أصد « ميرتيلوس » ، ولكنى صددت رجلا  
من بين الرجال ، والآن أنا فى حاجة إلى اخلاص  
« ميرتيلوس » ، وربما . . . . .

ميرتيلوس : وربما ؟

إيودامى : وربما إلى حبه .

ميرتيلوس : إلى حبي ؟؟ ماهذه السعادة ؟ ماهذا الشرك ؟ ما هذا

الأمل الذى تمنحينه لى أعلى من كنوز الأرض .  
ومع كل فإننى أنصت لك .

إيبودامى : ميرتيلوس . هل أنت مستعد لأن تعيد علىّ ماقلته لى  
صباح اليوم . ميرتيلوس ، هل تحببى ؟؟

ميرتيلوس : لقد شاهدت صبرت الطويل ونقاد صبرى ، وارتعدت  
لهوسى وجنونى ، وتقرأ الآن عذابى فوق وجهى ،  
ثم تسألنى إذا كنت أحبها .

إيبودامى : انظر إلام صبرت ، إننى فى حاجة إلى سماعتك تبوح  
لى بحبك .

ميرتيلوس : إننى أحبك . وأبغض ماعداك ، وأسير من أجلك فى  
دغل من الأشواك

إيبودامى : إذا كنت تحببى ، فأنقذنى .

ميرتيلوس : أنقذك ؟ ممن أنقذك ؟؟

( الطبول تدق )

إيبودامى : ممن إذن ، إن لم يكن من ذلك الذى يحور علىّ ؟ إن

لم يكن من ذلك الذى تحجب كتفاه الثقيلتان عنى نور  
الدنيا ؟ من ذلك الذى لا أستطيع حتى أن أدعوه  
أبى . . . من أونوماءوس . لقد بدأ الحفل . فكل



لحظة أنفقها معك منذ الآن فإنني آخذها من آخر  
فرصة لي في الحرية . « ميرتيلوس » . . . . باسم  
الحب ، تصرف بحيث لا تلحق بي جيا د أونوماءوس .

ميرتيلوس : آه . . . . ها هو ذا ما تنتظرينه مني . . ما أغباني من  
طفل لم أدرك لعبتك مبكرا . إن « بيلوبس » هو من  
تريدين إنقاذه ، إنه بيلوبس الذي تطلبين مني إنقاذه .

إيبودامي : إنه ليس « بيلوبس » . . . .

ميرتيلوس : أتظنين إذن أنني غبي أعمى ؟ إن الاشاعة التي تملأ  
المدينة قد بلغتني . يقولون إن « بيلوبس » قد استطاع  
أن يثير إعجابك . وأنت تريدين أن تفرى معه ،  
وتريدين أن أساعدك على ذلك . كلا يا « إيبودامي »  
لن تجعلني شريكا في موعامرة تحاك ضدي ،  
« بيلوبس » يطمع فيك ؟ إذن فأنا أبغى موته .  
« وبيلوبس » يثير إعجابك ، إذن فأنا أبغى موته  
مضاعفا . إنني حليف « أونوماءوس » ضد كل من  
يحاولون انتزاعك من « بير » ، والذهاب بك  
بعيدا عني . « وأونوماءوس » يحرسك . فأنا أحرسك .

إيبودامي : وماذا عساك أن تأمل ، مادمت تحت سلطانه ؟

ميرتيلوس : لاشئ منه ، ولا منك ، هذا أمر أكيد . ولكنك

وأنت تحت سلطانه ، على الأقل تكونين قريبة مني .  
إن وجودك هو الهواء الذي أتنفسه ، فإذا رحلت  
اختنقت فطالما أنى هنا ، فإنك تعينيني على  
العذاب ، مدمت هنا ، ومدمت في شقاء .  
إننى لا أريد بعدك . إننى لا أريد سعادتك .

**إيودمي :** إن الأمل يفلت من بين أصابعي كرمال الزمن .  
إن الأرهاق يحطمني ولم يعد جسدى يطيعنى ، وراح  
عقلي يتحسس الكلمات الواضحة كما يفعل الأعمى  
في وضوح النهار . الإدراك ، لحظة أخرى أواه ....  
لو أن إلهاً في مكان ما ، ألقى نظرة عطف على كرب  
الناس ، أفلا يعيننى على اجتلاء الحقيقة ؟ ....  
اسمع يا « ميرتيلوس » .

**ميرتيلوس :** إننى أستمع .

**إيودامي :** إننى لا أطلب منك أن تقدمنى « ليلوبس » . إن  
هروبي من « أونوماووس » يتوقف عليك دون أن  
أسلم لشخص آخر .

**ميرتيلوس :** وضحي ماتقولين .

**إيودامي :** سأقول لك إذن مالا تريد أن تفهمه ، إننى بهروبي

مع بيلوبس ، بهروبي من « بير » ، إنما أهرپ من  
طغيان أونوماءوس .

ميرتيلوس : أتظلين منى . . . . أتظلين منى أن أقتله ؟

ايبودامى : سواء انتصر « بيلوبس » أو انهزم ، فلن أعود هذا  
المساء إلى « بير » إلا إذا كان أونوماءوس « لا يحكمها  
إلا إذا كان « أونوماءوس » لا يعيش فيها .

ميرتيلوس : أنجسديننى ضد أبك ، ضد سيدى ؟ أما من حدود  
للجرائم التى يمكن أن يفتق عنها ذهن الإنسان . ؟

ايبودامى : لا يا « ميرتيلوس » ، لقد حدثنى أبى منذ قليل ، لأول  
مرة بصراحة غير معقولة ، إن أبى يحببى ، ليس  
كأبنته . هل فهمت الآن ؟

ميرتيلوس : أبوك . . . . . إننى لا أستطيع أن أصدقك ؟

ايبودامى : إن الذى أدفعك لتزاله ليس أبى . . . . إنما هو  
غريمك — إنه أخطر غريم لك .

ميرتيلوس : إذا كنت تقولين الحق . . . . ولكن كلا ، إنك  
تسخرين من « ميرتيلوس » الساذج . إنك تريدن  
التغريب بى واستغلالى ، إنك تتهمين ولا تقدمين  
البراهين .

ايودامى : أى برهان أقدم ؟ بأى إله أقسم ؟ . . . . . ولكن  
اسمع لقد عجبت لدى وصولك لاضطرابى وارتباكى ..  
فاعلم إذن سبب ذلك . لقد جن جنونه فانقض على  
وراحت يدها تمزقان جسدى ، يدها اللتان لاتطاقان ،  
ولا تزال أظافره فوق كتفى . انظر . . . أجل ،  
انظر . . . . . ( تكشف له عن كتفها )

جلوكوس : ( واصلا ) . . . . . أيتها الأميرة ، إن الشاب الأجنبى  
يرسلنى إليك . إنه قلق للغاية بسبب تأخرى . وهو قد  
أمرنى أن أقول لك إن هذا التأخر يعرض حظه لخطر  
فادح . وهو الآن فوق عجلته ممسك بالزمام ، ويرجوك  
أن تلحقى به بأقصى سرعة عند بوابة الجنوب .

ايودامى : إننى راحلة أيها الجندى . . . . . إننى راحلة . اذهب وقل له  
إننى سأكون إلى جواره بعد لحظة ، اذهب وقل  
له . . . . . اذهب ( يتعد جلوكوس ولكنه يبقى  
مختفيا في ركن من أركان المسرح ) . أى ميرتيلوس  
. . . . . « ميرتيلوس » . . . لن يستطيع أى  
شئ أن يترغى من هذا المكان قبل أن أتمكن  
من فتح عينيك . هل عرفت الآن أننى أنا التى  
يجب أن تُنقذ . ؟

ميرتيلوس : أقتله . . أقتله في سعادة . . آه . . إذا لم تكوني  
تكذبين علي . . . . . ولكن كيف أطيعك ،  
وإذا أطلعتك ، فإنما أقدمك ليلوبس .

إيبودامي : إن أبي هو الذي ارتبط بالعهد مع بيلوبس ، ولست  
أنا . فإذا أطعني ، فلن يستطيع أحد أن يكرهني  
هذا المساء . فسأكون ملكة ، سأكون حرة .

ميرتيلوس : حرة في اختيار من تحبين ، وهو لست أنا .

إيبودامي : لا تحط من قدر حظك . فأنت هنا لكي تنازعه .  
أنت أيها الرجل الذي سينقذني من عار يفوق كل  
الحدود . ستكون بالنسبة لي متدثرا في عباءة أبي  
من عباءة أي ملك . ستكون متدثرا في عظمة جبك .

ميرتيلوس : إنك تقولين ذلك ، وقد تكونين الآن مؤمنة به .  
ولكن لن تكوني مؤمنة به في هذا المساء ، بل  
ستضحكين مني وأنت بين ذراعي « بيلوبس »

إيبودامي : إنك انما تشك في نفسك أنت ياميرتيلوس . حذار .  
لا تنتظر مني أن أفضلك على غريمك إذا كنت أنت  
لا تفضل نفسك عليه ، أيها الجبان . . . . .  
أيتها النفس الوضيعة . . لقد اتضح لي جيدا أنني  
كنت مخطئة عندما اعتقدت ، ربما عندما أملت أن

رجلا ظلوا طويلا يستخدمونه في أعمال العبيد يمكن  
أن يصبح جديرا بسى .

ميرتيلوس : أملت ، هل قلت ذلك ؟ هل يمكن أن تأملى ؟

إيبودامى : ما أهمية ما قلت ، ما دامت ليست لديك الجراءة  
الكافية على نيلى ولا على استحقاقى . ؟ وبينما أتفانى  
في الحصول من هذا على برهان حبه ، ذلك البرهان  
الذى قد يسمح لى بأن أحبه ، يضحى رجل آخر في  
سبيلى بآخر أمل له في الحياة . غفرانك « بيلوبس » ،  
وأنت يا ميرتيلوس وداعا .

ميرتيلوس : انتظرى ، يا « إيبودامى » ، إننى أعتقد . . . .  
أعتقد أن باستطاعتى أن أنقذك بدون جريمة ، فدعى  
السباق يتم ، ودعى أونوماءوس ينتصر . فغدا  
سأهرب معك .

إيبودامى : غدا لن يكون هناك وقت . . فلقد شعرت بقوة  
« أونوماءوس » تحطم صدرى . لقد اعتصرتنى  
رغبته عن كذب كما لم تعتصرنى رغبة أى رجل آخر .  
إذا كان هذا هو كل ما تستطيع أن تقدمه لى ،  
فإننى راحلة

ميرتيلوس : يجب علىّ إذن . . . . . ولكن ماذا يجب أن أفعل؟

إبيودامي : لم يكن يجبني . . . . . فلماذا اعتقدت بأنه يجبني ؟

لماذا طاب لي أن أعتقد ذلك ؛ لم يكن يجبني ؟ (تبكي)

ميرتيلوس : أتبكين ؟ . . . . . أمن الممكن أن تبكي ؟ كلا ، إنني

لا أستطيع أن أضيف إلى شقائي شقاء آخر ، وهو

شكك في حبي . إذا حميتك من « أونوماوس »

بعد السباق يا « إبيودامي » ، إذا جابهته هذا المساء ،

فهل تصدقيني ؟

إبيودامي : كلا ، يا « ميرتيلوس » .

ميرتيلوس : فاذا مت ، هل تصدقيني ؟

إبيودامي : كلا ، أصدقك ، إذا أنقذتني . وإذا أنقذتني ، أستطيع

أن أحبك .

ميرتيلوس : أتقولين تستطيعين أن تحبيني ؟ وتطلبين مني ، لكي

يكون لي فقط حق الأمل ، تطلبين مني أشنع

برهان . ولكن أي برهان تقدمين أنت لي ؟ ماذا

يجعلني أثق في قولك ؟

لوكونوثيه : (واصلة) ماذا تصنعين يا إبيودامي ، لقد أريق

دماء القدية ، ولن يلبث الاحتفال أن ينفذ ، ولقد

خسرت الآن نصف المسافة التي تقدمين بها . فلترحلي .



إبيودامى : أوه أيتها الدقائق ، أيتها الدقائق اللوحية . . . دعيني

يالوكونوثيه . . . . دعيني هل تسمح ياميرتيلوس ؟  
ان كهنة أونوماءوس يطلبون إجابة السماء . وعلينا  
أن نقدمها لهم . تسألني برهانا . وأنا لا أملك لك  
غير برهان واحد . إذا أردته . حصلت عليه .  
اننى لا أستطيع أن أقسم لك على حى ، لأن الشك  
يكتنفه ، وهو لا يطيعنى ولكن جسدى يطيعنى . فهو  
لك هذا المساء اذا فعلت ما أريد . لقد أردت أن أقول  
ذلك ، وكنت أفضل لو انك أدركت وعدى فى  
صمت .

ميرتيلوس : توافقين على أن تكونى لى ، دون أن تعرفي . . . .

إبيودامى : دون أن أعرف ما إذا كنت أحبك ، فإذا أقبلت  
نحوك هذا المساء دون أن أنطق بالكلمة التى تنتظرها  
فلا تسلى بالقول . فان جسدى وحده هو الذى  
سيجيبك ، أجل سيجيبك . والآن هل أنت راض ؟

ميرتيلوس : إننى راض إذا حصلت منك على اليمين .

إبيودامى : لك منى اليمين ياميرتيلوس .

ميرتيلوس : هذا المساء ستناين خلاصك .

إيبودامى : هذا المساء سأكون لك ياميرتيلوس .

ميرتيلوس : ولقد قبلت الصفقة .

إيبودامى : ماذا تنوى أن تفعل ؟

ميرتيلوس : لا تقلقى . كل شيء بسيط . انتصرى أيتها الأميرة

« إيبودامى » . إن شجرة الملك العتيقة سوف تسقط ،

وفي هذا المساء سترقدين بغيا وقاتلة أبيها ، في مضجع

الخائن ميرتيلوس ، لكي تمنحيه مكافأته . كان يجب

على أن ألعن الآلهة التى تستجيب لى ، ومع ذلك ،

فإننى أشكرها ، وإذا شعرت في جسدك هذا المساء

برودة وثورة فلن يكون ذلك بلا متعة .

## المشهد الخامس

( ميرتيلوس - إيبودامي - بيلوبس )

( يتجه بيلوبس إلى إيبودامي مهرولا )

---

بيلوبس : إنك تضيعيننا يا « إيبودامي » ، إن الحفل يوشك أن  
ينقض ، وأنت تبدين في الكلام ذلك الوقت الذي  
منح لنا لنحاول أن نتصر ونستميل الآلهة إلى جانبنا .  
كنا نستطيع أن نكون الآن أبعد من مدى البصر . كنا  
نستطيع أن نلجأ إلى الغابات ونمحو آثارنا ونطمسها .  
ولكننا سنهرب الآن وأنفاس جياد « أونوماءوس »  
على رقابنا كوعول قد أحرق بها ، تعالى ولنسرع .

إيبودامي : لا شيء يتعجلنا يا « بيلوبس » . إن الموت يطارد  
اليوم صيدا آخر . لا تلمني على تأخري ، ولا تنخش  
شيئا على حظك . لأن جياد الشمس نفسها ، التي  
تقطع العالم من أقصاه إلى أقصاه في يوم واحد ،  
لو أن الشمس أعارتها أونوماءوس فلن تتمكن من

اللاحاق بنا ، سرحل يا « ييلوبس » ، سرحل  
ونحن متأكدان من أننا سنفلت من الطاغية أكثر مما  
لو كنا نمتطى الريح نفسها أو الصاعقة . إن ما قيل هنا  
قد باعد بين والدى وبين حياتك ، بين والدى وبين  
حريتي إلى الأبد .

سرحل ، ولكن أنفق لحظة أخرى في الاستماع  
إلى « ميرتيلوس » ، فلن تندم على ذلك .

ميرتيلوس : ( بازدراء ، دون أن ينظر إلى ييلوبس ) ليس عندي  
ما أقوله لك أيها الأجنبي ، ليس عندي غير هذا :  
أسرع مع الأميرة إلى خط الانطلاق . وهناك انتظر  
اللحظة التي يبدو لك فيها « أونوماءوس » آتيا  
من المعبد . عندئذ فقط أهب جياذك ، ودُرْ حول  
المدينة في اتجاه الشمال ، ثم في اتجاه الشرق دون أن  
تبتعد عن الحصون . وعندما تصل إلى سفح الربوة  
حيث تضيق حلبة السباق ، لا تنخدع بالفضاء الشاسع  
أمامك ، كما هو شأنكم جميعا ، فإن الخطر يكمن  
من ورائك . انظر خلفك سنكون على أهبة اللاحاق  
بك ، وسيوجهني « أونوماءوس » إلى يسارك لكي  
تكون في متناول يده اليمنى ، عندئذ تذكر أن حياتك

في زمامك الأيسر ، فانحرف بجيادك أمامنا واقطع  
طريقنا . في تلك اللحظة سترى حظك . وداعا ،  
يمكنك أن ترحل .

بيلوبس : إنني راحل . ولكن لماذا ؟ . . . . .

ميرتيلوس : أدركت سؤالك . ستسألني لماذا أخون من أخدم ،  
ولماذا أخدم من أكره ؟ . . . . . ليس هناك  
وقت للرد عليك .

ولكن إذا كان هناك قسم يعدل قسمي ، فلن تلبث  
أن تدرك . فقبل أن تقبل هذه الليلة التي أنتظرها  
فتدارى جثة ملك . ومدينة في الحداد ، وأميرة تبيع  
نفسها ، ومتعة يذكيها العار ، ستكون هذه قد  
أجابتك .

( في أثناء هذا الكلام ، تحول إيبودامي « بيلوبس »  
عن « ميرتيلوس » ، وتجذبه ) .

## الفصل الرابع

### المشهد الأول

---

( المعمارى ، جلوكس ، ميلون ، أجاثو كرايس ، الأركادى ،  
بروكليس ثم لوكونوويه ) .

( جلوكوس منهمك جدا ، ينتقل من هذا إلى ذاك )

جلوكوس : إننى أراهن بخمسة دراهم في مقابل عشرة لصالح  
الأجنبي . هل يعجبك ذلك ؟

الأركادى : يعجبنى . . ولكن إذا خسرت . ؟

جلوكوس : أوه . . إذا كنت تعتقد ان « أونوماوس » يمكن  
أن يقهر ، فلا تراهن .

الأركادى : أراهن بثمانية دراهم في مقابل خمسة .

جلوكوس : لتكن ثمانية دراهم .

الأركادى : إننا ، من هذا المكان أيها الاصدقاء ، سيمكننا أن

نطل على المشهد من منصة ملكية حقا . ألسنا بوضعنا  
هنا ، وساحة السباق تحت أقدامنا ، أكثر راحة مما  
لو كنا وسط الجموع عند بوابة الجنوب ، وراء  
ستة صفوف من الرءوس ؟

بروكليس : ولكن هل أنت واثق من أنهم سيدورون حول المدينة  
من الشمال ؟

المعماري : لقد أعلن المنادون ذلك . ألم تسمعهم ؟ انظر —  
هاهم أولاء الجنود الذين يحرصون ساحة السباق .

جلوكوس : هل تريد أن تلاعبني على نصيب « أونوماءوس » ،  
أيها المعماري ؟ ليس بمبلغين متساويين طبعاً .. أجر  
شهرين مني لك إذا فاز « أونوماءوس » ، وثلاث  
قطع ذهبية منك لي إذا فاز « بيلوبس » .

المعماري : إنك معتقد أنك بذلك إنما تغرر بي ، ولكنك تغرر  
بنفسك ، ففى رأى أن الأجنبي قد مات . وإذا  
شئت ضاعفنا الرهان .

جلوكوس : سأحاسبك على كلامك أيها المعماري .

أجاتوكراتيس : إنك لمجنون يا جلوكوس .

المعماري : دعه يفعل . فلقد أصبح منذ الآن مدينا بأكثر مما



يملك . وهو الآن يتعهد بدفع أجور الشهور القادمة .  
وقد يراهن بيته . وقد يراهن بزوجه .

جلوكوس : إننى على استعداد للمراهنة ببتي أيها المعمارى ،  
وللأسف ، ليس لى زوجة .

بروكليس : قد لا يكون مجنوناً بقدر ما يظهر . فنى رأى أن هذا  
السباق لا يدل على خير ، لا يدل على خير  
« لأونوماوس » . فليبودامى عاشقة ، والمملك غضبان  
أجل ، هناك جديد .

المعمارى : جديد ؟ ليس هناك جديد . لا يمكن أن يكون هناك  
جديد مادامت جياد « أونوماوس » لم يدس لها  
سم ، إن جياد أونوماوس لا يمكن أن تُقهر ، هذا  
كل ما فى الأمر . وأنت يا « ميلون » ، أنت الذى  
كنت لا تتحدث إلا عن المراهنة ، أتهاون فى نصيبك  
إننى لا أقرك على ذلك .

ميلون : لقد سبق لى أن راهنت . كنت أول من يراهن .  
ولكن على مبلغين متساويين . إننى لا أعرف السبب  
الذى جعل صديقنا « جلوكوس » يراهن لصالح  
« بيلوبس » بهذه الطريقة . ولكن لابد أن لديه

أسبابا لا يصرح لنا بها . اعترف بأنك قد عرفت شيئا يا  
« جلو كوس » .

جلو كوس : هو ذاك . فلقد عهد « بيلوبس » إلى بسره .

الآركادى : لا تسخر منا « يا جلو كوس » . إذا أردت أن تلعب .  
فلنلعب بنزاهة وشرف . أما إذا كانت هناك خدعة ،  
فإنه هان باطل . ماذا تعرف ؟

جلو كوس : فلتفترضوا أنني استشرت منجما .

ميلون : قل ذلك لقوم سذج . فليس في « بير » منجمون  
سئموا حياتهم إلى درجة أن يتنبئوا بهزيمة « أونوماوس »  
ثم يخبروا بذلك واحدا من حراسه .

المعماري : جلو كوس ، إذا كنت تخدعنا ، فخذ حذرك .

جلو كوس : ( مضطربا ) ليكن . . سأخبركم بكل شيء . كنت  
هنا خلف هذه الحجارة ، عندما قال « بيلوبس »  
لإبيودامى . . .

بروكليس : ماذا قال لها ؟؟

جلو كوس : إنه واثق من الفوز بالسباق . إن جياد « أونوماوس »  
آلهة كما تعلمون ، وكذلك جياد « بيلوبس » . فقد

وهبها له الإله « أوسيان » على ما يبدو ، فإن الإله  
« أوسيان » هو حاميه وناصره .

الأركادى : هذا من الممكن أن يكون صحيحا مادام قد أستطاع  
أن يعبر البحر . ( ضحك . . )

المعماري : لا تهترأيا الأركادى ، فكل الناس يستطيعون أن  
يعبروا البحر . لقد أطمأنت الآن ، فاذا كان  
« جلوكوس » يقامر بعشرة أمثال ما يملك معتمداً  
على تفاخر الأجنبي ، فيمكننا أن نطمئن . وإننى  
أنصح لكم أن تأخذوا أما كنكم استعداداً للعرض ،  
فلقد أزف الوقت .

أجاتو كراتيس : المكان لا يعاب أيها الأصدقاء ولكن ينقصه الظل .  
( تدخل لوكونوثيه )

المعماري : لقد مضت ذروة الحرارة . وها هي ذى الشمس قد  
مالت نحو الغرب ، ثم إن انتظارنا لن يطول . انظر ،  
إن الطريق يمتد مستقيماً حتى الهضاب ، يتجاوز  
الفرسخ ، لن تفوتنا مشاهدة النهاية هذه المرة .

الأركادى : أعتقد ذلك ؟

( يصعدون نحو الداخل ) .

بروكليس : ( ناظر إلى بعيد - ) - يبدو لي . . .

المعماري : ها هي ذى . . ها هي ذى عجلة الأجنبي . . . إنها تنعطف عند زاوية الحصن ؟

الأركادى : إنها تقبل نحونا . إنها تطير فوق ساحة السباق كما تأكل النار الهشيم .

بروكليس : سواء كانت عطاء من الآلهة أو لم تكن ، فلنعترف بأن هذه الجياد عظيمة السرعة تضرب حوافرها الأرض في إيقاع موحد. كأنها دابة واحدة من دواب الأعاجيب .

دابة واحدة صهباء ، ذات ست عشرة قدما .

ميلون : ولقد شددت عليها عدة مسرقة في الثقل . فلقد رأيتها عند بوابة الجنوب . فما عسى تفيد هذه الفخفة في السباق ، يجب الاهتمام بالخفة فقط . إنها خيول رائعة" تصلح لعرس ، أوافق على ذلك ، ولكنها لا تصلح للعرس الذي يقام اليوم .

لوكونوثيه : (طوال المنظر ، تنتحى لوكونوثيه جانبا دون أن تتفرج على المشهد) إنهم يقبلون نحونا ، مساحات سوداء أمام الشمس ، تسبقهم ظلالهم الكبيرة ، ومع ذلك فإن الركب يلمع من كل جهة . فالعنان من ذهب ، ومساند العجلات من ذهب . والعريش

من ذهب ، ان العجلة كلها تتلأ بالذهب وعباءة  
بيلوبس من الذهب . وشعور أميرتنا وقد انتشرت  
تحت الإزار ، حلتها رياح السباق ، وراحت تلهب  
وجهها بالذهب . وهى تطوحها إلى الخلف بيدها ،  
والشمس تشارك في حفل العرس . . . . فجعلت من  
الغبار سحابة من الذهب . تراهما سيخفيان أمام  
أونوماوس في سحابة من ذهب ؟

جلوكوس : إن هذا الذهب كله في رأيي قال حسن .

أجاتوكراتيس : « أونوماوس » . . . . « أونوماوس » . . .  
. . . ها هي ذى عجلة « أونوماوس »

ميلون : لم يكن « أونوماوس » بعيدا .

لوكونوييه : ها هي ذى جياذ « أونوماوس » الأربعة منطلقة ،  
إنها لا تجرى خلف بيلوبس ، وإنما تنقض عليه  
كالموت ، إنها جياذ الموت .

المعماري : انظروا ، لقد أبطأ بيلوبس .

ميلون : خطأ . إن بيلوبس لم يبطئ ، ولكنه يكفى أن تظهر  
جياذ أونوماوس حتى تبدو جياذ بيلوبس ، فجأة ،  
وكأنها تجر وراءها عجلة من الرصاص .

أجاتوكراتيس : إن المسافة بينهما تضيق في كل ثانية .

ميلسون : انظروا إلى الأقدام السوداء ، كيف تقرع الأرض .  
إنها ترقص هي الأخرى رقصه الحرب ، غير أن معلمها  
يدق لها إيقاعا آخر .

لوكونوثيه : ما أروع جياذ الآلهة . إنها بيننا ، وفوق أرضنا ،  
ومع ذلك فهي تغترف قوتها من هواء ليس بهوائنا ،  
وتقيس حركاتها بغير مقاييسنا . إنها تجري في زمن  
آخر . آه أيتها الثواني المتهورة . . . إنها تجري في زمن  
إلهي .

ميلسون : هل تسمع الآن حوافرها ؟ إنها تقرع الأرض كما  
تقرع طبول الحرب ، وترقص ، وترقص . أما  
جياذ « بيلوبس » فلإنها تقرع الأرض وكأنها مطارق  
ثقيلة . إنها تغوص في الرمال وتحت الحجارة . وإن  
الرمال والحجارة عند وقع كل حافر يصطدم .  
لتدفع بجياذ « أونوماوس » إلى الأمام .

المعماري : لقد قلت لك يا جلوكوس إن ميرتيلوس وجياذه  
لا يمكن قهرهم ، لقد خسرت رهانك ويمكنك من  
الآن أن تذهب فتبيع ثيابك وتبيع نفسك معها أيضا .

جلوكوس : إن السباق لم ينته بعد أيها المعماري .

بروكليس : جلوكوس ، إنك لتهذي .

جاولوكوس : إني أراهن بخمس دراهم في مقابل عشرة في جانب  
بيلوبس ، فهل توافق يا بروكليس ؟

بروكليس : خمسة في مقابل عشرين لو شئت .

جاولوكوس : ليسكن .

المعماري : هل ملأ غبار العجلتين عينيك يا « جاولوكوس » ؟ انظر

إلى حلبة السباق ، ولا تنظر إلى أحلامك . إن العجلة  
التي تحمل حظ « بيلوبس » وحظك تخرج أذيالها  
كعربة نقل غاصت في الأرض ، إن « أنوماءوس »  
يجري فوقه كالطيور التي تعبر البحار في الخريف .

أجاتوكراتيس : سيفوز « أنوماءوس » ، سيفوز . . فلم يعد هناك  
إلا مائتان من الأمتار ، مائتان من الأمتار بالكاد .

المعماري : أتراهن مرة أخرى يا جاولوكوس ؟ إني أضيف إلى  
الرهان قطعتين من الذهب إذا أضفت أنت أجر  
شهر .

ميلون : إذا ضاعفت رهانك ، فسأضاعف رهاني ثلاثا .

الآركادي : وأنا أيضا .

جاولوكوس : إني أوافق على جميع الرهانات ، إني أوافق على  
جميع الرهانات .



أجاثوكراتيس : إنهم يقتربون . انظروا إلى وجه « بيلوبس » . إن العرق يغطيه ريطمسه غبار أبيض .

لوكونوثيه : لقد جمد وجهه في تصميم يائس . حتى لتظنه قناعا من الحجر ..

الأركادى : هو ذاك . ألهب جياذك ما أستطعت . يا « بيلوبس » ، فمهما ألهبتها ، فانك قاب قوسين أو أدنى من نهايتك .

المعمارى : ما أشد قلق الأميرة « إيبودامى » . لقد كنا نشاهدها في السباقات الأخرى باردة ، ثابتة ، لا تكثرث . أما هذه المرة فهي لا تفتأ تلتفت ناحية المطاردين ، إنها تميل على خطيبتها .

بروكليس : إنها وسط ضوضاء العجلة . تصرخ في أذنه ببعض العبارات .

جلوكوس : هم هم أولاء قد اقتربوا منا كثيرا ؟ تشجع يا « بيلوبس » .

المعمارى : هيا يا « ميرتيلوس » ، هيا .. هيا .. فانك ممسك بهما .

لأركادى : ما أروع ذلك !

ميلون : « ميرتيلوس » ، لقد فزت بالسباق .

أجاثو كراتيس : عاش « أونوماوس » . . . عاش « ميرتيلوس » . . .  
الموت للأجنى .

المعماري : انظروا . . لقد ضبط « أونوماوس » حربته . . .  
وانتفخت عضلة ذراعه وهو يمسكها بجانبه ، لقد  
وضع قدمه اليمنى على حافة العجلة . ومال بقامته  
الطويلة إلى الأمام كما يفعل المصارع لحظة الانقضاض .

لوكونويه : إنه لم يعد فوق هذه العجلة ، فقدمه فقط تستبقه  
عليها وتؤمنه . إنه كائن بكلية داخل المعين اللامع  
الذى يبرق عند طرف عود الحربة الثقيلة .  
إنه كائن بكلية داخل الرأس المميته . فقوته وفكره  
وحقده قد تجمعت في رأس الحربة .  
إن مليكنا لم يعد إلا رأس حربة .

جلوكوس : ولكن انظروا اذن . . . لقد ضاعف « بيلوبس »  
من صيحاته ومن ضرباته وإن جياده تنقاد له . إنه  
يحتفظ بالمسافة الفاصلة . آه . . . حقا ما أروع جياده

بروكليس : إنه يتقدم من جديد . . . إنه يتقدم من جديد . . .

جلو كوس : إن السباق لم ينته بعد . « بيلوبس » أيها الجسور . . .  
لتتزع الفتاة والمملكة

جلو كوس : لقد أسترده أكثر من ثلاثين قدما .

ميلون : لقد صاح « ميرتيلوس » في جياده يقول شيئا . إنه  
لا يضربها أبدا . فهي تهيج تحت السياط .

المعماري : هاهي ذى النهاية ، إنها تنطلق كالصاعقة . إن الناظر  
ليظن أنها كانت متوقفة منذ لحظة .

ميلون : المجد « لميرتيلوس » . . . . المجد « لأونوماءوس »

الأركادي : المجد « لأونوماءوس » . . .

المعماري : بيتي في مقابل بيتك يا جلو كوس . . .

جلو كوس : ليكن أيها المعماري ! . .

ميلون : إن « ميرتيلوس » ينحرف إلى اليسار . سيصبح  
« أونوماءوس » على مسافة مواتية ، سيضرب  
ضربته . . .

بروكليس : إن ظلمها ليجري أمامها ، على الساحة البيضاء مع  
ظل الحربة الرفيع المستقيم . انظروا لقد بلغ الظل عجلة  
« أونوماءوس » . . . .

لوكونوئيه : إنه ظل الموت نفسه . إنه يلحق بهم . إنه يغطيهم لقد غطاهم إن ظل « أونوماوس » أقوى من الشمس . إن ظلاما مميتا قد أبتلع في لحظة واحدة كل بريق عجلة « بيلوبس » ، لقد أطفئ ذهب آسيا كله ، ذهب الشباب كله ، في لحظة واحدة كما تطفئ الريح المصباح . وجياد « بيلوبس » لا تزال تجرى في الشمس ولكنها تخرج وراءها عجلة قدت من الليل .

ميلون : إن ظل الحربة يركض الآن متقدماً « بيلوبس » فهو يرى موته يركض أمامه

جلوكوس : انظروا . . . . . انظروا . .

المعماري : ماذا جرى ؟

الأركادي : إنه لمجنون .

جلوكوس : لقد دفع بيلوبس بجياده ناحية اليسار .

ميلون : إنه يقطع طريق ميرتيلوس .

جلوكوس : ما أروعها من مناورة . . . . إنه لم يعد في متناول يد « أونوماوس » .

المعماري : إنه عمل غير شريف . . . . .

أجاثو كراتيس : لامناص من اصطدام العجلتين .

بروكليس : هل سمعتم ؟ إن عجلات « ميرتيلوس » تثن تحت  
الفرملة .

ميلون : إن البحاد لا يستطيع أن توقف اندفاعها . . . فهي  
تجر وراءها العربة وعجلاتها مشدودة . . . ولن  
تلبث أن تحطمها تحطيمًا .

المعماري : كلا ، لقد عاد كل شيء . فقد وجد « ميرتيلوس »  
فضاء رحبا فتفادى الاصطدام . ولكن ماذا يجري ؟

الجميع : آه . . . . .

جلوكوس : لقد قفز « ميرتيلوس » على الأرض .

الاركادي : لقد انفصلت عجلة العربة عن محورها . . .

لوكونوييه : لقد أفلتت العجلة ، وراحت تدور وحدها أمام  
العربة كطوق الأطفال

جلوكوس : إن عربة « أونوماوس » تميل إلى اليمين وتغرق  
كالسفينة . . . وتنقلب ..

الجميع : آه . . . . .

( صمت طويل )

المعماري : لقد سقط الملك فوق الأرض على أم رأسه .

- ميلون : إنه يتدحرج إلى قاع الخندق .
- لوكونوئيه : لقد انقلب كالشجرة الضخم وسط الغابة  
التي تتحطم .
- جلوكوس : لقد فاز « بيلوبس » . . . فإلى بجميع الرهانات . . .
- المعماري : إنها حادثة وليست مباراة .
- ميلون : ليست مباراة . لقد كنت تعرف شيئا .
- بروكليس : توجد وراء ذلك خيانة .
- جلوكوس : يوجد ما تريدون . ألم تصبح الفتاة من حق « بيلوبس » ؟  
إذن فكل الرهانات من حقى .
- المعماري : لقد قفزت الأميرة من عربة « بيلوبس » . إنها  
تهرب ، إنها تصعد السلم على عجل ولم يعد الملك  
أكثر من ميت .
- الاركادي : هيا بنا نتفرج .
- أجاتوكراتيس : سنكون أول المتفرجين .
- جلوكوس : لقد كسبت كل شئ .... لقد أصبحت غنيا
- ( ينزلون بسرعة ناحية السهل )

## المشهد الثاني

( إيبودامي )

---

إيبودامي : ( تقبل بمفردها ، وتطيل النظر إلى السهل عند سفح  
الربوة ) وهكذا نجوت يا « بيلوبس » ، وأصبحت  
ملكا ، وأصبحت لك . إنني لا أكلفك أية مشقة ،  
اللهم إلا أن تنحني على الأرض لتتناول من فوقها  
ذلك التاج الذي ألقيت به عند قدميك ، ولكن ها  
أنت ذا غائب . أكان يمكنني أن أنتظر معك جلبة  
وصخب هذه الجماهير التي كانت تبغضك صباح  
اليوم ، وتعبدك الآن . والتي تحوطك ؟ وكم هي  
تحوطك ! ... لكى أذكرك أنك قبل أن  
تخصني ، فإنك تخص هذه المملكة التي وهبتها لك ،  
إنهم يأخذونك ، يأخذونك شطر المعبد حيث  
يقدمونك ، شطر المدينة التي هي مدينتك . يجب  
أن تتأكد من هذه المدينة اليتيمة ، التي اضطربت  
لتغيير مفاجئ ، وذهلت لقيام سلطة غريبة عنها .



جنون ، جنون ، جنون النساء . فقبل أن ينال الحبيب  
بين أذرعهن تلك المتعة التي يسألهن إياها ، يكفي أن  
يقان : نعم ، حتى يصبح بعيداً عنهن ، وحتى  
تخرقهن نظرتة ، إذ يكون مجذوباً بما هو بعيد .

أوه يا « بيلوبس » ، ما كدت أقتل من أجلك الماضي  
حتى أصبحت أخشى هذا المستقبل الذي يتحزّب  
ضدي . أتراني قريبة منك جداً ؟ وإذا كانت المرأة  
أصغر من الرجل حجماً ، فهل ذلك لكى يتمكن  
وهى بين ذراعيه من أن ينظر وراء شعورها المتناثرة  
فوق خدها وصدرها إلى برجه الذي يرتفع ، أو  
سفينته التي ترفع مرساتها ، أو المرأة الأخرى التي  
ستأتى ؟ لماذا لم تتبعني ؟ إننى وحيدة . وحيدة أمام  
هذا الفضاء الذي سببه سقوط العرش الملكى الذى  
رأيتة الآن صريعاً في التراب ، صريعاً بيدي ، إننى  
وحيدة أمام « ميرتيلوس » الذى ينتظر الآن أجره ،  
والذى يبحث وتخطو أقدامه نحوى ، وحيدة أمام  
أبى المسجى . . . . وحيدة أمام « ميرتيلوس » الحى .  
ألا يوجد في العالم ملجأ لا يبلغه الأحياء ولا الأموات ،  
يدلنى الحب على طريقه ؟

## المشهد الثالث

(إيبودامي ، ميرتيلوس)

( يظهر ميرتيلوس في اللحظة التي تهم فيها إيبودامي بالخروج )

ميرتيلوس : إلى أين تجرّين إذن يا إيبودامي ؟ يمكنك أن تحولي عينيك - ، ويمكنك أن تولى ظهرك للقاتل . ولكننا حبيسان لهذه اللحظة ، لحظة انتظارك الرهيبة ، لامناص من تجرع كأس الندم وتذوقها ، بطيئا ، بطيئا . آه . . . ما أبطأ الزمن ، اشكريني والعيني .

إيبودامي : أنت يا « ميرتيلوس » ، بهذه السرعة ؟ . . . . .

ميرتيلوس : لقد طعنت الثقة . وما أعجب سهولة ذلك . . . . .  
لقد تخليت بكتفى عنم كان يعتمد على ، وضربت ، وضربت في صميم القلب . ما أغرب نظرة الصديق لحظة يضربه الصديق في صميم القلب . . . إنها نظرة لا

تحقد ، فليس لديها وقت للحقد ، إنها  
تتعجب ، إنها تتساءل في الليل حتى يأكلها العفن ،  
ها أنت ذى تحصنين بالصمت . كانت الجريمة  
محكمة ، هكذا تعتقدين ، وأنا الجزاء ، لماذا لا  
يسعد « ميرتيلوس » ؟ إننى سعيد يا « إيبودامى »  
وإن سعادتى لا تنبع من العدل ولا من الجزاء ، وإنما  
من القتل . ترى هل السعادة التى يمنحها القتل للقاتل  
هى عقابه الحقيقى . ؟

**إيبودامى :** ما هذا الصوت الحديد . ؟ ما هذه النظرة الحديدية ؟  
إننى لا أعرفك .

**ميرتيلوس :** لا تعرفينى ، مع أنى كما أردت لى أن أكون  
لقد قتلت . وأنت قتلت كذلك . قتلت « ميرتيلوس »  
الأمين ، « ميرتيلوس » الحجول الذى كنت فى  
نظره تشعين فى الضوء المنيع ، قتلت « ميرتيلوس »  
الذى لا يشان . إننى شخص آخر ، أنا الخائن .  
أنا القاتل . أنا من ضاع . . . . . ضمير  
متقد ، شمس متأججة ، إننى واضح أمام  
نفسى حتى أغوار أعماقي . شكرا يا « إيبودامى » ،  
شكرا . فأنا جدير بك ، ولست جديرة . لقلد

شريتك . . . شريتك ، كنت بالنسبة لى صنماً  
معبوداً حياً ، وقد جعلت لى عليك ذلك الحق الذى  
نبتاعه من بنات الضاحية بدراهم معدودة . ما أشد  
دنسها من متعة ، وما أروعها من متعة . أن نمتلك  
باحترار وازدراء تلك التى كنا نضعها فوق النجوم . .

إيبودامى : ولماذا لا تجروا؟؟

ميرثيلوس : إن جثته الضخمة لا تزال هنا حيث توقفت عن  
التدحرج على أثر سقوطها ، ووجهه متجه صوب السماء ،  
ومتجه نحونا . إن الدماء لم تجف تماماً فوق الأرض .  
انظرى ، لقد زلج الدم فوق جبينه من صدغ إلى  
صدغ . الملك « أونوماءوس » متوج بالدماء . انظرى  
إلى فمه المفتوح ، المستدير ، الفم الصامت الذى  
يصرخ ، والذى سيظل يصرخ إلى الأبد

إيبودامى : ها أنت ذى أيتها الأبهة الملكية . كنت تتعاضمين  
وترعين ، وحسب يد أن تنزع من قاعدتك المتحركة  
مسماراً واحداً ، فإذا بك تنقلين وسط التراب كلعب  
الصبيان . أكنت تريد أن تلقى الرعب فى قلبى  
يا « ميرثيلوس » ؟ لسوف ترتعد وحدك . . . ولكن  
ماذا يجرى ؟ ماذا يصنع هؤلاء القوم حول العجلات ؟

ميرتيلوس : إنهم خدوم الأسطبل. فقد تحطمت عجلة « أونوماوس » .  
وهم يشدون جيادى إلى عجلة « بيلوبس » تنفيذاً  
لأوامرى . فإننا سنرحل على عجلة « بيلوبس » أنت  
وأنا ، وبعد لحظة .

إيبودامى : هل جئت يا « ميرتيلوس » ؟ إننى لن أرافقك ؟

ميرتيلوس : سترافقينى . فلقد عقدنا اتفاقاً . وإننا لمرتبطان  
بمشيئتك بل بما يفوق مشيئتك ، إننى أملك قسمك .

إيبودامى : إننى لم أقسم لك على الرحيل .

ميرتيلوس : هل تعتقدين بأننى سأدع « ليلوبس » الوقت والوسيلة  
لكى يضع يده على ما يخصنى ؟ لقد سمعتك تصدرين  
الأوامر . وقد بدأوا يعدون الحفل . . . .

إيبودامى : حفل الجنازة . . .

ميرتيلوس : حفل العرس . الحفل الذى يمنحك « ليلوبس » ،  
وينزعك منى إلى الأبد . إننى أرى ألا تحضرى هذا  
الاحتفال ، فلقد أعددت لك عرساً آخر . ليس عرساً  
ملكياً مجيداً ، وإنما عرساً أسود ، عرساً معزولاً  
عرس لص ، عرسنا . . . إننى أترك ليلوبس المملكة

التي لا يستحقها . أما أنت ، فنصصبي . وسأخذك ،  
وستأتين معي .

إيبودامي : كلا . . .

ميرتيلوس : وهل تظنين أن موافقتك شيء أهم به ؟ هل سألتُ  
« أونوماءس » ما إذا كان يريد أن يموت ؟ لقد  
نختُ سيدى . قتلتُ سيدى ، ولقد أردتِ أنت ذلك  
لقد فتحت باب عالم لا تعنى فيه الحيرة كثيرا ، يسير فيه  
الحب الضارى نحو هدفه ، فوق خرائب العالم ،  
فحيث أنا الآن ، حيث نحن الآن ، لا الأناة ولا الرقة  
تروجان . فمقابل القصاص الجهنمى ، فزت على  
الأقل ، بحق إنكار كل حق . فزت بحق القاتل . وهذا  
الحق هو ما أطالب به .

إيبودامي : « ميرتيلوس » . . . « ميرتيلوس » . . . دعنى لحظة .  
ولسوف أتجاوز وعدى . سأهرب معك ، مسادمت  
تريد ذلك . سألحق بعجلتك الليلة تحت ظلام الأسوار .  
أجل . . . . . هذه الليلة ، إننى لا أسألك إلا وقتا  
أرتاح فيه ، أجمع فيه حواسى وأفكارى ، أتعود

فيه على مصيرنا الجديسد ، على وجهينا الجديدين  
انظر إلى نفسك . انظر إلى أن التراب الذى تدحرج  
فيه أبى لا يزال يعفر شعورنا ويطي وجهينا . هذا  
التراب ، لا يمكنك أن تطلب منى أن أقبله فسوق  
شفتيك ، يجب أن نغتسل ياميرتيلوس .

ميرتيلوس : كلا . بل يجب أن تتبعينى الآن . . . كيف أثق  
في وعدك ؟

إيبودامى : لقد وثقت في وعدى قبل أن . . . . .

ميرتيلوس : قبل أن أقتل . كلا ، إننى لم أثق فيك . لم أثق فيك  
أبدا . لم أستطع أن أثق فيك . إنك لم تكونى ترين  
وجهك عندما كنت تستسلمين لى مقدا . كان  
يتوهج ، كان يشع بالحب « ليلوبس » . كنت  
تتضرعين إلىى ليس من أجل نفسك ، وإنما من أجله  
هو . من أجله ، أليس كذلك ؟ من أجله ، كنت  
تخدعيني ، ولكن ما أهمية ذلك مادمت كنت توقعين  
التحالف معى ، مادمت كنت تندفعين معى على طريق  
العنف ، طريق الخديعة ، طريق النكبة . حيث لا  
يوجد رجوع إلى الوراء ، مادمت قد وافقت على  
التعاون معى لإنجاز الموت . ولماذا أحدثك عن



العرس ؟ لنند أقيم عرسنا ، وهاهى ذى ثمرته تحت  
الأسوار . لقد تزوجنا يا إيبودامى .

إيبودامى : كلا . . . . . كلا . . . . . إبنى لم أقسم لك على شئ .  
إبنى « ليلوبس » فقط . فلست زوجتك ، وإنما أنا  
زوجته ، زوجته .

ميرتيلوس : أنت زوجة ييلوبس ؟؟ ليكن . . . . . إنها زوجة  
« ييلوبس » التى أريدها .

إيبودامى : لا تقربنى . إبنى أصدك بكل روحى . . . . . من ذا  
جعلنى أتحدث فقط عن روحى .  
. . . . . حتى جسدى لا يريدك .  
( يجذبها )

ميرتيلوس : سأتمكن من إقناعه .

إيبودامى : لن تتمكن إلا من إرغامه .

ميرتيلوس : ما أدراك فهذا كل ما أريد ؟ إبنى لا أستطيع أن  
أصيب سعادتك .

فعلى الأقل سأعرف كيف أهينها ، سيحلولى  
أن أثار من « ييلوبس » ولكن غضبه لن يهمنى بقدر  
ما تهمنى ثورتك ، أيها الحب البغيض الذى أطأ

فيه بقدمي ، حيي الذليل . . . . دافعي عن نفسك  
دافعي عن نفسك أيتها الفتاة ، دافعي عن نفسك  
أيتها الملكة ، دافعي عن نفسك أيتها العاشقة ، لكي  
أدنسك ثلاثا .

إيبودامي : لن أخضع ، سيساعدني « يلوبس » .

ميرتيلوس : إن « يلوبس » يتخلى عنك . فافتحي عينيك .

إيبودامي : إنني لا أرى غير « يلوبس » .

ميرتيلوس : إن جسدك لا يراه . إن جسدك أعمى .

إنه يتحدث باسم شيء آخر غير إرادتك ، يتحدث  
به عالياً ، رؤيدا رؤيدا .

إيبودامي : إذا استسلم لك ، لأبغضته ، لحطمته .

ميرتيلوس : سيستسلم لي ، إنه يستسلم لي ، إنه يستسلم لي . إنه على

أهبة أن يصيح مناديا باسمي في المتعة والبغضاء  
والصمت .

إيبودامي : « يلوبس » . . . .

ميرتيلوس : نادى يلوبس إذن . . . . وليأت ويخبرنا القدر

باختياره . نأذيه مرة أخرى قبل أن يختم فمي على  
فمك .

إيبودامي : « يلوبس » . . . .

## المشهد الرابع

---

( ميرتيلوس — إيبودامي — بيلوبس )

بيلوبس : إيبودامي !

ميرتيلوس : هاهي ذي بين ذراعي ، يا « بيلوبس » . فلتعجب بها ، والغضب في عينيها وقد فكت أزرار ثوبها ، ونكش شعرها كخادمة فوجئت في البحر مع أحد شبان المزرعة . كفتاة ألقوا بها إلى البحر ، كبغي نشوى . . . لا تزال بها غصون من آثار يدي « ميرتيلوس » . إنها مستعدة حقا لحفل الزفاف . هاهي ذي ملكيتي . هاهي ذي زوجتك .

إيبودامي : « بيلوبس » . . .

بيلوبس : وهكذا يطالب الحوذي بأجره ، إن لم يكن الحائن .

ميرتيلوس : إنه الحوذي الذي جعل منك ملكا يا « بيلوبس » ، إن لم يكن الحائن .

بيلوبس : إليك عنها يا من تجرو فتضع يدك على الزوجة التي  
تخصني . . . . .

ميرتيلوس : وهكذا يفاخر « بيلوبس » منذ الآن ، وقد تدثر  
بعظمة في مملكته الحديثة . . . . . في عبادة الملك  
التي ألقيت بها إليه كما ألقى بالحرقة إلى الشحاذ .  
يقول : المرأة التي تخصه ، فلعله يظن أنه قد فاز بها .

بيلوبس : فلتدع بأنك الذي فزت بها . لماذا لم تتحدَّ  
« أونوماوس » ؟ فيكون لك اليوم المجد والجزاء .

ميرتيلوس : إنني أعرف أنني لست من طبقة الأمراء ، ولكنك  
يا ملك الصدفة تسخر من دمٍ يفضّل دمك وأصل  
أنبل من أصلك .

بيلوبس : إنك لتفاخر بدورك إذن ، وقد تزينت بالجلالة  
السماوية . ولكن لا ضرورة لتذكيره بأنه ابن سفاح  
أحد الآلهة ، ذلك الذي تصرف منذ قليل كما  
يتصرف ابن سائس الخيل .

ميرتيلوس : إنني أفهم غضبك ، أيها الرجل المتهور ، الذي  
يقبل مساعدتي ساعة الخطر ويرفضها ساعة المتعة . . . .  
إنني أرى أنني مادمتم قد قمت بدورك في مجابهة  
الأب ، فإنني أستطيع أن أقوم به قبل الفتاة .

بيلوبس

« ميرتيلوس » . . . إن مثل هذه الأقوال إنما تحط من قدرك أنت أكثر مما تشيننى . فهى إما صادرة عن رجل يريد أن يرهق عرفانى ويدفعنى إلى الغضب ، أو صادرة عن مجنون . كلمة أخرى ولن تصبح أكثر من مواطن ثائر أمام ملكه .

ميرتيلوس

: إن قاهر « أونومايوس » الجميل يغضب ، ويهدد ، لم يستطع أن ينتصر وحده في معركة كان الفضل الحقيقى فيها يرجع إلى جياده مادام كان في مركز الهارب . ولكن هاهو ذا يظهر بطلا شجاعا ، مسلحاً ضد رجل مجرد من السلاح . فسر حتى النهاية ، وإياك أن تغفرونى . لأنك لو تركتنى أغادر هذا المكان ، فستعلم المدينة كلها لآية خيانة تدين بالملك ، وبأى وعد اشتريت الحياة .

بيلوبس

: أتقول بأى وعد ؟ إنك تفقد صوابك . إننى لم أعدك بشئ ، وأنت لم تطلب منى شيئاً .

ميرتيلوس

: سل إذن صمت هذه التى تخصك بحكم قانون السباق ، ولكنها تخصنى بحكم القسم ، والقسم يعلو على القانون ، لأن القانون قد هزئ به بالخديعة . فقبل السباق ، كما تعلم ، و كما رأيت ، استدعتنى إليها

فهل تعرف السبب ؟ لكى تهب لى نفسها . فقبل  
السباق — لكى تهب بيلوبس السباق ومملكة  
« إليد » — راحت خطيبته تبيع نفسها مقسمة  
على ذلك للحوذى « ميرتيلوس » .

إيبودامى : ( مرتاعة ) إنه يكذب يا « بيلوبس »  
ميرتيلوس : أكذب . . . . . تقول إننى أكذب . . . . .  
إذا كنت أكذب فكيف أقنعتنى إذن بأن أخون  
سيدى ، وأعمل لحسابها وأعمل لحسابك .

إيبودامى : إنه يكذب . . . أقسم لك بأنه يكذب . فأينا تصدق ،  
أنا أم هو ؟

ميرتيلوس : أقسمى ، يا « إيبودامى » ، أقسمى مرة أخرى ،  
فإذا كانت الأيمان التى مثل أيمانك لاتمزق السماء ،  
فذلك لأن كل شئ مباح الآن . إنها ساعة نوم العقاب ،  
إن الصاعقة نفسها نائمة ، وإذا لم تكن الآلهة صماء ،  
فلا بد أنها سجينه إله آخر أقوى منها لا يفقه لغه  
البشر ، وينبغى أن نرثى لها .

بيلوبس : أنت الذى كذبت يا « ميرتيلوس » ، وحتى لو كنت  
صادقاً ، فإنك ستعود فتكذب . لقد صفحت عنك  
طويلاً ، فاخرج من هذه المدينة إذا أردت الحياة .

إيبودامي : إنه يكرهك يا « بيلوبس » . فاقتله . إنه يخبئ فاقتله  
حالا .

ميرتيلوس : استمع إليها يا « بيلوبس » . فهذه هي صرخة الحب  
الوحيدة التي أستطيع أن أسمعها منها . إنها تريد منك  
أن تقتلني ، تريد منك أن تقتلني في الحال لأنها في هذا  
المساء ، لأنها بعد لحظة ، لن تكون واثقة من هذه  
الرغبة . آه . . . يا بيلوبس لو كنت تستطيع أن تدرك  
كيف كان جسدها ، على الرغم منها ، قد بدأ  
يستسلم بين ذراعي ، تحت الإهانة وتحت العنف ، لما  
ترددت في الضرب . لا تردد ، فإنني أريد أن أموت .

إيبودامي : إنك تريد أن تموت لأنك مغلوب ، تريد أن تموت  
لأنني أحب « بيلوبس » .

ميرتيلوس : أتراها كانت تصرخ بذلك عاليا لو كانت على يقين  
منه ؟ أجل إنني أريد أن أفر بعيدا عن هذه الأرض  
التي نختق عليها صوت الحق ، وسط ضججة  
الانتصارات . إنني غريب عليها ، وقد يكون لي  
وطن في مكان آخر ، الحب السامي ليس فيه محقرا ،  
والمعشوقات فيه لسن بكاذبات ، واللغة التي تتخاطب



بها الوحشية والضعف الدنس ليست هي اللغة الوحيدة  
المفهومة على أرضه . إذا تركتني أعيش فلن تنام  
مطمئنا ما حييت . إن حمرة يدي القاتل أبدع في  
نظر المرأة من حمرة عباءة الملك . اقتلني . وإذا أردت  
أن تحبك ، كما تريد أن تحبك ، فلا تعبدتها ، واحتقرها ،  
ما أشد اضطرابك ، وكم تحس بأنك مجرد أعزل...  
ستضطر الآن للدفاع عن نفسك والسيف بيدك ،  
ضد رجل أعزل من السلاح ، لأنني أنا الذي أسعى  
إليك ، إنني أسعى إلى الرجل الذي سيقتلني ، وإنني  
لأشدمنه وأقوى . . . . . غريب أن أثبت نظري  
على الرجل الذي سيقتلني ، وأن أقرأ الخوف على  
وجهه . تشجع يا بيلوبس . . . أرق دم الآلهة .  
( ينقض على بيلوبس )

بيلوبس : وأخيرا ، ها أنت قد قبلت ( يطعنه )

ميرتيلوس : وأخيرا ها أنا ذا قد أجبت ( يسقط ) « بيلوبس » ،  
لقد غررت بك . وسقطت في شركي ، لقد كبوت  
في الحرم . فأيقظت الآلهة ، فشكرا .

إيبودامي : « بيلوبس » ، هاهي ذى زوجتك .

ميرتيلوس : الزواج . . . الزواج . . . فياتاج العالم ويا كوكب  
السماء أضى مشاعلك ، وأنت أيتها الأرض ، أزهرى  
لمخدع الزواج . المخدع الذى سيفزع فيه « بيلوبس »  
فوق جسد إيبودامى الأبيض يده ، يد القاهر ،  
يد الملك . أضى للمخدع الذى سيلتقى فيه بيلوبس  
وإيبودامى ، ويصنع معها سلالة ، فلتكن هذه السلالة  
ثأرى .

بيلوبس : لقد نال ضربة قاضية ، ومع ذلك فلا يزال يسب  
ويلعن .

إيبودامى : (تجذب « بيلوبس » ناحية سلم القصر) - لماذا تفكر  
فيه ؟ لقد حملت يداه ، ولم يعد ليديه حول ولا قوة ،  
وقد حملت مكانهما يدا زوجتك إنك لست لسه  
يا بيلوبس . انك لى .



## المشهد الخامس

( نفس الأشخاص — لوكونوئية )

لوكونوئية : « ميرتيلوس » . . . .

ميرتيلوس : كلا ، يا « لركونوئية » . . . بل ما بقى من

« ميرتيلوس » ، ما صنعه من « ميرتيلوس »

« بيلوبس » و « إيبودامى » . رفات ميت ، نفاية

قبيحة ملطخة بالقطران الأحمر ، فضلة مآلها للعفن .

انظري إليهما أيتها الخادمة الأمانة .. انهما جميلان ،

سعيدان ، واقفان يتعانقان بخيلاء في المجد العرسى

لقد جئت في حينك يالوكونوئية . فأنشدى معى . . .

لوكونوئية : أى حى . . . حى ينزف دمه ، وحياتى ونورى

يدعائى ويختلطان به في التراب . أواه . . . فليجنبونى

هذه الشناعة ، وأية شناعة أخرى ستحلولى . . . .

« ميرتيلوس » ، يجب إيقاف هذا الدم . إننى أعرف

كيف أضمد الجراح . الأمر بسيط ، الأمر يكاد

يكون بسيطاً .

ميرتيلوس : آه . . لا تظني أنك ستسلييني موتى . إذا كنت قد أتيتنى بالعناية والنحيب والدعوى والحب ، فلا حاجة لى بك . فيهما يجب أن يكون التفكير ، فيهما وحدهما . أيها اليأس ، أيها اليأس العزيز ، أى صديقى ، أهذه رسولاك ؟ هل أنت مستعدة لاسب معى ، للبغض معى ، للعويل معى ؟ هل أنت حقيقة غصبي ؟ إن كنت غير ذلك فاغربي عن وجهى . . . . .

لوكونوثيه : إننى ما تحب يا ميرتيلوس .

إيبودامى : (مخاطبة « بيلوبس » ) أى حبيبى ، هأنذا ملتصقة بك ، مقترنة بك من الصدر إلى الركبتين لا يوجد بينى وبينك إلا جسدانا . « بيلوبس » ، ما أبعدك عنى .

ميرتيلوس : آه . . يالوكونوثيه ، انظرى اليهما . ألن نفرقهما ؟ كلا ، أيها الحب أيتها الغيرة ، دعا ذلك . . . يجب أن يتزوجا . يجب أن يخلطا أعضاءهما وأنفاسهما ، وأن يُولد عقابهما من متعتهما .

بيلوبس : آه . . . . ألا يمكن أن يسكت ؟

إيبودامى : لن يلبث أن يموت ، وليمت العالم معه إذا لم أكن أنا العالم بالنسبة لك . ولتمت معه الآلهة إذا أرادت أن تسلينى فكرة منك . . . . . « بيلوبس » استمع

إلى . لا تسمع إلى أحد غيري ، لا ترى أحدا  
غيري .

ميرتيلوس : أيتها العدالة . . . . . أيتها العدالة . . . . . كلا  
ليست هناك عدالة . . . . . إن فمي لشديد الجفاف ،  
حتى إن العدالة لا يمكن أن تنقع غلته . أيتها القوى  
التي لا اسم لها ، أيتها المحن التي لا وجه لها ، أيتها  
الألوان من العقاب التي لا حدود لها ، إنما حاجتي  
إليك أنت ، وليست إلى الآلهة .

بيلوبس : هل تسمعيه ؟ ؟

إيبودامي : إنني لا أسمع في سكينة العالم إلا قلبك قريبا من أذني ،  
والنفس الرقيق الذي يصعده صدرك . إنني حرة ،  
حرة ، حرة بين ذراعيك .

بيلوبس : آه . . . فلترفع عن كاهلنا عبء هؤلاء الموتى !

إيبودامي : ليس هناك جرم ، وليس هناك مذنبون ، فإن يدي  
التي تداعب كتفك بريئة ، وفمك تحت أناملي بريء ،  
وحبنا بريء . ونومنا بريء وأول نظرة تلقيها على  
عند صحوك ستكون نظرة البراءة ، وأبنائنا  
سيكونون أبرياء .

**ييلوبس :** إننى خائف يا « إيبودامى » . إننى خائف ليس من خطئنا ، وإنما من سعادتنا . فإن سعادة كهذه إنما هي تحد هائل لقوانين العالم المحزنة ، ولو أنها — مذنبه كانت أولاً — من شأنها أن تغتفر .

**ميرثيلوس :** أيتها الأرض ، أيتها الأرض ، أى خطيئتي ، إنك البطن الوحيد الذى سأخصبه . فها هي ذى البذرة الحمراء قد باتت فيك ، وأنت تتفضين في أعماقك . فلتنم ولتنضج بذور ثأرى . وليكن الحصاد وفيرا ، آه يا لوكونوثيه . . . . . لوكونوثيه . . . . . لقد زال عني صوتي وانقطعت مني الانفاس . ليتني أعيش حتى أقول كل شيء . . . . . لوكونوثيه . . . ساعديني ، تكلمي بدلا مني . العني بدلا مني .

**لوكونوثيه :** لست أدري كيف ألعن ؟ ؟

**ميرثيلوس :** إنك تحبيني ، ولقد قتلتاني . أليس هذا كافيا لكي تحقدى ؟

**لوكونوثيه :** وأسفاه . . . . . إننى لا أحقد . وإنما أبكى .

**ميرثيلوس :** ليكن . تكلمي بلا غضب . تكلمي باسم الوداعة . تكلمي باسم الألم الأعزل ، تكلمي باسم الضحايا . أسرع ، أسرع ، يالوكونوثيه .

- لوكونوثيه : سمعا وطاعة . ولكن خبرنى بما يجب أن أقول .
- ميرتيلوس : ليكن وفيراً حصاد قاتل أبيه وحادث قسمه .
- لوكونوثيه : ليكن وفيراً حصاد قاتل أبيه وحادث قسمه .
- ميرتيلوس : ليأت أبناء « بيلوبس » و « إيبودامى » إلى الدنيا وأيديهم ممتدة إلى السكين ورقابهم ممتدة إلى السكين .
- لوكونوثيه : أيديهم ممتدة إلى السكين ، ورقابهم ممتدة إلى السكين ..
- ميرتيلوس : وليلعنوا آباءهم . . . . . إننى لا أقوى يالوكونوثيه ، يجب أن تنتهى . . . . . لابد أن تكملى وحدك .
- لوكونوثيه : لابد من ذلك حقاً ؟
- ميرتيلوس : لابد . . . . .
- لوكونوثيه : ليلعنوا آباءهم وليلعنهم أبناؤهم وليلعن أبناء أبناهم أبناءهم .
- ميرتيلوس : أجل .
- لوكونوثيه : ولتضرب الزوجة زوجها الذى ينام مطمئناً . وليبتر الأب ابنته فى زهرة حياتها ، وليهن الابن أمه ويسبها .
- ميرتيلوس : أجل .



لوكونوثيه : ولا يكونن لهذه السلالة ، لهذا الأخطبوط ، من عمل  
ولا تفكير إلا إبادة جنسه .

ميرتيلوس : أجل

إيبودامي : لقد نجوت يا « بيلوبس » . ونجوتُ معك ، ولم يعد  
من خطر يهددنا فوق هذه الأرض الحبيبة حيث  
سيهلك عما قريب أولئك الذين يعادوننا . إن السلام  
يفيض على العالم ، انظر . . . إن الشمس تميل . وعما  
قريب ستهبنا الليل . . . ليلنا . .

بيلوبس : ألم يخلف هذا اليوم في نفسك شيئا من الرعب ؟

إيبودامي : حتى شبح الموتى مات . وذكرى الموتى ماتت ، وإننى  
ولدت منذ قليل .

ميرتيلوس : استمرى يالوكونوثيه .

لوكونوثيه : لتحمل الحرب والغيرة مشاعلها ، ليأت السأم والمقت  
بسمومها . . . . . وحيث يسقط الحنجر من يد الجريمة  
المنهكة ، فليرفع الغضب الحنجر . . . . . وليطالب  
الثأر بالثأر . . . . . وليقتل "القضاة" وعندئذ فليعاقب

القضاة . . . . . انهضوا يا أبناء ييلوبس  
وايودامي وتعالوا إلى ميرتيلوس .

بيلوبس : أنت زوجتي ، أنت ثروتي ، أنت غنيمتي ، يقيني  
الضعيف ، حلفتني في الموت . . . . .

ايودامي : أنت ، سيدتي ، أنت طفلي ، أنت . . . . .

ميرتيلوس : عيناى تضطربان . كل شئ يصبح بخارا وسحابا .  
هل يأتي أولئك الذين تنادينهم ؟ هل يأتون ؟ ؟

لوكونوئيه : إنهم يأتون يا حبيبي . فان كتل الظلام هذه التي  
تقترب ، إنما هي أشباح أولئك الذين لم يولدوا بعد .  
إنهم يأتون ، إنهم يستجيئون لك . انظر . . انظر إلى  
هذين : إنهما توأمان منفصلان مجتمعان على حقد  
لا يحمد . إنهما ولدا «ايودامي» و«بيلوبس» ، إن  
شفاهما مخضبة بالدم . لقد أوعز أحدهما إلى أخيه  
أن يلتهم أبناءه في وليمة لا اسم لها .

ميرتيلوس : من هما ؟

لوكونوئيه : الاول هو «أثريه» ، والآخر هو تيبست .

ميرتيلوس : «أثريه» ، «تيبست» . قولي ، من ترين غيرهما ؟

كونوئية : اننى ارى خلفهما ملكا عظيما مقبلا ، تفيض  
نظرته رعبا . يحمل بين ذراعيه فتاة قتيلة .

ميرتيلوس : من تكون هذه الفتاة ؟

لوكونوئية : إنها ابنته . إنه قاتل ابنته — فلتطب نفسا . . . .

ميرتيلوس : لوكونوئية ، لقد عميت عيناي . فمن ترين ؟

لوكونوئية : اننى ارى ملكة فاجرة — إنها بالقرب من عشيقها  
يرصدان ، ينتظران الزوج الواثق عند عتبة القصر .  
يجذبانه ويدبحانه . انتظر ، لقد ذبُحا بدورهما أيضا .

ميرتيلوس : ومن غيرهم ؟ من ؟ الأسماء فقط ، فليس لدى  
وقت .

لوكونوئية : اننى ارى إليكترا . وأرى أوريست .

ميرتيلوس : وهكذا طابت نفسى .

( يموت )

لوكونوئية : ميرتيلوس . . . . آه . . . . لم أستطع إذن أن أقول

لك غير هذه الاستدعاءات لخوارق القديسات ، غير  
هذه الخرافة الشنيعة التى أردت أن أهدهدك بها وأنت  
مقبل على الموت كما يريد الطفل أن يُهدهد قبيل  
نومه ، كنت أتمنى ألا أحدثك إلا بلغة حنانى ،

ولكنها لم تكن تثير اهتمامك . إن حبي لم يخلق  
كلمات الحق إلا لكي يرسم شيئاً من الابتهاج  
على نظرة ميرتيلوس الأخيرة . لقد كذبت . لقد  
اختلقت خرافة ، خرافة لطفل يموت . وها هي  
ذي آلهة الشتاء قد شرعت في مسيرة تستغرق  
القرون . قفن ! فلقد مات للأسف ! . . . .  
وليس به حاجة إلى الانتقام . إن ألى والوحشة فوق  
هذه الأرض سيكونان شاهدين له ، وفيهما  
الكفاية . قفن ! ولكن الوقت قد فات . ولم يعد  
العالم إلا صمتاً .

إيبودامى : لقد صمتا . فلم يعد العالم إلا صمتاً .

## المشهد الاخير

( إيبودامي — ييلوبس — اوكونوثيه — المعمارى —  
جلوكوس — ميلون — الأركادى — أجاتوكراتيس  
بروكليس — جمهور . ) .

( من بعيد تسمع أصوات تقترب لموسيقى حفل  
وابتهالات )

المعمارى : المجد لييلوبس ، محررنا . . . .

جلوكوس : المجد لييلوبس ، مليكنا . . . .

الجمهور : المجد لييلوبس ، وإيبودامي . . . .

أجاتوكراتيس : وهذه قصة أخرى . . . لقد قتل « ييلوبس » ميرتيلوس

الأركادى : لا شأن لنا بذلك .

ميلون : المجد لييلوبس ! المجد لييلوبس ولأميرتنا ! .

الجمهور : عاش . . . عاش . . . ييلوبس عمرأ مديدا . . . .

المعماري : يجب على الملك الجديد أن يظهر سلطته ، ثم ان  
«ميرتيلوس» هذا لابد أنه لم يَرُق لبيلوبسٍ  
لقد كان يحوم حول «إيبودامى» في الأيام الأخيرة .  
حياةً مديدة ، حياةً سعيدة لبيلوبس . . . . .

بروكليس : إن هذه الميتة في نظرى لا تبشر بخير . فالملوك دائماً  
ما يكونون صالحين في بداية حكمهم . فإذا كان  
حكم هذا الملك يبدأ على هذا النحو ، فكيف ستكون  
نهايته ؟ ثم إن « ميرتيلوس » كان حوذاً ممتازاً  
وابناً لأحد الآلهة .. عهداً سعيداً « لبيلوبس »  
و « إيبودامى » . . . . .

مليون : حوذى ممتاز . . . . . يقال إنه ربما خان « أونوماءوس »  
في السباق

المعماري : أجل وسَمَن هذا الجلوكوس على حسابنا .. المجد  
لبيلوبس ملكنا الجديد . . . . .

جلوكوس : أما أنا فإننى أرثى له . وستقولون لأنه أثرائى ، ولكنه  
كان رجلاً يفضلنا جميعاً . ربما كان مخطئاً ، ولكن  
هاهو ذا الذى عاقبه مخطئٌ بدوره ، ولا تزال  
القضية مفتوحة ، ولا يزال هناك دين واجب الأداء .

إن الآلهة ماهرة ، تعرف كيف تأخذ جميع الناس  
بأخطائهم .

**الجمهور :** فلتبارك الآلهة زواج بيلوبس وإيبودامي .....  
ولتكن سلالتهما سلالة ظافرة ، وليشرفهما  
أبناؤهما .

**بيلوبس :** إنني أشكر لكم ابتهالاتكم . وأود أن يُدفن  
« ميرتيلوس » في جنازة عظيمة تليق بمكانة الملوك ،  
فأنا أحب للذي أهانني وعاقبته أن يدفن بطريقة  
كريمة ، ولكنني لا أريد حدادا . إن الأعمال  
ستوقف غدا في مناطق العمل ، لتستأنف في فجر  
اليوم التالي ، وإنني أود على تمنيات شعبي الطيبة  
بتمنيتي له بالنجاح والفلاح . وأرى أن بقية هذا  
اليوم ، وهو أول أيام حكمي ، ويوم انتصاري  
وزواجي ، أرى أن تنفق بقية هذا اليوم كلها  
في الأفراح .

**لوكونوثيه :** الأفراح ....

ستار



# في العدد القادم

## ساعة الغداء

### استعدوا لركوب الطائرة قولوا عني كذابا

ترجمة ومراجعة  
نعمان عاشور  
د. محمد اسماعيل موافي

تأليف  
جون مورتيمر

جون مورتيمر الآن في أوج نشاطه الفني ، لم تجرفه التيارات المسرفة في التجديد ، يقف على أرض صلبة من الواقعية ايمانا بأنها لم ، وربما لن ، تستنفذ اغراضها . ولم يسبق ان عرفه القراء العرب مع أن المسرح العربي يحتاج الى معرفة نماذج راقية من الكوميديا ، خاصة وأن الكوميديا الاصلية اصبحت عزيزة المنال ويجب الحرص عليها اينما وجدت . ولسنا نقول بأن كوميديات مورتيمر مبراة من الروح التراجيدية ولكنها اقرب ما تكون الى الكوميديات الكلاسيكية التي لا تضع قيودا على الضحك .

وقد أخذنا من اعماله الثلاثة التي يضمها هذا العدد - واحدة للتلفزيون اثنتان للمسرح - لوحدة الموضوع الذي يجمع بينها - وهو الكذب كسلوك تفرضه أحيانا الحياة المعاصرة وما يؤدي اليه هذا السلوك من نتائج تتنوع بتنوع الظروف والملابسات .

ويمتاز مورتيمر بنفاذ البصيرة في تصويره للموضوعات وبحيوية دافقة في عرضه لها وبقوة ملاحظة ترصد دقائق الحياة وتتبع آخر تطوراتها ويجمع بين خفة الظل وعمق الرؤية وقوة التأثير .

ولم نجد لنقله الى العربية خيرا من كاتب عربي مارس المسرح طويلا ويشارك مورتيمر في أكثر هذه الصفات . وهو الاستاذ نعمان عاشور . فجاءت ترجمته لها تجربة نرجو ان تسهم في إيجاد حل لمشكلة اللغة في المسرح العربي . ولقد روعى فيها الجمع بين قابلية النص للقراءة والتمثيل معا .



# في هذا العدد

## سباق الملوك

تأليف : تيري مونييه

علم من اعلام النقد الفرنسي المعاصر ، وكاتب من أبلغ من كتبوا بالفرنسية شعرا ونثرا . يتعرف عليه القارئ العربي لأول مرة من خلال احد أعماله المسرحية .

حصل على الجائزة الكبرى في الأدب التي يمنحها المجتمع الفرنسي ، وذلك في عام ١٩٥٩ .

وبعد ذلك اختير عضوا بالمجتمع في عام ١٩٦٤ م .

استفاد من ممارسته الطويلة للنقد الأدبي، واطلاعاته الواسعة ، ودراسته لنفر من أئمة الفكر والأدب . وأدرك أن ما يعوز المسرح المعاصر ، لكي يستعيد مكانته التي فقدتها ، هو عنصر الأسطورة . فكتب « سباق الملوك » . وعاد بنا الى العصور القديمة ليصور لنا أخلد عواطف البشر : من حب ، وبغض ، وتضحية ، وأنانية ، وفداء ، وخيانة ، حين تسمو بالإنسان الى ذرا الرفة فيقهر المستحيل ، وحين تنحط به الى الدرك الأسفل من الذلة والمهانة والخسة والضعفة ، فيستحيل شيطانا مريدا أو وحشا ضاريا . يصور لنا هذه العواطف حين تحرك زهرة أمراء الأرض . وتدفعهم دفعا الى الاشتراك في « مباراة القدر » أو « سباق الملوك » ، ومنازلة ذلك الملك الطاغية الذي يملك عجلة يقودها نصف اله ، وتجريها جياذ الهية ، طمعا في الفوز بابنته ، أجمل بنات الأرض قاطبة . أو ملاقة الموت الذي ينتظر المغلوب ليجعل من دمائه عجينة حقيرة مع تراب الأرض . أحد عشر أميرا يلقون حتفهم ، حتى كف الناس عن الرهان بأموالهم . فهل سيظل الأمراء المجانين يراهنون بأرواحهم ؟ وهل سيظل الطاغية ، بعون الآلهة . يقاوم ، الى الأبد ، ذلك الهجو الذي تشنه عليه أقدار البشر وآمالهم ؟

السعر ١٠٠ فلس أو ما يعادلها

مطبعة حكومة الكويت

Bibliotheca Alexandrina



0209707